CAPO V.

Saggi di letteratura vernàcola emiliana.

Ramo Bolognese.

Bolognese.

1600. Non avendo potuto rinvenire alcun monumento anteriore a quest'època, incominciamo questi Saggi col già mentovato poemetto di Giulio Cèsare Croci, fondatore della letteratura vernàcola bolognese, intitolato: *Lamento dei Villani*, ec. È questo scritto nella lingua rùstica bolognese, che più si accosta alla Romagna, e poichè varie forme di quella diversificano alquanto dalla moderna favella urbana, così vi abbiamo apposto in calce le corrispondenti voci bolognesi, onde rènderle più agevolmente intese, non che onde pòssano i meno versati in questi dialetti farne gli opportuni confronti.

Lamento de' Villani, obbligati da un Bando a consegnare gli schioppi alla Munizione. Di Giulio Cèsare Croce, stampato in Bologna da Bartolomeo Cochi nel 1620.

Po fär la zuoba, o sè che quest'è bella!
O vet ch'adèss la va da gubbi a ssin:
T' par a tì che la sia una bagatella?
Ch'avènnia più a fär nu cuntadin,
Che l'è andä al band, ch'a purtèn (1) a Blògna
Tùtt i sciuòp da roda e da azzarin.

(1) Purtämen.

Digitized by Google

Es n' i è ziròtt, parch' a l'è cert ch'ai bsogna
Purtări tutt a la Muliziòn (1),
S' an vièn făr, puvrèt nu, al col dla zgogna.
A purtarèin mo in spalla un pertegòn;
E quand a srèn a treb, o in s' una festa,
Al bsuognarà ch' à stemma in t' un cantòn.
Al sangv de mi, che l' è ben àsna questa!
E sat s' avèin nu spis di quattrinèz
Ch' i z' han propri cavà ei nus din t' la zesta.
Hosù là pur, purtèmij (2) ora in palèz,
Parch' an' caschèmma (3) in la cundannasòn (4),
E ch' an' femma sunăr al campanèz.
An' prèn donca più andăr dop un macciòn
Asptăr e quest e quel con l' archibùs,
E fări făr li prest al perlindòn.
An' preu mo più andăr, cm' a i èrn a us
De za, de là per tutt sti nòster cmun,
Inspaurènd quest e quel per tutt i bus.
Cosa valrà più i nòster ragazzùn,
Ch' iéran csi brèv, i n' valrăn più negotta,
Ch' l' è mo fini i piasir a un a un.
L' lèra del bot (5), quand nu andièvn (6) in frotta
Ch' a stimăvan po tănt i zittadin
Quant propri s' fa una livra de recotta (7).
Ch' adèss al tuccarà a nù puvrin
A dăr al căn, che con un mattarèl
Iz farăn tirăr sù fin al pustrin.
O po făr damn, quest' è al gran burdèl,
A èsser priv ad' qui nùstar car usvij
Ch' iz fièvan (8) respettăr a quest e quel.
An' srèvn andà descòst magara un mij (9)
Senza al nòster sciupèt sovra la spalla,
Ch' adèss mo nu a parèn tant bia (10) cunij (11).
Al sangv, ch' an' dig gnanc d' la nostra cavalla,
Ch' an' prèn più făr, cmod prima i murusòt,
Nè cumparir in qui lug dond es' balla.
Ch' al se vedèa (12) del bot sti bia zuvnòt
Al fest andăr in ruga tutt armà,
Ch' i avrian (13) per fin fatt pora al tarramòt.

(1) Muniziòn. (2) purtènia. (3) cascămen. (4) cundanna. (5) volt. (6) andèven. (7) d'arcotta. (8) faven. (9) mél. (10) bi (11) cunél. (12) Ch'a s' vdèva. (13) arèn.

Digitized by Google

I avèan sèmper le rode caregà (1)
E al cān in sel fugòn per stār segùr (2)
E in le (3) bisàch del bon ball aramà;
E s' al s' appresintāva di rumùr,
Avèan sèmper la mān al scattarèl,
E ch' èl che n' èl, a i fièvn (4) andār al bur.
E con i bia penùn in t'al cappèl,
E i bia lighèz con tutt le (5) franz intórn,
Az fièvun respettār a quest e quel.
As cavāvan acsì el busch d' attórn,
Ch' adèss al prè vgnir un, e dārzen una
Tra la tieza (6) e 'l purzil, o dop al fórn.
Hosù da po' ch' al vol csì la fortuna,
Al bsògna ubbidir quač i supirlùr,
Ch' al n' se po' al zert pugnār contra la luna.
E nu ch' sten in t'al cā, ch' a iè al mur
De terra tutt quānt rott e squadernā,
An' srén dal zert a stāri più segùr (7);
Ben ch' al diga la crida ch' i han mandā,
Ch' al se possa cunzār la serpentina,
Mo ch'èl che n'èl la corda sia amurtā.
Mo a so posta s' avèn sta disciplina,
Al l' ha nè più nè manc i zittadin (8),
Segónd che da per tutt al se busina.
Ma lor i van ch' i pārin paladin
A cavāl, con la lanza e l' armadura,
Ch' an' psén mo far cusì (9) nù cuntadin.
O dund' è andā la nostra gran bravura,
O dund' è andā al nóster vallmént (10),
Ch' a n' savèvan za cosa s' fus paura (11)?
A crèz (12) ch' az dsparerèn pruoprianamènt (13)
A tegnir arnunziār a la rasòn,
E a quel rod che nu a tnèvn acsì lusènt.
O tuò mo ti dla roba dal patròn,
Sgraffigna mo per cumprār un bel sciuòp:
Tuò mo una roda, ch' apa un bon arcòn!
Mo la z' aggrièva (14) ben un poc de trop;
Avèir spes i quattrin, e sgraffagnār,
E po purtārij a Blogna de galòp!

(1) el rod cargà. (2) sicùr. (3) in t' el. (4) fāven. (5) totti el. (6) tiza. (7) sicùr. (8) ztadèn. (9) aesé. (10) valòur. (11) pora. (12) cred. (13) propriamèint. (14) aggriva.

Digitized by Google

A parerèm mo pulzùn despennà,
Inièns (1) che st' usenza lorna più
A n' arèn vuòja (2) più d' una manà.
Al turnarà mo le balèster sù,
E scminzarén a tirär di pulzùn,
A cmod za se suleva usär tra nu.
Al darà fuora el pic e anch i spuntùn,
E spid, e ronch, e targ e partesàn,
E qui strumiént che più n' usävn ensùn.
A cminzarèn a fär del bia panzàn,
Cun dir: sta in dria, stai ti, at' darò,
Es a n' ze petnarén mo più le làn.
Mo con un sciuòp s' te vgniv dal si al no,
Ti psiv cazzär un passarin in sén,
E andär po via a fär al fatto tò.
O dsén un puctin qui cmod a farén
Se per sort i bandi vièneu (3) a chè (4),
Con che manièra (5) mai az' difindarén.
Ugnòn sin fuzrà vi chi in za, chi in lè,
Parch' lor aràn i sciuòp e nu negotta,
E se farän patrùn d' tutt zió ch' i è.
Al busgnarà (6) ch' az' tulàman de sotta,
Senza stär a zercär se l' ha linzùa (7),
Se d' zunta an' vién purtär la testa rotta.
E s' al je parerà, iz' turàn i bua (8),
El vach, i brich, el piégor (9), e i muntùn,
Al zes, la fava, al furméint e i fasùa (10).
O vet ch' an' putrén fär mo più i pavùn
Con i bia sciuòp d' bel legn inlarslè,
E con tutti el bel clär e i bia curdùn.
Andarén mo pr' i chémp e pr' i fussé
A testa bassa: an' farén più i taschèr
Cmod a sulèvan fär tra la brighè.
Ch' a in sulivin purtär sotta i tabèr (11)
Ad quj de disdòt unz, e di più curt,
E in le bisèch (12), e in la chèssa (13) dal cher (14).
O fortuna crudél', a so s' t' azcùrt
Adèss i dient (15), a so s' te t' z' tua la forza
A so s' te te zgavàgn, a so s' te t' z' urt.

(1) inänz. (2) vuja. (3) vènen. (4) cä. (5) manira. (6) bsugnarä. (7) linzù. (8) i bù. (9) piguer. (10) fasù. (11) tabär. (12) bisäc. (13) cässa. (14) cär. (15) dènt.

Digitized by Google

Quant in sarā d' nu ch' livarān la scorza
A i màttar con el brèzz e con el spall,
Es n' i valrà piú che nissùn se storza.
L' è mo andā per nu egl' Occh al ball,
Al busogna de quest avèir pazienzia,
Ch' al n' accàd qui a saverla a pia (1), e a cavàl.
A sén mo nad qui sotta a st' infulzienzia (2)
Al n' uccór mo a dir qui barba a la zeja (3),
Che l' è stā questa troppa alta sentenzia.
Al sangv di tuoz! (4) che l' è una brutta veja! (5)
Cosa vliv più ch' a fāmen mo què d' fora?
Az' andarèin a arpónder in t' l' arveja,
Za ch' voi acsì fortuna traditora.

(1) pi. (2) influenza. (3) zéa. (4) tuz. (5) vi. Si noti che la parola *véja* è romagnola.

1700. Il più distinto scrittore bolognese di quest'epoca si è, come accennammo, il rinomato Lotto Lotti, autore di varii graziosi poemetti. Noi quindi non potevamo esitare nella scelta, e porgiamo ai nostri lettori il secondo Canto del cèlebre poemetto scritto per *la liberazione di Vienna dall'assedio dei Turchi*, come quello, che meglio svolge l'artificiale macchinismo dell'intero poema, e dà bastèvole idea della maestrìa dell'autore.

ARGUMENT.

Al Diāul che sente gl' artlarìe ruzlār,
A s' fā alla fnestra, es ved i Turc armā;
Macumèt al sò diè lu fā ciamār,
Per savèr cos' è māi sta nuvitā.
Macumèt in cunsèi la vòl cuntār,
Es va a prigul d' avèr del staffilā;
Mo perchè in fin al trova un invenziòn,
A i è fatt un regāl dal re Plutòn.

As sinteva prufrir per tutt i lā
Dal tambór di Todisch brod e pancòtt,
Es i fleva al subiòl la maitinā;
Al gramāva al furnār tutta la nott
Per mettr all'ordn al sbàtter di suldā,
Ch' cunsist in tier, chersènt, ruzl e pagnòtt;
As sinteva zappār i minadúr,
E l'archbusiér cunzāva gl' armadúr.

Digitized by Google

Al campanär sunäva la stremida.
E i buò tiràvan fora l'artlarie,
Al mess andäva in volta con la crida
Ch' clamäva i fant e la cavallarie,
Es bsgnäva andär senza clamär affida,
E pädr e fluò e Stvanin, bärba e fradie;
Insomma l'era nn strèpit, l'era un class,
Ch' da un cò all'älter dal mond s' sintè al fracäss.
Giust cmod a s' sent d'in ciel qui zò da nù,
Cm' al vien un qualch scruènt, tirär al tron,
Acsì sta vèrnia quand la fù sintù
In t' al zéntar dia terra da Plutòn,
Al stì un poc inurchì quäl becc cornù,
Pò miss la testa fora dal fnestròn,
E quand al vist al pòpol d' Macumèt,
Dall' algrezza ai scapò per dsotta un pèt.
Mò questa fù una sloffa csì putént,
Ch' la fi stuppär al näs a qui puvrit
In sintirs azuntär dùia al turmént;
E a Belzebù, ch' i aveva al näs indrit,
A si vultò Plutòn, e in t' un mumént
A i diss, ch' al prefundàss in zò pr' al drit
A člamär Macumèt, ch' in balatròn
Dal filatùi di Turch volta al rudòn.
Appena al l' ev' intés, ch' al mostr' urrènd
S' lassò andär a cò fitt in t' al prefònd;
E s' i diss: Macumèt, lassa 'l facènd,
Vien da Plutòn, fa prest, tuot qui d' infond.
Al stì un poc incantä tra lù dscurènd,
Pinsànd s' l' aveva da turnär al mond;
E pò arnunziò la roda a un luterän,
E a vgnir sù Belzebù i deva la män.
Mò al pòver Macumèt a n' fieva pass
Ch' an' maldiss con al scal anch i piruò;
As i attaccäva ai piè di magaràss
E di serpièni, ch' a fievn dir taruò:
E ben e spess al fèn' turnär a bass;
Mò quand al Diäul dis ch' a n' è di suò,
E ch' al passa per cmand dal re Plutòn,
Ij fan larg perch' l' è l' orden dal patròn.
Quand vol al Diäul, infin l' arriva dcò,
E prima d' lassärs vedr al re di' infèrn,
As' mett i ucciäl e s' pètna ben la cò,
Al ziela, es è in t' al fuog, es n' è d' invèrn,

Digitized by Google

Per pora ch' l' ha ch' a n' sie alla pena sò
Azuntā dal daffār in sempitèrn;
Mò per purtārla vie con dsinvoltura,
Al s' inzegna d' stār sod in positura.
Plutòn i dà d' luntān un' ucciadina,
Pò i sègna con al sètter ch' al s' accosta;
L' avanza i pass, mò con la testa china
Es na s' attenta a fār la fazza tosta;
In fin a i và dinānz, e pò s' inchina,
Pinsànd d' avèrn' avèr una battosta;
Mò quand al ved ch' Plutòn vien vie mulsin,
Al fā la bocca d' ridr, es trā un risin.
Allora al Diāul i dis: A vrè savér
Per ch' la to setta è fuora in camp armā;
I' è da fār ben, di' sù; mò dim al ver,
S' ha d' alluzār dl' i ānma purassā?
L' arspònd al diè di Turch: Mò n' èl al dver
Ch' mi la dscorra cum Vostra Maestā
Cun l' è? mò am pār ch' al sippa nezessari
Ch' oda i cunsiér e i suò referendari.
L' arspònd Plutòn: Adèss al fo čiamār.
E ménter ch' dal Cunsèi s' avr' al salòn,
A fār vgnīri al spidiss un cavallār;
Quest vola per ela strā ch' a s' và al sfondriòn,
Dov i tiènin la carta e al calamār;
Es i trova ch' i tiènin conclusiòn;
Al la dfend in s' la cattedra Calvìn
Tutt arrabiā contra Lutèr Martìn.
Mò l' Deitā, ch' assistn' ai argumiènt
E ch' deciden sigònd la sò dutrina,
Quand i sènten quāi mess, ch' fuora di dient
I dis, ch' i lāssn' andār cla grand' arvina,
E ch' i córn' al salòn di cunsiamiènt
D' órden dl' Illùster Maiestā Diāulina,
Chi trā viè la cariega e chi al scranìn,
Chi dis quattr' in vulgār, e chi in latìn.
I van a vèder s' i ālter s' hin ardùtt
In bravārièe pr andār vers al Cunsèi,
E s' i tròven ch' hin giust insèm li tutt
Ch' i stan asptandi, es fan di maravèi
Per ch' i han póra eh' n' i sie quālch cosa d' brutt
Vdend alzirir con i turmiént a l' vei;
E csi cherdènd d' intrār in d' imbarāzz,
Pinsandi sóra i van fina a Palāzz.

Digitized by Google

Al bisbij e l'armòr èran sì grand,
Ch' era là in t' ál luzòn e per la scäla,
Dov mett al scalch con al bastòn da cmand
La zent in rega ch' a Plutòn fa äla,
Ch' l' era una cosa d'andär viè biastmànd:
Mò s' mi i ho mo da dir e quänta e quäla
Era la zent ch' va inänz al trentapära,
An' sò s' arò la vena o torbda o clära.
Musa, n' m' abbandunär, stam' a gallón,
E vola al cardinzòn dai instrumiént,
E dstacca con la cluora al calisón,
A quella fäl la punta, ch' senza stiént
A psan sunär d' accòrd; e in conclusión
Ajùtm' a dir del pòpol dai lamiént
La maniera e al curtèzz ch' l' adrova quand
S' fa in tla gran sala al reziménl più grand.
I prim andär inänz èrn' i trumbilta,
E l' tromb érin furmä con di zuccón,
Ch' nassn là int' al zardin dla zent afflitta;
Al guärdi hin i sigùnd, ch' portn' i spuntón,
E spid e spad e la lambärda dritta,
Per tgnir indrie la zent, ch' corr a vajón;
Es han una livrè fatta in s' al tlär
Urdì d' lusèrt, e tsù d' ranuòč amär.
A quisti al seguitäva al barisèli
Con i sbirr, e al canzlièr ch' guarda la piäzza.
Mò perch' za l' hav dal pist da quest e quell
Al saluta la zent, es a n' strapäzza.
Es porta sempr' in män al sò capèll;
L' ha in t' i oč quäl càssar ch' sempr' arvina mnäzza;
L' ha in somma in ment la botta dal zucchèt,
Es s' arcorda al nigozi dal lucchèt.
La quärta ruga hin tutt i staffièr
Con la livrè dla Cort d'un passamän,
Ch' è d' penna d' anghiròn e d' sparavièr;
Al fond, è un cert drughèt d' lana d' quäl cän
Ch' sta alla porta d' quel luòg con trei visièr;
Dop' a clòr al vien un ch' ha drilt in män
Dl' adunnä Puplazin al Cunfalòn,
Con l' ärma dpinta, o sie al furcä d' Plutòn.
Quì vien con al culèz tutt i dutùr.
I pràtich con i mièdg e i avocät,
E i nudär con i suò procuradùr;
I sustitùt, che n' in mo tant ingrät,

Digitized by Google

Dan la mān drilta al sullizitadùr;
Dri a quj la nubiltà con al senāt
Vien con pompa, e dop lor quj ch' fan dal māl,
Idest, al mlè, e la zent dal crimināl.
Vù ch' sinti quel ch' a dig, s'a psissi vder
I' abitin e gl' usānz d' quāl bel paiés,
Cert dirissi ch' i fan al sò dovér,
E ch' i han dla bòria d' drì, e ch' i fan dl spes;
Là i sart n' roben, es disen sempr al ver;
E a truvār a gl' usānz an' i è Franzés
Ch' i possa tor la mān; nè carastiè
È in t' agl' urèc al mang, e al scārp al piè.
Chi indòss porta una vesta d' tela d' rāgn;
Chi è vstì con una scorza d' un serpènt;
Chi ha una scuffia dla peli d' un barbazāgn;
Chi d' vipr ha la pirucca, e chi ha in s' al ment
Una barba ch' s' rad sol con plomb e stāgn;
Chi porta l' àbit dal più stretl parènt;
Chi d' un' ors porta indòss la brutta peli;
E chi s' cruòv con dli ali d' pālpāstrell.
Chi ha la giubba arcamā d' biss e d' scarpiùn;
Chi ha in s' la testa per bretta un basalisc,
E puoc i n' è ch' a n' portn in s' i zibún
D' qui brutt usiè ch' a n' s' ponn ciapār al visc;
Dal rest i n' ùsan nè calzètt, nè schfun,
E stan con al cinzāl acsì in s' i frisc.
Mò am perd int' al i usānz, es an' m' arcòrd
D' andār innānz con quj ch' a sèn d' accòrd.
Qui dop al mèster d' Cāmar Rabuin
Al vien dil càus al jùdiz Radamānt,
E Macumèt s' i è za acustā da vsin,
Ch' al và infurmànd dla mossa d' qui furfānt;
Un diāul rumagnòl, ch' tien al bertin
Dal patrón, và cridànd: *Trasi da cant*
Da que pscolt ch' l' è qui el nost patrò
Ch' an' sulsinèss tutt quent el sò saiò.
Veramènt al cridāva con rasòn,
Ch' is' tulissen dinānz alla sfangùia,
Perch' al re n' inspurcāss quāl bel rubòn
Ch' fu cusì con dal sèdel d' una trùia;
L' aveva in mān al sètter, ch' è un bastòn
Ch' pareva al mattarèl da fār la spùia;
Mò per cumpìr la cosa, l' ha in s' la gnucca
D' biss anzi fatt a rizz una pirucca.

Digitized by Google

I avèvn' za dà alla polvr al archibänc,
E la sedia d' Plutòn miss a sò luog,
Ch' i prim èrn arrivä a pussär al fiänc,
E in aspitäri ai parè d' essr in l' ai fuog;
Tant i fieva dvintär la granda manc,
Perch' l' era tard, es era all' ordn al cuog;
Mò mènter ch' is' lamèntn, a s' od la piva
E i curnìt, ch' hin al segn ch' l' è tù ch' arriva.
Apenna ch' l' è arrivä dla sala in s' l' uss,
Is' lièven tutt in piè con un fracäss,
Ch' chi li udiss sulamènt, e lì n' i fuss,
Al dirè, ch' l' è un' asnär con di asn un squass;
I chinin tutt la testa, es vièniu russ,
Fin tänt ch' al sied in s' la cariega d' ass;
E quand la porta al purtinär ha srä,
Ch' i s' meln a sèder sùbit ai ha zgnä.
E tutt s' hin zà sburgä ch' al cmenz a dir:
I miè fluò, a i è un gran strèpit sù in s' la terra,
Ch' vuol cavär da qualcùn crid e suspir;
Macumèt lù v' dirà cos' è sta guerra;
E sol per quest al hó čiamä i cunsijr,
E tutt vù äitr ch' sì quì, dove s' asserra
I secrèt e i fatt miè, ch' in decretär
Sol al vóstar parér vui adruvär.
E chi savrà truvär un miór parti
Ch' sippa per appurtär utl' al nost regn,
Subitamènt la pena i frò alziri,
Sì che al bisogna ch' aguzzä l' inzègn.
E quand sta filastrocca l' ha fini,
As volta a Macumèt con färi segn,
Ch' al cmenza mò a cuntär zò alla sfilä
Cos' è stl ärm, cos' è st' vlupp, cos' è stl ctä.
Macumèt bassa i oč, livànds in piè,
E attórn attórn al fà la riverenza;
Pò cmenza vers Plutòn: Za ch' vusgnuriè
Vol savèr quel ch' l' ha vist in apparenza,
Mi i dirò l' essenziäl, perchè cul zniè
In tutt i suò intirèss a n' fan d' mi senza,
S' ben sta volta eh' in fora am maravèl,
Perch' an' jè stä dal tutt al mi cunsèl.
Al srà un mes, ch' al mufti dalla meschitta
Una littra m' spidì zò in balatròn,
E con premura granda al l' havè scritta
Digànd con fundamènt la sò rasòn;

Digitized by Google

E per n' la fār d' caprizi , e fatta e ditta ,
Al zercāva d' sintir la miè opinión :
Mò al tenór a dirò sol zò alla dstesa
Perchè da tutt la sippa mij intesa.
Donca al scrivè , ch' i Turch vlèvan purtār
La guerra a Liupòld impiratòr ,
E ch' i vlèvan la pās con lù guastār ;
Mò per quānt parè a lù ch' i èrn in errór ,
Per ch' i s' èrn' attaccā senza pinsèr
In s' una bāva d' rāgn , ch' un gran dsunór
I pseva parturir in fin dal fātt ,
E ch' al cgnusseva ch' i èrin dā in t' al mātt.
E ch' pertānt i l' avévn' interugā ,
Cmod è al sòlit, s' i arèn avù vittoria ,
Mò per ch' al vdeva ch' l' iera māt pinsā ,
L' arspós ch' an' i psè dir nijnt a mimoria ,
Fin ch' an' avè in insunni a mì parlā ;
E ch' lù zercāva , per finir l' istoria ,
Da mi cumpéns , s' al s' avè fors d' ascóndr ,
O al fin di fin cosa l' avè d' arspòndr.
Mì ch' a m' pārs un gran chè a rompr una pās ,
Quand al av lièt la littra a m' incantò ,
Cosa ch' a tutt farè affilār al nās.
E csì al mufti , ch' durmeva mì , vulò
Con cla putenza ch' a n' è fatta a cās ,
Mò ch' fra i turmiènt za vusgnorlè m' dunò ;
E dop ch' al av' unì 'l fantāsm a lett ,
Al cminzò a dir quel ch' am sinteva al pett.
Al diss : Mufti , la pās è un cert ligām
Ch' n' è fatt nè d' ref , nè d' seda , nè d' bavella ,
S' ben l' è fazil d' lassārs più ch' a n' fà al stām
In st' pòpol ch' vol ancò muntār in sella ;
Però , mufti , la pās ti sà s' al' ām
Quānt a fleva in guazzèt la curadella;
Arspondi pur , cm' i cmenzn andār de st' pāss ,
Ch' i vgnaràn all' inzò tutt in scunquāss.
Macumèt tutt calòr, tutt in facenda
Vleva dir ālter coss , mò Radamānt
Salta sù in mezz con una vos tremenda ,
Es dis : Vostra Maestà supporta tānt ?
An' i è za quj ch' ascolta ch' a n' cumprenda ,
Quānt Macumèt sippa dvintā furfānt ,
An' vol ch' s' rompa la pās, nè ch' s' catta brig ;
E pur senza la pās l' è in cā dal nmig.

Digitized by Google

S' i Turc in guerra a n' culju sù al malànn,
S' in' vièniu abitär qui zò da nù,
Quest' è cert ch' Macumèt è al nòster dann,
Per ch' ai cunsiò all' arversa al turlurù:
E pur s' i andässen sott a Vienna st' ann,
I vgnarèn pur qui a dir: la diss, la fù;
Perchè là cl' älter popi ha una cert forza,
Ch' auch del volt con i sign nù älter sforza.
A cstù bsogna dunäri un tientamènt
Ch' l' impära d' adruvärs per nòster cont,
Perchè lù sol pò fär con la sò zent
Guadagnär di quatrin al pass d' Caront;
Gran Sgnor, pinsäi pur ben, e tgnivi a ment,
Per ch' l' a n' è cosa da mandär a mont;
Anz che s' adèss da vù n' fuss castigä,
La passarè in abùs in verità.
Macumèt cminzò arspóndr, es däva bel
A tor la män a cl' älter, mò in scalmana
Al salta sù Plutòn: Mò cos' è quell?
Siv fors dvintä duo scartassin da lana?
Dsmilli un pò d' litigär, e a n' fä flazèll,
Per ch' mi la cosa intènd cun l' è alla piana;
E s' Macumèt sta volta ha fatt un fäll,
L' arà per benemèrit un caväll.
Zà hin fora, e per nù l' è squas sicura,
Ch' as' mandaràn di spirt ch' sann al fatt sò
A cazzär in scunquàss l' architettura
Ch' tra l' un e l' älter popi a s' preparò.
Macumèt salta sù digànd: L' è dura
Da rusgär; quänt al mod, mi n' v' insgnarò.
Mò s' a vli ch' a via diga cmod s' pò fär,
La cosa dal cavälli và lassä andär.
Squizimbräga, un duttòr ch' in t' un cantòn
Stieva infusti e incantä a sintir al tutt,
Al muntò drilt in piè sù in s' al balcòn,
E per musträr ch' fra i ältr al n' i era mutt,
Sgnori (al dis), Macumèt è un cert inzgnòn
Ch' sà cgnòsser la panzetta dal persùtt;
Però s' a fuss in vù ai perdunarè,
E al sò pinsièr vluntiera a sintirè.
Dä gust a Squizimbräga, diss al re,
E stèn a udir qualch' ältra bstialità,
Cun st' patt però, ch' s' al parli bon a n' è
S' tramuda quel cavälì in bastonä.

Digitized by Google

Am cuntènt, am cuntènt, mò si alla fè;
Dis Macumèt; e s' vostra Maestä
Vrà applicär a tutt quel ch'a iò in la testa,
Sicuramènt per llè s' farà la festa.
Perchè da tutt al dscors fù assä gradi,
Ai fù dä facultä ch' ai dsiss pur sù;
E per sbrigärla al cminzò a dir acsi:
A i è tra gi Impiriäl un täl ch'a nù
Porta assä devoziòn, es è al Tekli;
Ai n'è un älter ch' è poc ch'a l' ho cgnossù,
Ch' a m' porta grand affèt, es è al Budiän
Ch' per serviz quest' è al brazz, l'ältr' è la män.
A cstòr cazzäi intòrn un diäul pr on
Ch' i smanezza cmod s' fà un Pulicinella,
Ch' a vdri s' as' impirä al mi sfondriòn;
E fä ch' i siè dunä un pò d' gabanella,
Ch' a vdri pò s' l' è cattiva la rasòn;
Fä in mod e ch' l'un e l'ältr ai suò s' arbella,
Ch' i sran la vera causa ch' populä
Srà qui l'eterna stanza di dannä.
Con i Cstiän zà an' iè dsegn, perch' la sò fed
I fa andär all'insù; mò a sò sicùr,
Ch' i nostr in guerra n' s' cavarän la sed,
Es armagnrän al fin di fin al bur,
Perch' an s' dà esempi ch' sie tirä alla red
Cl'älter pòpol, cm' a iè ch' arbätt al mur
Con i calz all'indriè, ch' l' è giust allora
Ch' al gran Diè ch' z' fà trmär i aiuta agnora.
Al dis ben, al dis ben, tutt a una vos
Crida al Cunsèi; e al re sùbit dà ordn
A Radamänt ch' al vola là d' ascòs,
E per mètter dal camp tutt in disòrdn,
Ch' al tuoga sieg un diäul presintós
Con un cumpägn, ch' i vaghn, e ch' in s' al dscordn,
Ch' lù incänta insomma gl' ärm in t' i cunflitt,
E ch' i älter s' cazn' in corp ai duo zà ditt.
E a Macumèt per prèmi fù donä
Un furcä antig antig ch' fù zà d' Plutòn,
Quänd d' Prusèrpina l' iera innamurä,
Per färs un scrann da sedr in balatròn:
Csi qui furni al cunsèi, e zò alla dsprä
Cors i diäul a sò luòg; mò l'upiniòn
Perchè la cres in mi d' furnir st' puemma,
La vol ch' am' posa un poc pr andär con flemma.

Digitized by Google

1750. Fiorivano sulla metà del passato sècolo le tanto celebrate sorelle Maddalena e Teresa Manfredi, che precipuamente cooperàrono all'illustrazione del nativo dialetto. La loro traduzione del libro napoletano *Cunto de li Cunti* è meglio atta di qualunque altra produzione a somministrare un' idea precisa della natura della lingua bolognese d' un sècolo fa, essendo scritta in prosa. Per mala sorte le Novelle ivi racchiuse sono alquanto insìpide, e non hanno altro scopo, dopo quello di ingannare la noja delle lunghe sere invernali; noi perciò ne abbiamo scelto quella che ci parve meno stucchèvole, come saggio di lingua; e poichè la pùbblica opinione suole comunemente attribuire alle stesse Manfredi la graziosa e rinomata *Canzone per abbrucciare la vecchia a mezza quarèsima*, abbiamo giudicato opportuno inserirla in questo luogo come saggio della letteratura popolare di quel tempo.

La Fola dla Viola.

Al era una volta un om ch' aveva trei fioli, e lù aveva nom Cola Agnèl; i nom di fioli èrn quisti: Rosa, Garòfala e Viola. La Viola era la più pznina; mò l' era csi strampalamènt bella, ch' l' zent s' n' innamorävn sol a vderla. Fra l ältr, ch' cascävn mort d' amor pr lj, al era Zutlòn, ch' era al fiol dal re, al quäl era in pè d'ammattir. Quest, agn volta ch' äl passäva dnänz all'uss d' sti ragäzzi, al s' fermäva in tla strä a diri cvell, perchè al la vdeva li in t' l' àndit con gli ältr' sòu sorèl ch' lavurävn li zo l'estäd; e csi donca agn volta al dseva: « Bondì, bondì, Viola »; e lj i arspondeva: « Bondì, fiol dal re d' sta zittä, a in sò più d' lj purassä ». A quegl' ältr surèll mò al dspiaseva, es i dsèvn: « Oh t' jè pur pò la gran zuffona mäl creä, nò z' maravjèn: li t' vù ch' al prènzip s' la liga al näs, e ch' al z' däga al malàn ». Mò la Viola n' i badäva, es tiräva innänz al fatt sò. Cosa fin lor quand l' visto ch' la fäva gl' ureč d' mercadänt? gl' andòn a dir a sò pädr: « Oh pä, l' ha d' savèr ch' la Viola è tant sfazzä e rubesta, ch' l' arspònd sèmper con un argùi al prèuzip, cm' al dis cvell, eh' gnänc s' al fuss sò fradèll, nù n' z' aspètn ältr, s' n' ch' un dì i scäppa la pazinzia, e ch' äs metta a fär dl pladùr, e ch' a buscämn' anca nù ch' n' n' avèn colpa d' ngotta ». Su pädr, ch' era un om d'gran judizi, pr cavärla d' in cä, al la miss con una sò zè, ch' avè nom Cucca Panella, es i dis, ch' d' gräzia la tulèss sta ragäzza, ch' la i arè lavurä pr lj, e ch' la i fis mò st' servizi. Al prènzip mò, ch' seguitäva a passär pr cla strä, e ch' n' vdeva più la Viola, al fi dl coss dl' ältr mond, e tänt andò dmandänd ai vsin, e cercànd d' lj, ch' al fu po dit dov la stèva, e in cä d' chi l' era

capitā. Quānd al sāv sta cosa, l'andò a truvār sta veccia, es i diss: « Madonna, za a savì chi a son, quest basta perchè intindādi ch' s' am' farì servizi, biada vù, an v'mancarā mai più ngotta ». La Cucca Panella arspòs: « Mò pur ch' a sippa bona, ch' al cmanda pur ». Al prènzip diss: « Mò mì n' vul āltr da vù, s' n'ch'am lassādi vder vostra nezza, ch' ai vui parlār ». « Mò mì (lj soggiùns) pr servirl ai pinsarò; mò ch' l'intenda ben, lustrissm, ch' an' vui ch' la ragāzza s'accorza ch' ai tign d'mān a lù, perchè an n'ho bisògn ch' vāga fora sta ciācciara, ch'ai l'ho lassā vder, sì ben ch' a sò ch' la n' vol āltr ch' parlāri: ch' al fazza donca csì, ch' al vāga zò quì in sta stanziola ch' guārda in t' l' ort, e mì piarò scusa con la Viola d' vier cvell, ch' sj lì zò, es i la mandarò. Quand al prènzip sintì la nova, an' fu nè mut nè sord, al s'andò camminānd a stār lì zò. La veccia piò scusa ch' l' avè bsogn dāl pāss pr msurār dla tela, es diss alla tosa: « Cara tì, Viola, fām servizi d'andār zò a tor āl pāss, ch' a vui ch' a msurāmn sta tela ». Sùbit la Viola còurs zò in tla stanzia: quand la fu lì, l'ha vist l'amigh zrisa, ch' i cminzò a fār curtisj; mò lj sguilò vj cm' una luserta, es t' āl piantò lì tutt arrabi. Quand la veccia l'ha vist turnār sù csì prest con āl pāss, la s'immazinò ch' al n'aviss avù temp d' parlāri, es turnò a dir: « Oh Viulina, a vré ch' t' turnäss zò, e ch' t' m' portäss quāl gmissèl d' rev griz ch' è in s'āl tulir ». La Viola turnò zò, la tols āl rev, es turnò a piantār āl prènzip. Quì la veccia s'arrabbiāva a vderla turnar sù acsì prest, ch' la capeva ch' quāl sgnor ni pseva parlār. La turnò a mandār zò la Viola una bona volta, dsendi: « Mò, fiola mì, mì am' dspiās d' mandārt tānt inānz e indrj, mò sti diāul d' sti zesùr n' tajin brisa; mì vrè quelli ch' in zò sotta al sdāz; cara tì, famm anc st' servizi, prchè mì n' poss fār a manc ». La Viola andò zò, c d' bell nov al prènzip av' la terza ripulsa. Quand la ragāzza fu sù, sùbit la tajò con l' zesùr un pzòl d'ureccia alla veccia digāndi: « Tuli, ziina, d' vostra fadiga, ch' am' avj mandā tānt volt zò da quāl sgnor, quest' è in scambi d' sinsalāri, perchè āgn fadiga mèrita premi; anzi ch' l' arè bsognā ch' av aviss anc tajā al nās; mò an' sentirissi piò la gran puzza ch' mena i vostr vizi: oh questi hin vcen da cunsignāri dì zovn! mò stà mò a vder s' am la cùi ». Es andò a cā d' sò pādr, e la veccia armās con un' ureccia smuzgā. Al prènzip era arrabbiā com' un Turc, perchè la cosa era andā māl. Quand la ragāzza fu a cā, la turnò a lavrār in t' la loza; e lù puntuāl turnò a dār l' volt con la sòlita cantilèna: « Bondì, bondì, Viola »; e lj con cl' āltra: « Bondì, fiòl dāl re d' sta zittā, a in sò più d' ti purassā ». L' sóu surèll battèvn fug, ch' la i parè tānt la gran mattiria, es s' accurdòn insèm d' fār in mod ch' la s' i dscavāss d' tra i pj. Sti donn avèvn una fnestra ch' guardāva in t' un ort d' l' om salvādg; cossa finn lor? L' s' lassòn cascār a posta un maratèl d' curdonzin che gli adruvāvn da perfilār un pettanlèr alla rgina. Cmod a dig, st fagòt d' perfil fu tratt zò a posta dla fnestra, la qual era d'una gran altezza pr arrivār zò all'ort. L' scminzòn pò a fār

Digitized by Google

vista d'essr tutt dsprā, es cminzòn a dir: « Oh puvretti nù; mò cmod farèmia ch' az è cascā st' curdòn, es n' prén finir a temp āi pettanièr dla rgina, ch' bsò ch' la l'āva pr dman d' sira? Al [vol bsgnār ch' la Viola, ch' è la più alzira d' nù, s' lāssa mandār zò con una curdsina, ch' nù la tgnarèn soda, e lj turā āl curdòn ». La Viola, ch' l' vdeva csì accurā, s'i accumdò sùbit, e lor i ligòn una corda a travèrs, es la mandòn zò dla fnestra, e pò quand la fu zò, i lassòn la corda, e lj armās lì senza psèir più turnār a cā. In t' l' istéss temp ch' la tosa armās lì, l' om salvādg vign fora dal purtòn dl' ort pr piār un pò d' fresc. St' om avè pres dal vent e dl' ùmid, es fi tānt al dsprpustā flāt, ch' an s' udirā mai più una cosa sì tremenda. La Viola trì tānt al gran trmiott, ch' la zigò dal spavènt. « Oh pà, ai ho póra ». L' om salvādg, ch' sintì st' zigh, s' vultò, es vist ch' l' aveva lì dedrì una bella zuvnetta; al s'arcurdò ch' l' aveva sintù dir quānd l' era piznìn, ch' ai è dl cavālli in t' un lug, ch' s'imprègnin con al vent; al fi i sò cunt, ch' s' l'andāva pr vj d' vent, ai n' aveva lù fātt un allora acsì tec, ch' al dseva èsser stā quell ch' aveva imprgnā quāl-ch' albr, e ch' d' lì i dseva essr ussì sta bella tosa. Pinsānd ch' sta cosa la fuss vera, ai pres a vler ben, cmod s' la fuss stā sò fiòla; al l'abbrazò, dsendi: « Oh fiòla mj, ch' t' i ussì dal mj fiā, chi arév māi crītt, ch' da quel i aviss a nāssr sì bell mustazzìn ». Al la di pò in cunsegna a trèi fād ch' stèvn in t' l' istessa cā, con ordn d' allivārla e d' fārn cont. Intānt mò al prènzip, ch' a n' vdeva più la Viola, e ch' n' in saveva più nè in rega nè in spazi, l'av a murir d'affàn; lù n' pseva più magnār un beòn; al dvintò zall; i oč s' i èrn' incavā in t' la testa; i lābr èrn' vgnù biānc; e insomma l' era un' ancroja. Quì al cminzò a prumèir dl manz a chi i aviss savù insgnār dov' era la Viola, e tant andò drì zercānd e dmandānd ch' in fin al sāv ch' l' era in cā dl' om salvādg. Sùbit ch' al sinti sta cosa, al le mandò a ciamār, es i diss: « Mì sò ch' avj tānt al bell urtsìn, e mi son quì ammalā mort cmod a vdi, ch' la n' è cosa ch' av dāga ad intèn-der; ora mì vrè vgnir a dscredrm un poc in st' ort, e stār in cà vostra sol un dì e una nott; mì am' bāsta ch' am' dādi una stanziola pr cla nott, sippla mò d' ch' fātta la s' vuja, e nò āltr; mì n'en vui dār fastidi. L'om salvādg era imbrujā, prchè al re za era al patròn, e quì s'al dseva d' no a sò fiòl, l'avè póra ch' n' i nassiss dāl māl; basta, lù pres al parti d'èsser curtès, es i diss, ch' s' an bastāva una stanzia, ch' ai l'darè tutti, e ch' magāra, e tutt sti cos. Al prènzip al ringraziò, e cl' istessa sira al fi purtār lāi sù linzù e i cussìn, es andò là a durmir. Cla stanzia ch' i fu assgnā era mò just d' bona fortuna a mur a quella dl' om salvādg, āl quāl steva a durmìr con la Viola in t' un istèss lett, perchè al feva cont ch' la fuss sò fiòla. Quand fu ammurtā la lum, al prènzip s' livò piān piān, es andò lì d'là dall' om salvādg, perchè l' era avèrt l'uss, ch' l' era un cald ch'se sčiupāva; al prènzip andò a tastùn dla banda dov l' aveva sintù la sira la vos dla Viola, es i dì du pzigùt, mò dia čiavetta; lj s' dsdò, es pinsò

Digitized by Google

ch' l' fussn pulz; la scussò l'om salvādg dsdāndel pr dāri sta nova e pr diri: « Oh nunin, nunin, l' grān puls, an' i poss durār ». L'om salvādg la fi andār in t' un āltr lett, ch' era in cla mdèsma stanzia. Da lì a un āltr poc al prènzip turnò, es andò al lett dla Viola (ch' l'aveva sintù ch' l'era andāda pr lj) es i turnò a dār di pzigùt; e lj turnò a cridār cmod l' avè fātt alla prima. L'om salvādg i fi barattār al tamarāzz, e pò da lì a un poc i linzù, e pò l' banchèt, perchè al prènzip andāva pzigānd, e lj zigānd, e l'om salvādg crdeva ch' i fussn i linzù o i tamarāzz ch' fussn avlā in t'l puls, e csi passò tutta cla not, ch' i n' sronn mai un oč. Sùbit ch' fu dì, al prènzip s' miss a spasszār pr l'ort; la Viola anca lj s' era livà a bunora, es era lì in s' āl portòn dl' ort a duvanār. Sùbit ch' al prènzip l' ha vist, la fu za la sòlita fola dal « Bondì, bondì, Viola », e lj diss cl' āltra: « Bondì, fiòl dal re d' sta zittà, a in so più d' tì purassā », e al prènzip soggiùns: « Oh ninin, ninin, 'l gran puls, an' i poss durār ». La Viola, ch' l' intès che gl' èrn l' istèss paròl ch' l' avè ditt lj la nott, la dvintò rossa cm' è l' brās dla rābbia, perchè al prènzip i l' avè falta stār e ch' l' avè fatt lù da pulsa: la diss in cor sò: Lāssa pur fār a mì, al' la vui ben sunār vè. L' andò su dal fād a cuntāri sta cosa; l' fād arspòsn: « Eh pian pur, s' lù v' n' ha fāt una a vù, al bsò ch' ai in famn mò a lù una più plenta: vù n' avi da fār āltr ch' dir all' om salvādg, ch' a vli un pār d' pianèl tutt pinn d' campanin; e pò quand al i avj, savāzal dir, e n' stā a zercār āltr, ch' at al farèn ben nun armāgnr curt. La Viola sùbit dmandò sti pianèl all' om salvādg, e lù j' l pagò. Quand fu sira āl prènzip turnò a cā sò: al diss sol all' om salvādg ch' s' al s' cuntintāva, al srè vgnù di dop dsnār a spasszār pr al sò ort. Quand l' fād e la Viola sāvn ch' l'era andā a cā, l' tolsn sù d' rundella tutt quāttr, es andòn al palāz, e pò s'arpiattòn in tla stanza dov propri al durmeva. Sùbit ch' al prènzip fu andā a lett, e ch' l' av pres un poc al sonn, l' fād cminzòn a sbāttr l'mān insèm e a fār di zigh, e la Viola sbatteva i pj scussānd tutt qui campanin, ch'al prènzip av una pòra da inspirtār, es cminzò a zigār: « Oh sgnora mādr, ch' la m' ajuta »; lor stāvn csì quedi un poc, e pò turnāvn a fār l'istèss armór quānd agn'cosa era quiet; l' finn csì dòn o trèi volt, e pò s'la finn a gāmb, e nssun l' vist pr amór dla virtù ch'aveva in lor l' fād. Al prènzip pò la mattina cuntò ch' l'aveva avù una gran póra; ij finn sùbit fār la sò urina, es i dinn tri guzzìn d' vin. Quand al fù livā, mò bona, an' stì gnānc aspiār dop al dsnār, ch'l'andò in tl'ort dl'om salvādg, perchè lù n' pseva stār luntān dalla Viola. Al l'ha vist, e za cmod av psj imazinār, al diss la fola eterna d' nasminstecc dal « Bondì, bondì, Viola »; e lj: « Bondì, fiòl dal re d' sta zittà, a in sò più d'tì purassā »; e lù: « Oh ninin, ninin, l'gran puls, an' i poss durār »; e lj: « Oh sgnora mādr, sgnora mādr, ch' la m' ajuta ». Quand al prènzip sintì sta tanja, al capi al trionf, es diss: « Ah tm' l'ha fāta; at' ced, e cgnoss ch' l' in sà più d' mì, e pr sta rasòn at' vui pr mujér ». Al fi ciamār l'om salvādg

es i la dmandò; lù i arspós, ch' al l'arè fătt savèr a sò pădr, perchè just cla mattina l'avè savù d' chi l' era fiòla, es s'era po ciari ch'an' era brisa stă quăl vent ch' lù avè trătt, eh' l'aviss fătta năssr li allora; e csi donca al mandò a tor st' pădr dla ragăzza; lù an n'è d' cuntăr s' l' avè a căr d' făr un parintă si fătt. Al prènzip la spusò, es finn la festa d' ball. Larga la foja, stretta la vì; dsi mò la vostra, ch' ai ho ditt la mj.

Canzòn per brusăr la Veccia a mezza Quarèisma.

L' an dal cent quarantadis,
Quand al Guèrn di Bulgnis
Era d' varia sort ad zent,
Anca al doun ai vins in ment
D' vlèir cmandăr e dăr cunsìj;
El cminzòn a mnăr al bsij,
Massm el vecci cattaròusi
Più ch'en fava il zòuvn spòusi.
Trenta vecci s' ardunòn
Tutti insèm, e s' destinòn
D' vlèir andăr a supplicăr
Al Senàt per psèir cmandăr.
El s' lavòn prima ben ben
Una sira in mezz a Ren;
E po dòp a la mattina
Se sguròn cun la sdarina.
Chi aviss vist quel cargadùr
Brutti vclazzi, brutt figùr!
Măgri, secchi, arrabbiă,
Ch' ai puzzăva fin ai fiă;
Dei mustàzz con la pell biossa
Ch' a guardărli făvn ingossa,
Cun di ucciàzz fudrà d' spaghètt,
Cun di năs fatt a zucchètt;
E del bùssel long du spann
Ch' el parèvn puz da scrann,
E tra tutt sti belli coss
Una părt avèvn al goss,
Cun la gozza attàc al năs,
Ch' i cascăva in bocca squăs;
Pò gl'avèvan più d' mezz brazz
D' barba sotta quel buslàzz.
Int' la testa 'l s' fin di rizz,
Cun di nàster, cun di pizz,
Di scuffiùtt e di alt zimir
Ch' el parèven Granatir,
Cun del vitt e di galùn
Spiulă zò cmod srav tant stlun,
E chi aveva in st' gran sparpàl
La manizza, chi 'l vintàl.
Quănd' il fun acsì in figura
El j' andòn a dirittura
In Palàzz dal Senatùr,
E s' espòusn el sòu premùr;
Una pò ch' n' avè s' n' un dent
Cminzò a făr al cumplimènt;
Mo a n' av dett gnanc dòu paròl,
Ch' la sinti vgnir sù un grassòl
Alla gaula, e s' tins spudăr.
Qui sgnurăzz eh' stăvn ascultăr,
Dissn: Andă, dscavăv dall' ort,
Vecci matti, razzi stort;
E pò senza più badări
T' mi vultòn al tafanări;
E lour tutti pin d' vergogna
Andòn vj grattànds la rogna;
E grattànds al fond dla schina
Ch' i brusò alla malandrina;
E int' ai vgnir fora d' Palàzz
El sparòn del parulàzz.
Mò quănd fu sfugă la stretta,
El zuròn d' vlèir făr vendetta.
Ah, cm'el donn a v' l' han zurà
Stă sicùr ch' an' la scappă.
El s' unin in più d' dusènt,
E s' cujièn dl' or e dl' arzènt
Pr' al valòur d' ott o dis zchin,
Per cumprăr tănt bel sfurzin;
E pò spèisn un ducatòn
In tănt sij e tănt savòn;
Una părt pr' on el n' avìn
E sinti cosa gl' in finn.

Digitized by Google

Una nott ch'era un gran bur,
Senza fär gnint ad piadùr
Saltòn tutti fora d'cà,
E stirón acsì in zà in là
Sotta i Portgh di pizz d'st sfurzin
Alt da terra un bon puctin;
Pò gli trìn degl' immundizi,
E i fin sotta 'l sòu spurchizi.
Quattr' o sj del più sfazzā
In Palàzz s'ern arplatā;
E' s' unzìn tutt al scalòn
Con quāl sej e quāi savòn;
Quand fu fatt st' preparamènt
As' sinti impruvisamènt
La stermida ch' fort sonāva,
Càusa d'una cā ch' brusāva.
Mi 'n m' arcòrd adèss al lug,
Mo 'l fun lòur ch' avèn dā fug.
Quānd la sent sinti sunār
La seminzò tutta a livār.
Al fug era d' gran impègn
Perchè 'l fabric èran d' lègn,
E al sunār dal Campanàzz
Fi dsdār tutt qui dal Palàzz.
Saltó fora qui d' Senàt,
E qui di ālter magistrāt.
Figurāv s' i fāven bon
A vgnir zò per quāi scalòn!
Al Massār fu 'l prim de tutt
Ch' cours inānz, mo'l s'truvò brutt,
Perch' al fi tutt in t' un tratt
Al scalòn cun el culātt.
Alter vint o trenta, e anc più,
Al fin tutt a panza in sù;
Mò qui n' fu fini la festa,
Ch' ālter tānt s' rumpin la testa.
Quest n' è gnint, l'è per la strā
Ch' fù di guāi, ma purassā,
Perchè quānd tutt arrivāvn
Al sfurzin, i s' imbalzāvn.
Tutt cascāvn a perzipizi
Cun al nās in quel spurchizi;
Dzà e de là dla zent a mass,
Cun dl' armòur e dal fracàss,
E di zig e di pianğvlùn
Quānd j' andāvn a tumbulùn,
Massm l póvar brintadùr
Cun el brent; e i muradùr
Ch' i' arrivāvan per de drj
Cun di pai e di martj.
Al fu zert un gran sgumbiòtt
Quel ch' suzzèss tutta cla nott;
Chi avè rott al gamb, chi 'l brāza.
Chi la gnucca, chi 'l mustāzz,
Chi s' guastò l' usòl dal pett,
Chi 'l pretèrit imperfètt.
Quj zà ch' fun più fortunā
Andòn vi tutt immerdā;
Quās al fug insùn andò,
E l' inzendi n' s' ammurzò
Fin a tānt ch' en fu brusā
Tutta quanta una cuntrā;
E in tānt māi e tanti dsgrazzi
Sguazzò sòul quel brutti vciazzi.
Mò l' algrezza prest fini,
Perchè dopo du o tri dì
A se dsquèrs ch' el j' èran stā
El j' autriz d' st' iniquitā.
E qualcuna scappò vì,
Mo ai n' arstò cent trentasi,
Ch' el fun tutti condannā
Alla mort int' al Mercā.
Al sj d' Mārz d' quāl' ann s' è ditt
Al fu 'l dì dal gran scunfitt;
E al dis òur, da madò Menga
S' prinzipiò a sunār l' arrenga;
E qui 'l Pòpi in gran sgumbij
Currì drj a sti vecci strij
Che per mān d' messir Maurizi
S' condusèven al suplizi.
Chi pianzeva, chi biastmāva,
Chi per rabbia se sgranfgnāva;
Chi la scuffla, chi i cavi
Dalla testa s' strazzò vi.
Mò là ai pj d' la Muntagnola
Con la sèiga e la mazzola
El fun tutti giustiziā,
E pò in últum fun brusā.

Digitized by Google

Qui la storia n' è fini,
Ch' in quäl sit dov fu suppli
Cla zindrazza sfundradonna
Ai fu fatt su una Culonna,
Duv' i' missen la memoria
D' tutta la dulènt istoria,
Quäl i srev ben anch adèss;
Mo a s' artrova che in prugrèss
Ai dì dentr' una sajetta
Ch' la purtò vi netta netta.
Quänd quel strij fun giustiziä,
L'era in punt giust la metä
Dla Quarèisma, e d' quì n'è vgnù
Quäl custùm ch' s' è sèmper tgnù
D' fär del Vecci in vari lug,
E la sira d' däri fug.
Questa è mò la conclusiòn
D' tutta quänta la Canzòn;
El mi vcinu dal temp d' adèss
Tgniv a ment al gran suzèss,
Altrimènt a srj mandä
A murir int' al Mercä,
S' a ve vgniss mäi al pinsir
D' vlèir cmandär, e n' ubbidir.
E qui av' dmand a tutt perdòn
S' av' ho rott al calissòn
Cun al färv la descriziòn
In sta lunga mia Canzòn
D' tutta quanta la funziòn
Ch' s' fa in Bulogna in l' uccasiòn
D' sgär la Veccia, in cla stasòn
Ch's' magna arrèngh, sardùn, salmòn.

1800. La ristaurazione delle lèttere bolognesi, come appare dai pochi cenni che abbiamo premesso, è precipuamente dovuta ai chiari scrittori canònico Longhi ed Annibale Bartoluzzi, che richiamàrono il gusto traviato dei loro concittadini alla sòlida e buona letteratura, porgendo loro miràbili imitazioni dei clàssici stranieri. Il primo sostituì alle insìpide Fole della *Cnetlra dla banzola* le non mai bastevolmente apprezzate *Fàvole del La Fontaine,* parafrasate, anzichè voltate nella favella popolare; il secondo a varii componimenti satìrici originali aggiunse la versione di alquante poesie clàssiche italiane. Siamo quindi lieti di poter offerire come Saggio di quest' època alcune fàvole del Longhi, coll' Introduzione originale premessa dall' autore all' edizione delle medèsime; e l' ingegnosa versione fatta dal Bartoluzzi del cèlebre sonetto di Eustachio Manfredi sull' Immacolata Concezione, che incomincia col verso:

Se la donna infedel, che il folle vanto.

Introduziòn al Fol.

Jusèf Mitèi pittòur intaiò in räm
L'istorietta ch' adèss a sòn per dir,
Per caväri a mi cont, s' a póss, äl stäm.

Digitized by Google

Un arzdòur piuttòst vèc avènd da vgnir
D' luntān fén a Bulogna pr al mercä,
Dèss a un fiòl d' un so fiòl: Vat' d' long a vstir,
Ch' intānt a tug l'asnètt bell e amanvä,
E csé bell bell a m' vag avviānd in su;
Spéc' la bèin, ch' a t' aspètt alla vultä.
Al ragāz svelt l'arzùnz, es va cun lu;
Mo al n' ha fātt sig a pi dis o dòds pāss,
Ch' al s' sent a dir dla zèint: Vec bec curnù,
Che dscherziòn da villān! Guārda 'l bell spāss,
Lassār andār a pi quel ragazzèt!
S'al i andāss lu i è dùbi ch' al s' inflāss?
L'arzdóur dis: A i ho intèis, vèin qué al mi fiòl,
Salta su tè, mo guārda d'andār piān,
Tānt ch' a t' possa tgnir dri cmod al zil vol.
Mo bona! I n' éin andä vèint pāss luntān,
Ch' i dān in n' so quānt' ālter zudsadùr,
Ch' a quel pòver ragāz disn al pān pān:
Quel pòver vec a pi l' è strac madùr,
E te a cavāl? Bardassa, smonta zo.
S' l' è lu trop bon, t'è ti un asnāzz d' sicùr.
Al nonn dis: Perch' i tāsn, a saltarò
A cavāl anca mé qué su in t' la groppa,
E a vdrèin s' a sta manira a i quietarò.
Quand l èin tutt du a cavāl, la bistia toppa,
S' incānta e n' va più inānz, e lòur adróven
A brāz avèrt, tutt du d' accòrd, la stroppa.
In st' att ch' i péccen, bona nott! i tróven
Dl' ältra zèint ch' s' mett, puvrèt! a strapazzāri
Per compassiòn che per cla bestia i próven.
Mo cun quāl cor, i dìsen, psiv mäi dāri?
Èla una vétta quella, ch' possa avèir
Lèina da tgnir du cstiān e da purtāri?
Fèin acsé, dis al vec, e stèin a vdèir
Ch' incòntr' arèin; lassèinl' andār a dsdoss;
Pruvèin anc questa, e vdèin s' i pòn tasèir.
Mo nianc per quest stén de n' svudār al goss,
E a vdèiri a pi cun l' āsn a vud: O mātt,
S' po vèder d' piz? Tutt dsèvn a più non poss.
Al ragāz s' volta al nonn, es dis: Mo cātt,
Qué a n' la psèin cattār para; s' a tulèssen
A purtār mo nu l' āsn, a n' sré mèi fātt?

Digitized by Google

El fätt mattiri! Cossa vliv' ch' i dsèssen,
Arspònd al več, a vdèir sta strambari?
Ch' sà, dis al nvòud, ch' a vdèir sta ctä i n' dsmèttien?
A piz fär po, prāni mäl réderz' dri?
Al nonn dalla dspraziòn dis: Su, va lä:
E i lighen l'äsen, cm' è un agnèl, pr i pi;
E po l'infilzn in t'un perdgòn cmod vä,
I i fan d' spalletta, e al pòrten vì bell bell,
Buffànd pr al pèls e pr i gran sforz ch' al fä.
Allòura, dsim', ch' i dèn tutt su a fiazèl
A diri di mattäz da mendicänt,
Ch' i è dä sicuramént volta al zervèl.
Sti du dsgraziä tran zo l'asnèt intänt,
Es disen: Mo cuspèl, l' è una gran cossa
N' incunträr mäi dappò ch' avèin fät tänt?
In t'l' ultm a la farò, es la farò grossa,
Sparànd un möcchel, dis arrabbé 'l nonn;
E taff, rùzla l'äsnèt in t'una fossa;
E tra l'äcqua e 'l sassä ch' i t' m' i bagnòn,
Al pòver ciuč ligä finé so vétta,
Finé 'l ciäčr, e muč muč i s' la sbignòn.
St' istoria, cmod a dseva, mé v' l' ho detta
Per mi cont, slàndem mess in t'un impègn
Da n' tgnir per grazia la calsella drétta.
Quest' è d' tradùr i bi zuglèin d' inzègn
Del fol adliti d' monsù dla Fontäna,
Dov a capéss quänt s'l'han d'avèir a sdègn.
Tänt diràn ch' dalla lèingua ultramontäna
A i è giust tänt a dir alla bulgnèisa,
Quant i è da una damèina a una villäna.
Ch' l' è impussébil voltär la fras franzèisa,
La so grazia, al so frézz, al so gust féin
In lèingua, ch' sòul è dal pupläz intèisa;
Ch' n' ha lèz grammaticäl, nè calepéin
Che v' deghn a scriver bèin a s' scriv acsé.
E i su miùr mèster n' èin s' n' i biriccbéin.
D' mod täl ch' féin i villän inzivilé
Adèss s' vergògnen d' parlär stretl bulgnèis,
A cost d' färs fär la bala tutt al dé;
Viend mettr' un bris d' tuscän, un bris d' franzèis
In t' el paròl d'un dscòurs ch' s' arvisa in punt
A un àbit d' traccagnèin mäl in arnèis.

Digitized by Google

Ch' s' n' a forza d' cuncunār s' accatta i cunt
A lèzr el cargadùr scretti in st' linguàz,
E un frézz mór quand a n' vāga ch' al para unt.
E per quest i miúr liber da dār saz
Dla nostra lèingua e fārí un po d' unòur
V' fān vgnir la sénva al nās, e v' tètten d' maz.
Pr i furastir che n' san la mròlla e al fiòur
D' sta lèingua, e la sgualmidra di su azzèint,
I armāgnen tānt stocféss sèinza savòur.
E 'l ztadèin che sta lèingua ardùsn al nièint
Cun bastardārla tānt, ch' a n' i è più nsún
Ch' sava d' lettra un puctèin, ch' ni fāga i déint.
Azontāi d' groppa tutt i simitòn,
Ch' farà tānt vari fatta d' schizzignùs,
Sòuvra i vers ch' n' i parràn nè bi nè bon.
Chi truvarà i sunètt péin d' stoppabùs;
Chi maldirà i terzètt per quel dèin don;
Chi i quadernāri, ch' fan la nanna ai tus;
Chi n' prà suffrir li utlāv e chi 'l canzòn,
Quelli pr avèir di pizz del volt traspòst,
E questi perch' el i èin da calissòn;
Chi vrà del spèzi d' madrigāi piutòst,
Cmod fa dal trèi al dòu l' urigināl;
Chi alèss la vrév, e chi la vrév arròst:
Al n' è mo 'l cās mi d' mé, iùst tāl e quál
Fu quel d' qui du ch' tgnén ammazzār l' asnètt
Per dscavārs', cmod s' sol dir, tānt servizièl?
Mo a n' vāg a torm' in corp un car surbètt,
Mittènd in bocca a tānt ch' n' han āltra mira
Se n' dirm', a fārla grassa, del ciuccètt?
Pr avèir vlù perdr al tèimp a sta manira,
Dri a del vsigāt, ch' la so più gran furtòuna
Srà d' èsser letti a del banzòl la sira,
Da di bambùz al serv ch' sbàtten la lòuna,
Per tgnir stār sèinz al mròus a asptār la sgnòura,
Féin dé crudānd, o sacussānd la còuna.
Sòuvra al strússi del tèimp a v' deg ch' l' è d' cl' òura
Ch' tutt d' accòrd em' darén da divertirem'
Dov s' zuga, o a s' fa l' amòur, o dov' s' murmòur.
Sòuvra all' incónter ch' i fan grazia d' direm
Ch' arà sti fol, al liber dla banzola
M' ingalluzzèss, ch' a n' m' n' āva da pintirem,

Digitized by Google

Perchè mé in quel a n' trov niànc una fola
Ch' ăva un po' d' săl, e sig al lèc dla rema,
E pur al s' léa quănt s' fazza i liber d' scola.
E s' al léz anc di mòcchel ch' fan la préma
Figura in t' al paèis, sòul per quell viv
Ch' ha 'l bulgnèis, ch' préssa d' lòur mèrita stèma.
Niànc el dam, ch' la sen longa, s' in fan schiv,
Mo i l' han iètt, es al lèzn a tutt ăndăr,
Mustrănd d' avèiri un gust squăs ezzessiv.
E in prova del so incòntr, al dvintò răr
In puc ann, e qué d' curt a n' s' accattăva
Per quattrèin, ch' l' ha bsugnă fărl' arstampăr.
La roba in vers d' Lott Lott fors n' incuntrăva
Quand la vègn fora, e la n' plas al presèint,
Bèinch' s' séppa pers la clăv d' qui ch' lu pingăva?
La traduziòn d' Bertòld, dsi unestamèint,
La n' s' léz? El dsgrăzi d' Bertuldèia dla Zèina?
L' asnăda d' Bertolùzz stampă ultmamèint?
Ah ch' băsta d' guardăr d' scriver cun dla vèina,
Al bulgnèis è un linguăz ch' dà gust magara,
Nè per carasti d' tèrmen măi s' arèina.
Sti liber qué n' v' in dan saz e capara,
E i strambùd féna d' Giuli Zèlser Cròus
Fatt pr i villàn da dir su in t' la chitara?
Oura per cossa ha da riussir csé dsptòus
Sto lavorir cavă d' in csé bon lug,
Ch' tutt m' ăven mo da dăr tănt in t' la vòus?
S' in t' al tradùr, a pèll e sègn a n' tug
Al bell e al bon dl' autòur da mé tradùtt,
A n' cnirò una falestra del so fug?
S' al n' ha tănt, ch' giustamèint l' è tgnù da tutt
Pr al piú viv e 'l piú lott ch' ăva mai scrett
In st' făr bon da cavăren' tănt costrùtt?
Es n' scréss sti fol pr el serv e pr i tusètt,
Mo pr al Delfein al tèimp d' Luig' al grand,
Figurăv' s' al s' derzvlò pr arăr pr al drett?
Al srà bèin piz per quest, cstòur van arbcănd,
Ch' al materiăl è flòur, pr avèir piú dsgust
A vdèiri' andăr d' in măn in măn guastănd.
Ch' rabbia n' fa, vdèir un fòuveh d' un bell fust
Cun un ăbit indòss e d' sgnora roba,
Mo ch' pr al culòur, o al tai sl d' lădar gubt?

Digitized by Google

Cmod vizeversa una zuvnetta goba
Pär un fus, s' l'ha una vstèina e un bust d' bon tāi.
E al scrìver più del vstiāri dòuna e roba.
Mo cāspita, qué arspònd, cossa srà māi?
Per sta mi traduziòn cascarà al mond?
S' a m' imbròc d' punt in bianc srà csé gran guāi?
S' a salv l'urigināl in quānt al fond,
Pazèinzia e' va a da māl una qualc blèzza,
Per quānt a in scāppa, a in' arstrà za un sfond.
E po, manca al bulgnèis forsi vaghezza?
A n' vli ch' al possa tāri un po' d' cumpèins.
Ch' a vlèir o n' vlèir bsò dir, ch' l' ha dla vivezza?
Mo vù, i diràn, siv quel mustāz d' bon sèins
Capàz d' fār st barattèin, ch' a fārel bèin
A n' i vol méga un strappaguāz nè un mlèins?
L' è vèira ch' a son tāl, mo a z' pruvarèin;
Intānt tuli st prém liber pr' nna prova.
S' l' arà dl' incèntr, andānd inānz a z' vdrèin.
Perchè mé v' dag in ùltem po una nova,
Ch' per quest a i ho za mess al cor in pās;
E va ch' i ne m' mittràn la lèingua in giova!
Cossa pò māi suzzèdr? Ālter ch' èl cās
De n' truvār un ch' niānc per ferr vèč al vléss,
Causa quì ch' faràn grazia d' dāri d' nās.
Pinsaressi ch' per quest a m' intisghéss?
El fatt mattiri! Mé m' cuntintaré
Del spass ch' a i āv in quell tal òur, ch' a v' dèss.
E pr en' strussiār quattrèin, a m' fermaré
Dal fāren stampār dl ālter, e da qué inānz
Pr inféna d' cò dal libr al traduré,
Préma, perchè quest fa al mì cās; d' avānz,
Per svagārem qualc volta in tānt mi intrig;
E po, s' pré dār ch' un dé s' quietāss tānt zanz.
Tant più ch' lizènd sti fol a di mi amig,
Ch' han miòur nās ch' a n' ho mé, d' accòrd cm' è piva,
Mé n' crèd per cumplimèint, s' alligren mig,
E m' fan curağ ch' a tira inānz, ch' a scriva;
Ch' l' idèa del liber, s' l' incuntrāss pulid,
L' è tānt luntān ch' la s' possa dir cattiva,
Ch' anzi bsò dir, dappò ch' s' liga i lāss d' vid,
El fol èin sèimper stā la miòura font
Pr imbéver d' māssem bòn i zuvnètt d' nid.

Digitized by Google

Per quest del fol d' Esòp s' n' è fält tänt cont,
Tradotti in tult el lèingu in prosa e in vers
Dai miùr inzègn, ch' s' i èin grattä su la front.
E qué i m' disen, ch' al n' è brisa tèimp pers
Quel ch' a i ho spèis e a spend, e ch' a m' aquieta
Ch' dai copp in sù n' i srà mäi dä d' arvèrs.
Ch' st beli zug è la fòurma consueta
Dia quäi ha vlu servirs, per färz' intènder
Tant bèlli coss, al Sgnòur e i su Profeta.
Ch' per sta strä qué cun libertä s' pó dstènder
A cundannär al vézi, e arrivär d' cò
Cun divertir piutòst che cun offènder.
E po che prest o tärd vgnarà la so,
Ch' tutt i libr a drittura ch' i dan fora
Accätten sèimper chi i vol ptnär la co.
D' ond niänc dai copp in zò m' ha da fär pora
S' la réma m' porta un tèrmen ch' an' s' adatta
D' sigìli al frézz dl' autòur, es fa eh' al mora;
Nè s' tra 'l vari manir di vers s' n' accatta
Una ch' all' i urèč d' un riussèssa dsptòusa,
Ma ch' a tänt älter fäga el ghetti e 'l gratta.
Cmod suzzéd del piattänz, ch' una è schivòusa
Rispètt a vari luv d' gust delicät,
Ch' fa lcärs' el dida a di älir e s' i è aptitòusa.
Ch' al gust in sti materi è cm' è al palät,
E vlèir där in t' el geni a tutt a un mod,
L' è cmod un cumprumèss pr un avucät.
Bsò aspttärs d' avèir l' imbèli in cambi d' lod
Quand s' mett in mostra cveli ch' l' è miòur ripiég
Da n' ciappär fug, e impgnärs' a rbättr al ciod.
Altrimèint l' è un andär a cazza d' beg,
Ch' a finir bèin finèssn in tänt mursgùtt,
Dov tutt i lässn al pèil, a n' so s' am' spiég.
Fidändom' d' sti mi amig a i ho arsolùt
D' stampär st prém liber cun al test in fazza
Per cumditä d' ciòur ch' m' in' vran där di plut;
E intänt dop al macciòn stär a vdèir ch' razza
D' notomi s' ha da färi, suponènd
Ch' i m' déghen ch' a m' al goda e ch' a m' in spazza.
Perch' a sòn in t' l' urzòl, s' mäi a pretènd
D' avèir imbruccä bèin quel ch' dis al test,
Ch' puvrètt a m' dag bèin dl' aria, mo a n' m' n' intènd.

Digitized by Google

Tant è vèira, ch' a cred ch' st linguàz rubèst
Sia capäz d' där al fol cl' aria franzèisa,
Ch' al cunfrònt mustrarà mèi conz pr el fest.
Pazèinzia, a dég mo mé, s' an' arò intèisa
E tolta pr al so vers la quéintessèinza
Dl' uriginäl, s' al va a da mäi la spèisa.
Al liber n' è tant gross, ch' per cunseguèinza
Faga fallìr al stampadòur s' a i resta,
Ch' n' ha stampä bèin poc copi per prudèinza.
E s' a m' sèint där del matt zo per la testa,
Pr èssrem' mess in sta barca sèinza bscott,
A i lass cantär, e a n' vòug gnanca una pesta:
Perchè l' è un cumplimèint che di òmen dott
N' al sólen fär sèinza dscherziòn csé spess,
Mo i cumpatéssen bèin un scarabòtt.
I èin sòul i mozzurèč qui ch' mandn al mess
A fär cattura per del ctà che n' cònten,
E i mettn i galantòmn in cumprùmèss.
Òura cossa m' importa s' cstòur m' affrònten?
Rang' d' äsen, cmod s' sol dir, n' arriva al zil,
E a vdrèin po ei sòu cattùr a cossa el mònten.
Ch' s' el sran pr al più vsigät, e al piasa al stil,
I vers, la lèingua, el fol sòul ai ragäz
E al serv, cmod s' dèss, eh' n' i badn acsé in suttil,
Me m' pär d' èssr a cavál, es fag mustäz
Pr andär inänz in vésta del guadàgn
Ch' i pòlen fär lizènd st mì scartafäz.
Ch' sti fol èin quell bell mezz, ch' a n' i è 'l cumpàgn
Pr insgnär a vivr al mond, cunfòurm a dsén,
E a spulacciär burländ i pùver gnagn.
A n' fu per quèst ch' tänt òmen d' garb spindèn
Tèimp e sudùr per vèder d' inventären,
E in tutt el lèingu el vecci tradusén?
Donca ch' mäi è quänd a n' s' lavòura indären?
E s' i scapùzzen dèintr in t' un qual dfett,
Ch' i pèinsen ch' sèinza zunta a n' s' ha mäi cären.
Dscurèinia. Dsim' un poc ch' razza d' cunzètt
Fessi mai d' qui dall' äsen quänd a v' dseva
Ch' i l' affugòn? Mo i n' ev' fénn propri dspett?
Mo a n' i dsessi di matt? Cossa i aveva
Da fär po clòur cun tutt al so zudsäri
Da ardùrs a strassinär st clué ch' i serveva?

Digitized by Google

Ch' vu n' sressi stä esé bon da vlèir badäri;
Mo fagànd alla muta da intindàsc,
A i aressi in cor vòster mandä a färi,
Fä mo d' un vòster cont ch' nianca mé casc
All' armòur del flä di cattanóla,
Perch' a squadräri bèin i èin cmod è 'l frasc;
Ch' el pären sett e quattr a vdèir la fòla,
E ògn po' d' vèint ch' tira fan dla vèrnia, e s' plòtten,
Mo un frut, ch' è un frut, dsim chi è da lòur ch' arcòia?
E acsé fan lòur: per tutt quell di ältr i flòtten,
Mo un cvell del so n' s' vèd mäi, tänt, ch' psèss arfärs
I galantòmen ch' fan, e ch' lòur sbaliòtten.
Ah ch' bsò lassär sti seccasciòn sfugärs,
E fär cmod fé quel brac ch' pissò in t' al grugn
A quel cagnètt ch' l' uzzäva sèinza impgnärs'.
Ma s' i dstanässen di dsperpùst tamúgn?
E mé cun tutta pas mi mttrò a curèzer
In t' un' arstampa, mo mäi fär al pugn,
Ch' pur trop a sèin a un tèimp ch' fa rabbia a lèzer
El crétic, che n' èin ältер ch' insultèinzi
Féin còntra Canterzän, ch' propri a n' s' po rèzer.
S' el fússen fatti a dvèir cun li avertèinzi
Dä da Alissänder Pop, ch' èin stä tradotti
Da Zvan Ricòlv, el srén al spurg del slèinzi.
Ch' i su gropp e 'l su natt se dsfarén tutti,
E a li vdrén messi in t' al so più bell lum,
Féin pr i tusètt in pappa e mnestra ardotti.
Ma fatti a sta manira a strèinza i nom
Di autùr sèinz' un pro al mond, a i va dla tèia,
Ch' el slèinzi restn' al bur, e al bon va in fum.
Perchè s' a s' vèd ch' al zudsadòur sgarmèia
Cun del buffunari vivi e grazìousi,
Pur trop al bardassäm tripudia e sbrèia.
Ma bèinch' i sia tramèzz del prov inzgnòusi
A n' s' i dä retta, el cäschen zo dal vall,
E a n' s' tèin a mèint, s' n' el i espressiòn piccòusi,
Per fars' onòur taiänd dedrì dal spall
I pagn adòss a chi faré ammutiri,
S' al s' truväss lé quänd lòur al mettn' in ball,
Dlindènds cun garb dai frézz e dal mattiri
Boni sòul da fär còulp in chi n' ha vést
Nè galateo, nè scola, nè santiri.

Digitized by Google

Mònd malandrèiu, cmod it' dvintā csé trést?
T' mett ai sett zil clòur ch' fan la còurt ai vezi,
E qui ch' pàrlen per bèin t' i mand pr el pest?
Voltèr, Russò, ch' n' han scrétt che per caprezi
Tant barunāt, s' portn in triónf e in gloria,
E Minzòn, ch' i cunfònd, s' ha in quel servezi.
Lù ch' va cm' è vèint pr al drett, e a n' fa bandòria
D' tèrmen dai manizzèin tirā in t' la frosa,
Di quāl s' serv qui dsgraziā cun tanta bòria;
Tānt ch' sèinza lambicārs e fār la glosa
Vu capì da re a ron, ch' clòur han al tort
Vgnènd indrì dop dòu òur fresc cm' è una rosa
E al le capéss a dspett i spirit fort,
Che n' crèden s' n' in t' l' andròuna perch' la puzza,
E qui ālter ch' lu battezza per coll stort.
Cla santa veritā tant ciara, cruzza
I prém, cun tutt ch' i fāghen da dsinvòlt,
E smacca qui ālter ch' fan el mòun, es i uzza.
E s' per cunsèinzia i vlèssen dirz quānt volt
I han sbaiafā ch' l' abbā Minzòn dà all' i oč,
Cun tutt ch' al cor i dsess: Per zio, al i ha colt,
A vré ch' a v' maravièssi più d' un poc;
Mo per superbia o per vergogna i tāsen,
E i s' affùgn in t' la panza al téc e toc.
Mo ch' i s' la tègnen d' bona, e ch' i s' cumpiāsen
D' Voltèr mort ciuc, e d' cl' ālir in t' un tuguri,
Supplé pr òurden dla Cisa cm' è tant āsen.
Di' m' in' guārda però d' fāri l' auguri
D' murìr cm' è cstòur, ch' i tèinen per sant pāder,
Tānt ch' s' a i dā còntra a i vdì dār in t' al furi.
Mo a pregarò per lòur, che s' i èin zo d' squāder
In gèner d' fèid, al Sgnòur i tocca al cor,
Pr arcgnòsser Santa Cisa par so māder.
E per fār ānm a st pass, ch' a i fāga tòr
Esèimpi dall' autòur d' stl fol, ch' s' in mors
Cun al zilézi, e cun al dir: Mé mor.

Al Lòuv e al Can.

Un Lòuv sòul oss e pell
(Tānt badāva alla balla i can lé dri)
Dà in t' un mastèin furzùd quānt tond e bell,
Ch' avé smarré sòuvra pinsir la vi.

Digitized by Google

Striccärla al mur cun färi un burubú,
Si Lóuv l'aré fatt vluntira,
Ma bsugnäva attaccärs a tu per tu,
E al Mastèin avé zira
De n' s'Jassär murir brisa l'anzi in män.
Cossa fa al Lòuv? L'abòurda da curtsän,
Èintra sig in t'al dscòurs mulséin mulséin,
Es fa i oh, vdèndl' intòn quänt è un ninnéin.
Mo a n' starà se n' per vù, bel al mi sgnòur,
D' n' èsser, qué arspond al Can, al pär d' mé in flòur.
A dscaväv d' in sti busc, ch' a fari bèin.
Qué i par vùstr èin dsdittä, perchè nú i vdèin.
Tänt schilter, pùver diävel,
In dura cundiziòn
D' murir d' fam, d' mäi magnär in päs un bcòn.
Dir de n' avèir mäi tàvel
Da psèir galuppinär!
Ma la mort sèimpr al cust!
Tgnim' dri ch' a stari mèi d' perpùst.
Al Lòuv arspònd: Coss' hoia po da fär?
Squas nièint, i dis al Can; andär bafänd
A qui ch' han di bastòn,
E al birb d' in quänd in quänd,
Po far festa a qui d' cä, massm' ai patròn;
E intänt ari d' salări
I cascàm del piatänz più féini e rari,
D' pullastrèini e d' pizzòn ci test el i oss,
Pr en' dir di dsnom, che v' s' fràn a più non poss.
Al Lòuv s' figurò in testa una cuccagna,
Ch' fé vgniri el luzi ai uč per tenerezza;
Ma intänt ch' al s' i accumpagna,
Vdèudi plä 'l coll, a i dèss più prest che d' frèzza:
Ohi, coss' è quel? — Niént, niént. — Ma cmod niént niént? —
Poc mäl. — E pur? — Srà stä
La culara cm' a tegn stär incadnä. —
Incadnä? dèss al Lòuv, sgrinzlànd i dèint.
Sicchè donca a n' curri
Nè dov, nè quand a vli? —
Sèimper no, cossa importa? —
L' importa tänt ch' a ne m' faressi tor
A st' prezi i vùster past, nè nianc un tsor. —
Dett quèst al Lòuv còrr anc, ch' al diämpr ai porta.

Digitized by Google

Al Lòuv e l'Agnèll.

La rasòn del piú fort sèimpr è la miòura;
Sinti sta prova, e po dām' d' barba allòura.
Un Agnèll in t' un ré d' aqua bèin pura
S' cavāva un dé la sèid.
Un Lòuv a dzùn i arriva al cust quèid quèid,
Ch' zercāva so vintura,
Dalla sghessa tirā lúst lé in quel lug.
E arrabbé battènd fug
A i sālta, e a i dis: Al mi tocc d' insolèint,
Chi t' insègna a vgnir qué
A inturbidār st' aqua, dov a i bèv sòul mé?
Sta to temeritā
T' la pagarà salā;
Al zur, e a t' al mantègn sicuramèint. —
Sgnòur, dis l'Agnèll, termāndi bèin la péssa,
Vostra Maestā d' grazia en' s' arrabéssa;
Ch' la pèinsa ch' dov lì bèv, l' è un sit piú in sú
Una vintèina d' pass d' quel dov mé ho bvú;
Sicché dònca a n' s' pò dār
Ch' sta so aqua mé i l' āva psú inturbdār. —
Té t' l' intòrbd, dis sta bastiāzza;
E po a sò ch' an t' dséss mal d' mé, dla mi rāzza. —
Mo cmod al psévia fār s' a n' era nad?
Arspòus l'Agnèll; la mamma em' dā la tètta. —
S' t' em' i stā té, fú to fradèl del bretta. —
S' a n' n' ho nianc ún, ch' a sòn mo mé 'l prém nad. —
Dònca qualcdún di tu,
Ch' māi v' asparmiā d' dir còntra d' nú ch' māi du,
Perch' a' tuga a strèina i cān cún i pastùr;
Al m' è stā dett d' sicúr.
Qué bsò ch' a fāga el mi vendètt adèss.
E dett e fatt l' agguānta es al sgavāgna;
Po 'l porta d' cò del bosc dov al s' al māgna,
Arsparmiāndi la spèisa del pruzèss.

La Rundanéina e l' Uslètt.

Una tal Rundanèina in t' i su viàz
S' era molt bèin dscusé.

Digitized by Google

Chi ha vést purassä coss, véln po quel dé,
Ch' al s' el pol arsuvgnir, e cun vantàz.
Li stiussèva el burrāsc più pznèini eh' s' dèssen,
E inänz assä ch' el vgnèssen,
La li fāva capìr al marinār.
Al suzzéss, ch' quand la cän'va s' sol sumnār,
L' ha vést un cuntadèin
Invstiren di qnadèren senza fèin;
E a capétol ciamänd i uslètt, la i déss:
Sta bùbbla ne m' va brisa pr al fasòl;
Puvrāz, mé v' cumpatéss,
Ch' a v' vèd propri in t' l' urzòl.
Per mé m' sarò tór d' sòtta, e a m' n' andarò
In t' un qualc tanabùs, e a m' salvarò.
Vdiv' là ela cara män
Ch' all' āria va sdundländ;
Vgnarà un dé, ch' n' è luntän,
Ch' quel ch' la va sparguländ
Srà l' ùltem vòster dzepp. Oh quänt' urdègn
D' bgùll e d' rèid nassràn d' qué per ciappārev!
Quant lazzètt pr attraplārev!
Cun una maltinä d' méll ältr' urdègn
Càusa alla so stasòn
Dia vostra mort o dia vostra persòn.
Ari una gabbia, o un spèid!
E qué prédica a cstòur la Rundanèina:
Fä a mì mod, āvam' fèid.
Sguffläv' più prest che d' frezza sta smintèina.
I uslètt i dan del gnoc,
Ch' per quel ch' era in t' i cämp, quest i pär poc.
Quänd al cän'var fù grand la i tòurna a dir:
Tutt quel ch' è nad da cla maldètta smèint
Fäl in brisi, altrimèint
Tgniv' d' fèid, ch' a v' andä tutt a fär bendir.
Corv dal mäl nov, arbecca cstòur, braghira,
Anma mì al bel mstirèin eh' a z' attruvä,
Nianc un miär d' zèint è assä
Per piuccär st' avinzòn per quänt la tira.
Quänd al cän'var è all' ùltem biond chersù,
La Rundanèina s' i arfä a dir: L' è falta;
Sta smèint del bretta è prést e bèin vgnù sù,
Ma s' piz che n' s' fa a una matta

Digitized by Google

Pr infèin adèss a n' m' avi vlù badär ;
Da qué inänz quänd a vdri
Ch' la terra invstè ai villän dà poc da fär,
Savä bèin eh' cstòur faràn guerra ai usi.
Quänt ràgnol, quänt filètt!
Tutt tràppel per i uslètt.
Almänc pr allòura en' svulazzä in zà in là,
Ne v' muvi d' in t'i nid, o sènza ciàcer
Fä sanmichél luntän, e fä cmod fa
El Fòig, el l Änadr d' vall, el Gru, el Pizzächer.
Al vòster mal l' è, ch' vù
En n' si in stäj ed passär, cmod a fèin nù,
I dsert e 'l mär, e färvia d' co del mònd;
E per quest a n' avi che un mezz sicùr,
Ch' è quel d' ficcärv' in fònd
Al scherväl d' un quälc mur.
I uslètt stuff d' sti cunsèi,
S' mèssn' a fär all' arfusa del bisbèi,
Täl e quäl fé i Truiän
Cm' i fén arstär Cassändr un bel babän;
E cmod l' andò per cstòur,
Acsé l' andò per lòur.
Quänt uslètt i éren, tänt in fù attraplä.
A sèin tutt d' naturäl
De n' där mèint s' n' a chi z' dà dia savunä,
E fèin ch' al n' è suzzèss de n' crèdr al mäl.

Simònid salvä dal Deitä.

A n' s' pò mäi ludär trop trèi fatta d' zèint:
Qui ch' stan dai cop in sù, la Dama e al Re.
Malerba el dséva, e mé son d' sentimèint,
Perchè l' è bon alla fé.
La lod fa 'l ghettl' e còmpra i più dsuniä.
Dal trèi al dòu i uccètt d' una bellezza
L' han pagä e strapagä.
Vdèin cmod mo el Deitä fan dl' azevlezza:
Simònid s' méss un dé
A fär di vers in lod d' un Gladiatòur.
Finé ch' l' av, al s' addé
Ch' al suggètt è pèin d' zanz sènza savòur.

Digitized by Google

I parèint d' st Gladiatòur, zèint ch' n' è cgnussú,
Al pädr arrisg ztadèin,
E lú, fora d' ste so fär, un turlurú.
A vdi ch' razza d' suggètt e sec e pznéin.
Al Poeta d' long dèss d' st so brāv sugètt
Tutt quel ch' māi al psé dir,
S' tré al parté d' taccär sotta, per l' effètt
D' psèirs un po sbizzarir,
Dsènd d' Càster e Pollúz, i prém e i miùr
Ch' mtèssn alla lus del mònd i gladiatùr.
E qué purtò al sett zil i su dui,
Dsènd i lug dov s' fé unòur sti du gemi;
Al pangéric del dòu Deitā furmò
Du terz inzirca d' sta cumposiziòn,
E al Gladiatòur, che quānd a i l' urdinò
I pruméss un dubiòn,
Garbatamèint, avù ch' al l' āv in mān,
N' i dé che un terz, e i dèss frúgn frúgn: Al rest,
Tānt Càster quānt Pollúz, du segn zelèst,
A lir, sold e denàr v' al pagaràn.
Mo a v' voi fär trattamèint. Vgnin a dsnär mig;
A starèin da sgnurāz,
I dsnadùr sran adlit tutt d' in t' al māz,
Parèint, e i miùr mi amig.
Ne m' stā a fär simiòn,
Vgniv' a dscrèdr in pulär cun sti mattòn.
Simònid i prumètt, fors bèin per pora
D' armettri òulir' al so avèir
Anc del lod di su vers quel po' d' piasèir.
Al vèin, s' fa al dsnär, e a s' magna ch' nient s' arsora;
Tutt i stan d' svaglia, quand un d' qui dla cā
A diri d' dri dla scranna dov al sed:
I è dù ch' al vòlen vèder dett e fatt.
Lú s' toi da tāvla, e qui ālter ch' a n' i importa
Un fig d' lú, fan un d' nètt e i vudn i piatt.
Sti du èrn i gemi ch' al ludò tānt,
Ch' al ringrazién, po vènd pagāri i vers
Ch' al fé per lòur, l' avisen ch' in cl' istānt
Sta casa fa un scuffiòtt per tutt i vers.
Alla fè ch' i accolén; eh' toppa un pilàster,
Fa nona, e addio tassèll,
Ch' n' avènd piú ch' al sustāinta, zò a fiazèll

Digitized by Google

Squezza dsnār, fiasc e piatt cun i su impiàster,
E a quì ch' dāven da bèvr a n' fa nièint d' manc.
Mo quèst ch' è qué n' è nianc
Al piz, la ctā qué n' s' quieta
Per cumpìr la vendetta del Poeta.
Un trav scavezza el gamb del Gladiatòur,
E dà cumiā ai dsnadùr struppiā squās tutt.
I avvis per fārs' unòur
Spargùlen d' long la nova da per tutt.
Oh ch' miràquel! tutt zighen pr una bocca,
I vers d' un om dal Deitā mèrten bèin
Sia paga dòppia, ch' in st frangèint i tòcca;
E al n' éra un om da bèin
Clù ch' i pagāva profumatamèint
S' i dāven del savòn alla so zèint.
Qué a tòurn al pùnt, es dég in préma d' tutt,
Ch' el Deitā e i par sù māi s' lòden trop,
E po ch' el Mus spess, sènza dar all' i oč,
Pòn cavār dai costrùtt
Dal sòu fadìg; e in t' l' ùltem, ch' la nostr' ārt
Ha da tgnir sù el sòu cārt.
I Grand s' rènden gloriùs
Cm' i fan la cort al Mus.
Zà 'l mont Ulèimp e al mont Parnàs indri
Bazzgāven da amigòn e bon fradi.

I Galavròn e el' i Av.

Dall' ovra s' cgnóss l' artésta.
A s' truvò del brèsc d' mel sènza patròn.
I Galavròn el pretendén a vésta.
El' i Av i cuntrestòn sta pretensiòn.
La cossa mtènds' in lit,
S' andò da zerta Vrespa, ch' dezidéss.
Ma la i grinciò cm' la s' méss
A studiār al mèrit del quesit.
S' a vli, i tstimoni dsèven
D' avèir vést dri a sti brèsc fār dal pladùr
Di bstiù dall' i ali bstòng d' un liunā scur,
Cmod è l' i Av, e per tāi gran tèimp s' eherdéven.
Mo cossa? I Galavròn
A sti indézi èin tutt' un.

Digitized by Google

La Vrèspa a st quia, n' savènd da ch' banda tgnir,
Tòurna a fār del rizèirc pr avèir plù lùm.
La in dmanda a un furmigār; s' fa del zanzùm;
Mo 'l punt en' s' pò sclarir.
Mo d' grazia, cossa zòva tutt quest qué,
Dis un' Ava ch' ha giudézi,
S' dòp sì mis d' lit a sèin al bel prém dé,
E in st mèintr al mel fa i flùr a prezipézi.
D' ògn' òura è tèimp, sgnèr Giùdiz, ch' la la sbriga;
Sù, ch' l' ha mnā per la zèndr assā la vsiga.
Sèinza tānt contradditori,
E tānt interrogatori,
Arzigòg, muzzurciarì,
E farz' corr' r inānz e indrì,
La metta al prov i Galavròn e nù.
E la vdrà chi d' nù āltr è capàz d' fār
Un sug dòulz cmod è quel, e d' fabricār
Del brèsc cun quel cumpàrt, ch' a n' s' pò fār d' più.
L' arfiùd di Galavròn fé dscrùver trèin,
Siànd ch' i n' èren da tānt.
E la Vrespa lampānt
Dé a d' chi era quel mel pulid e bèin.
S' ògn pruzèss s' fess acsé, che al zil al vléss,
E l' ús di Turc in st gèner s' abbrazzāss,
Sòul al sèins cmún per còdiz vré ch' servéss,
E una bella munèida s' asparmiāss;
Ch' a n' srèn magnā a travèrs, e pluccā in t' i oss,
Cun mnārz' pr al nās stānd a cavāl del foss.
In féin s' fa tānt, ch' dl' Ostrica s' fa trèi pārt:
Pr al Giùdiz al garòi, el scāi pr el pārt.

Traduzione del Sonetto:
Se la donna infedel, che il folle vanto, ec.
di Annibale Bartoluzzi.

S' cla donna sèinza féid ch' av tānt argói
Da vlèir cún Domendì èsser del pār,
E ch' puvrāzza cla mèila vols muragār,
Cun dārn' al dòulz maré un poc d' aràsi,
Avèss dett al bissòn: No ch' a n' in' vói,
Tèint' la to mèila, e vat' a fār squartār,
La mort, l' inféren en' s' srén sintù arcurdār,
Nè niànc al pcā cun tutt qui āltr garbói.

Digitized by Google

Ma s'Eva pr ältr en' dăva in t' al zedròn,
Madunnèina bendètta, al vestr' unòur
Srév armesdă cun tutt in cunfusiòn;
Pura a srèssi, ma n' s' in' farév armòur.
Feliz donca cla còulpa: oh al bel maròn!
S' ai chersé a una tal Donna un nov splendòur.

1840. Per saggio dell' odierna letteratura bolognese, vàlgano le seguenti poesie inèdite dei chiari scrittori viventi Raffaello Buriani, dottor Nenzioni, dottor Carlo Frulli e Biagio Uccelli, ai quali rinnoviamo la nostra riconoscenza per avèrcele graziosamente comunicate.

Sestèin balzän

Pr' un dsnăr d' una Sozietä d' matt, detta di Trèds, dal nùmer di cumpunèint, i qual però han la facultä d' cundùr ognùn un amìg.

(Carnevăl dèi 1845.)

Finalmèint ste bèll dé l' è po arrivă
Che tùtt in cumpagni qué a sèin a dsnăr,
E in grazia sò nù a vdèin verifică
Che non sèimpr a s' attrova al trèds in dspăr:
Di fatti, s' a lumă la cumpagni,
Trèds ein i sozi, mo a sèin qué in ventsi.
Pur sta giurnata, ch' è per i ältr alligra,
A dirvla d' bòn, per mé la n' l' è za tropp,
Perchè st' ann la mi Musa s' móstra pigra,
Ch' la scùria n' zòva a fărla andăr d' galòpp....
Sta debolèzza, corpo dèi demoni!
Srévla forsi un effètt dèl matrimoni?.... (1)
Mo davvèira che quèst sré un bèll effètt
Per qui puvrétt ch' s' impăzzn' in t' el mujér!
Se più a n' l serve nè livă, nè a lètt
Quel ctă ch' s' ciama èster, mé a v' al dég sinzér,
A m' par'rev, in sustanza, un miòur affăr
Al supplirs viv, o almànc al fărs castrăr.

(1) Al porta (con bon rispètt dla tavla) era allòura spòus nov.

Digitized by Google

Al tor mujér fù sèimpr un affār schéč,
Cmod dseva Zizeròn dscurrènd di mrus,
E al scriv che acsé pian pian dvintò un sternéč
Un só cusèin dla cà di Stopabùs,
Al quāl per la mujér, acsé bèl bèl,
S' i aslargò el brāg, e s' i asgrandé al cappèll.
Mo lassè in da una banda el buscarāt,
E mittèins in t' al seri: in ste bèl dé
D' cossa s' prév dscòrrer, ch' dèss un poc d' dilètt?...
Zèirca pur cossa dir... Soja māi mé!
All' arversa dèl sòlit fù la festa:
Al matrimoni m' ha limā la testa.
Tuttavi a n' i è rimedi, un cvèl bsó dir
Pr' en fār del tutt figura da minción;
Dsèin-sù dónca una volta quel ch' sa vgnir:
Séppa quèl ch' séppa, e bona nott patrón!
E s' anc a fùss per fār trésta figura,
Em' mittrāni per quèst in sepoltura?
Dámm te, Musa bulgnèisa, un argumèint
Ch' séppa, in sustanza, tāi da fārm unòur:
Chè al dscumparir tra i āltr a i ho in tla mèint
Ch' l' āva propri da èssr un gran brusòur.
Sù, sù, svelti, curağ... Ah! a l'ho truvā:
I vantāz a dirò di innamurā.
O tu, Apollo, che siedi in Elicona
In mèzz al Mus, dòv t' fā d'ogni èrba fass,
Oggi propizio il favòr tuo mi dona:
Va là, cinètt, e n' em' lassār in ass!
Coss' éla? t' n' em' dā mèint? ah! t' en' vù vgnir?
Mo a m' in sfrèig di fatt tù: pust arrabbìr!
Cossa m' scappa mai détt! Oh puvrètt mé!
A n' em' son arcurdā ch' a i è dei donn;
Ch' bsò guardārs dal biastmār in st' cās ch' è qué,
Mo di patèr o di Kyrie-eleisón
In lor presenza il dir solo è concesso,
Che sono il femminil devoto sesso.
A v' dmand scusa umilmèint, i mi dunnèin,
Se quèl *Pust arrabbir* a m' è scappā:
La n' è za una biastèmma, mo un biastmèin
Che s' sèint dai galantòm anc per la strā:
A v' prumètt tuttavi che per l' avgnir
A n' sintri più da mè *Pust arrabbir.*

Digitized by Google

Pust arrabbir, di fatti, l' è un auguri
Che n' va dèit per mattiria gnanc a un can:
Pust arrabbir el i éin paròl csé duri
Ch'a in sintirò rimòrs insèin a dman:
E se st' *Pust arrabbir* al v' ha fatt pora,
Pust arrabbir n' em' scapparà più fora.

Mo finèinla una volta, e fèins un poc
All'argumèint ch' a m' son prefèss d' trattär,
Che più sdundländ al srév un där agli oč,
E al par'rév quäsi ch' a v' vléss minciunär:
Mo cossa vliv? a savi za, flù mi,
Ch' razza d' sturnèi è mäi la fantasi!...

A propòsit: sta sira al Comunäl (1)
Giùst una Fantasi per pian e fort
A sèint ch' al sunarà clù d' Gulinèli:
Chi la prà sèntr' arà una bona sort!
Che vù ältr a i andädi mé a m' figùr:
Però fä quèl ch' a vli: mé al vad sicùr.

Al vad con la mi santa cumpagni,
Chè l' äsen n' andò mäi sèinza la soma,
E po mé la mi cròus a la vùi drì;
Po in cumpagni *breve è la via di Roma*,
E po a m' arcòrd, *ch' io lessi quest' estate*,
Alter alterius onera portate.

E da za che al destèin insèm z' ha uné,
Avèin d' avèir divis al béin e al mäl,
E cmod em' dseva un prit anc l' ältar dé
I spus han in comùn séna i stiväl,
E po za mi mujér l' al sa anca li:
Mi è quèl ch' è sò, e quèl ch' è mi è mi.

Sicchè dónca me a v' dèss ch' a m' son propòst
D' cantär ozz di vantäz di innamurä,
Mo a trattär st' argumèint più ch' a m' accòst,
A dirvla stiètta, a m' sèint de più imbrujä;
Mo al vol pazénzia, e, per finir la fola,
Bsgnarà trattärel, ch' a v' n' ho dä parola.

El paròl èin cm' è un scrétt pr' un galantòm,
O n' s' han da där, o s' el s' éin dä mantgnirli,
Che zert al n' è trattär ch' séppa da om
Prumèttr el coss, e con mäl gärb po dsdirli.
E ciar al le scrivè messér Orazio:
Promissio boni viri est obligatio.

(1) La sira dèl dsnär ai era un gran cunsèrt al teàter.

Digitized by Google

Dsim mo: cossa v' in par, o cheriatùr;
A n' ev pär mo ch' a séppa un bräv ragäzz?
Com a i ho a mènadìd tutt quänt i autùr!
Oh in st' gènr a n' em' son mäi truvä in impàzz!
Bsògna dónca conclùdr', in fèin dèl tom,
Che in sustanza mé a son un gran bräv om!
E quèst sia dètt con tutta la mudestia,
Sòul per cunvénzer qui ch' crèdn al cunträri;
E se, forsi, un qualcdùn m' tgnéss pr' una bèstia,
Ch' al s' persuada ch' al fa un gran diväri,
Perchè l' è clar e nètt, in fèin di fèin,
Che una bèstia n' acgnùss i autùr latéin. —
Sicchè dónca nù a dsèven ch' l' argumèint
Di vantàz d' chi s' voi bèin mé a vui trattär,
Perchè ste tèma em' pär sicuramèint
Adattä per cantäri in mezz a un dsnär,
In dóv s' attrova più d' una mattana,
In t' un zircol d' amig a fär tulliana.
Oh l amig po, i amig!... Mo l' è un gran gùst
Passär insèm degli òur in cumpagnì!
E mi mujér la n' stäva più in t' al bùst
Pinsänd che st' ann la vgneva ancora lì;
E mé ai n' avé csé vùja, ch' pr' al dilètt
Al srà trèi nott al più ch' a pissó a lètt.
Mo quèst en' fa per mé: turnèin ad hoc,
Chè un puctinèin andò fora d' carzä;
E a n' vrév po mäi ch' a m' psessi crèdr un scioc,
Ch' en vléss mantgnirev la parola dä:
Musa, turnèin in fil, in tl' argumèint,
Per buscär un evviva da sta zèint.
A mé un evviva? Oh la srév bèlla d'bón!
Oh sé ch' al srév mo propri mess a post!
Mo che razza d' idea da gran minción!
Viva al cug, al cafftìr, evviva l' ost:
E, quèl che de più m' prèm, evviva evviva
Quänt s' attróvn in sta bèlla cumitiva!
E qué a fazz punt: e a vùi per zert sperär
Che del coss ch' a v' ho dètt a srì cuntèint,
E in prova dèl mi assùnt, lùzid e clär
A v' arè pärs tutt quänt i argumèint:
E s' mäi a v' pär ch' avèss finé trop prèst,
S' a turnä un' altra volta, a v' dirò al rèst.

RAFFAELLO BURIANI.

Digitized by Google

Caso successo in una visita del Cardinale Arciv. Oppizzoni a Castel S. Pietro nel bolognese. — Zérudella del dott. Nenzioni.

Zérudella da per tott
S' conta al cās, ch' è stā molt brott,
Che l' eguāl en's'e udi dir
Dop ch' esést Castèl San Pir:
Al Nudār, ch' è grass madùr,
Ch' gnanc per terra an' và sicùr,
Ch' al pò andār s' tira del vent
In ti rozzi ogni mumènt,
Vols per geni st' seccabāl
Anca lò sò in t' un cavāl
Con tot i ālter dal castèl
Incuntrār al Cardināl.
Tot i amig avn un bel dir,
Sgnèr Nudār, mudāin pinsir;
Sgnèr Duttòur, ch' al tuga l' āsen:
Lù arspundeva: « Ch' i mel bāsen;
A capiss, ch' questa è una trama;
Stal pò ben sugār a dama?
Al vol tot la convenienza
Quānd a s' tratta d' sò Eminenza ».
Basta, al vols a tot i cost
Del cavāl sintir el gost,
E tri o quātter dl sù amig
Avén lóur tot quānt l' intrig
D' mèttrel sò, d' guardāri al scāttel,
E ajustāri el sòu zangāttel.
O ch' speltàquel, o ch' risā
Vedèr st' cvèll infagutlā!
Un dmandāva: Dov' è al nās?
Cl' ālter dseva: An savi al cās?
La partida era tānt granda,
Ch' al s' l' è miss da cl' ātra banda;
Cl' ālter dséva: Al và d' incānt,
Mé an' ò māi ridò acsè tānt;
Ma in t' un punt an's'ved piò gnent...
S' èl mò fatt dal māi al dent?
Nò: per grazia l' è cascā
Con al cul sù in t' la pulvrā;
Ma stā bon, e vivi zert,
Ch' torna Roma a gamb avèrt.

E difātt qui matt fottó
Novamènt i al cazzòn só;
Starāi dur? qui as'cmeuza a dir:
A j è ch' tem, e al ven pinsir
Per stār quièt, ed vlèir ligār
Sò in t'la bistla al sò Nudār:
Ma an's' è gnanc sintò parola,
Ch' torna a cap la bella fola,
E al Nudār, ch' en' vol tānt guerra,
Canta d' nov: *Sicut in terra.*
Lè mo li, che tot in massa
S' fécchn attòrn a sta bardassa,
Ch' tira a sè tot al castèl,
E piò an' s' pensa al Cardināl:
Chi voi vèder, chi voi dir:
Chi s' accosta sòul pr' udir;
Aviv māi in t' ensòn sit?
Siv fors dèbl? Aviv aptit?
E un piò matt, e d' qui piò stramb
Vols tastāri insén tra l' gamb
Con dmandāri: In tot sti spéli
Aviv pers forsi al sigéli?
Basta infén dop mill salùt
l' al cazzòn só in t' un minùt,
Perchè a forza d' fār di sālt,
A s' ficcāva anch bèin in ālt:
Al fò li con st' monta e dsmonta;
Post, ch'al sòn, bsò ch' av' la conta:
Al cavāl s' era allarmā:
L' era poc ch' l' era castrā.
Pārs ch' al dsiss li da per lò:
Di quajòn mé an' in voi piò,
E in t' un tratt con un scussòtt
Ficcò in terra al so fagòtt;
Figurāv mò adèss al cās,
E stā ben tot persuās,
Che al Nudār, ch' n' era piò stracc,
E ch' en' vleva piò tānt smacc,
S' fé spulvrār, e pian pianèin
L' incuntrò con i su pdèin

Digitized by Google

Sò Eminenza, che infurmä
Del magnéfec trèi cascä,
Diss, o Roma, acsè ridänd:
Vò l' avi fatta da gränd;
L' è un esempi, ch' è stä tolt
Da Gesù, ch' cascò trèi volt;
La voi èsser umiltä
Per sustgnir la cavalcä,
E bsò, in cäs ch' s' deva viazär,
Färs där l' äsn' a tot andär,
Perchè un om, ch' ava duttrèina
S' à da mettr in t' la bastèina,
E al supèrb lassär la sella;
Tocc e däi la zérudella.

Zérudella

Pr' un gran dsnär ch' dè in tal 1824 *in villeggiatura al caplär d' moda in Bulògna Mariàn Maccàgn, dov' intervènsen più d' sessanta persòn tra invidä, cherdinzir, capp-nèigher, apparadùr, cug, illuminadùr, fughesta, cannunir e servènt, senza i ben-vgnù. L' ann prima a in dè un manc sfarzòus.*

Zérudella s' l' ann passä
Una bella cumpagni
Fò cuntèinta purassä
D' quei tripudi e d' quel' allgrì,
D' quel bel dsnär e d' cla baldoria
Ch' ev cuntò jir la mi storia:
Cosa mäi diràla incù
E d' cla zizla d' ajersira? (1)
Mé armàs propri cm' è un cucù,
(An' ve còni una chimira)
Usservànd cla profusiòn (ròn.
Non d' quel dsnär, ma d' quel dsna-
Tott qui udùr, quel fum, cl' allgrèzza,
Quel purtä, e qui bon vin,
Un incànt l' era, una blezza!
Tutt qui piatt ch' n' avèn mai fin
Tramudòn casa Maccagna
Tutt' a un tratt in t' na cuccagna.
Ste Maccàgn mé zà al saveva
Om d' gran moda e generòus;
Mo per zert an' me cherdeva
Ch' al s' vliss rendr' acsì famòus,
Dänd un prans eh' ensùn sunäl,
Ensùn sgnòur l' uguäl dè mäl.
Zittäm pur qui d' un Cavrara,
Qui d' un Spada o d' un Malvèzz,
O cla tävla acsì strarara
Ch' a Nadäl Bov s' era avèzz,
O d' chi al Lin e al so cul cald
Als' gudè fin ch' al stì sald (2).
Mariàn sóul j' ha tott supplé
Cun el sfarz e i più rar bcòn,
Cun j' adòb e i lum ch' fenn dé,
Cun gl' allgrèzz, cun i cannòn,
Cun l' avèir illuminä
Sal, zardèin, cavdägn e prä.
A propòsit dal zardèin,
Al n' av cor d' creärl a un tratt
Da un curtil? anzi al fo un vsèin
Ch' al stè lé per dvintär matt,
Vdend nad fiur, albr', ananàss
Dov' jir l' ältr' a j' era i sass. (3)

(1) In ti dé suzzessiv al prans, as' magnäva j' arsòi cun i amig; tra questi ai era al calzulär dl' autòur, che rezitò a memoria sta tiridira.

(2) Al senatòur Barbäzz padròn dl' imprèisa del *Lin*, ch' fallé dop èsser stä al più ricc e putèint d' Bulògna, dov a j è arstä per proverbi: Al lin e al cul cald al s' l' avè s' me Barbassa. La fameja del senatòur marchèis Bovi una del più recchi d' Bulògna (adèss decadò) däva alla viselléa d' Nadäl una gran sènna ai invidä e musträva una tävla furné magnificamèint d' arsènt, or e purslènn dla Chèina e del Giappòn.

(3) Per fär un sardèin féint al fe dafär in t' una stmana al curtil, dov' al suppli dì vas d' fiur, e ai piantò di allr' intìr, strapiantä dai cämp cun el sòu vaniaz d' büssel; figurèv cuo che spèisa! Zà anc' adèss al sta d' cä in t' un gran appartamèint dèl palàzz dèl duca d' Gallira.

Digitized by Google

Guã Mariàn ch' la bocca ha in piga...
Guã ch' al tètta es fa zrisìn...
Sent, ch' dal gust al pãr ch' al ziga
Cmod in mãrz i nùster mnin:
L' ha rasòn s' al s' god st' incèins,
Ch' j dev dãr chi è al vèir propèins.
O scrittùr di temp antìg,
Ch' a cuntã d' qui bi dé grass
El tavlã ch' dãvn' al amig
Qui sbulzòn d' Lucùll e Crass,
Vgni quì a vèder se Mariàn
L' è da manc ed qui Rumàn.
Che da manc? l' è tant da più
Ed qui vùster barbassòr,
Quãnt j' avèven clòur più d' lù
Zòi, intrãd, arzènt e or:
Robb che gli ern a cã purtã
Dal prùvenzi saccheggiã.
Ma s' un om msurãr a s' dev
Dal curàg e non dal fust,
Chi più grand al mond mãi srév
D' Mariàn nostr' acsì d' bon gust!
Un pajèis dãi da guernãr,
E a vdrì quel ch' al sarév fãr.

Quand d' l' Egit la gran rigèina
Dsfè in t' l' asã cla tal perlòuna
Acsì rara e suprafèina,
Ch' la custãva una summòuna,
Per mustrãr che un piccol dsnãr
Più d' un grand al pol cuslãr;
Mo l' an' fu propri una matta
Struscia-zchèlu senza rasòn?
Quel ch' eu' fa bùjer la pgnatla
L' è tutt spèis da vèir zedròn:
E per quest mé a son d' avis
Ch' jir Maccàgn al i ha bèin spis.
O su dònca i mi cumpàgn
Fã un evviva e sbatti el mãn
A ste brãv Mariàn Maccàgn!
E ch' as sinta un mei luntãn
Al pladùr! Ev vol i spròn?
Battiv donca in tl... zuccòn!
Batti zo senza dscherziòn:
Batti pur e fã dl' armòur:
Batti a cost d' strupiãrv el mãn,
Perch' al mèrita st' unòur!
Po avrì l' uss, e fã la scãla,
Tocch e dãi la Zérudela.

Del dott. CARL FROLL.

Ritràtt d' un legàl d' Bulògna.

SUNÈTT.

Nè alt nè bass, un ludri mãl ligã,
Con un gran näs e senza un pél adòss,
Dinänz a i uč l' ha sèmper dol vedrã,
Perch' senza al prév cascär dèntr' in d' un foss.
In lez con di quattrin fò laureã
Per quèst in dritt zivil al s' trova asdòss;
Ma in criminãl a dfendr' i cundanã
L' è svelt, acut e s' àvra bèn al goss.
L' ha squãs trent' ann e in dmostra trentasi;
Tänt volt furiòs e in testa del mattiri,
Mo sèmpr un bòn amìg in cumpagni.
Al n' ha mujér, almàne mujér intiri;
Al bev puctin e s' magna bèn per tri;
Al rest po v' al diràn el camariri.

Digitized by Google

Dialetti Romagnoli.

Forlivese.

I dialetti romagnoli, come accennammo, non furono mai scritti nei tempi addietro, se si eccettui qualche frivolo componimento d'occasione, che scomparve col nome del suo autore. Solo ai dì nostri incominciàrono in varie città di Romagna alcuni studiosi a sottoporre alla difficile disciplina del metro le indòcili loro favelle, e fra questi si distinsero il Forlivese Giuseppe Acquisti, il Professore Domenico Ghinassi di Lugo, e Don Pietro Santoni di Fusignano. Un Saggio delle poesie del primo pubblicate di recente a Forlì, ebbe meritato plauso in patria; varii componimenti del Santoni furono raccolti, dopo la morte dell'autore, e pubblicati per cura di Giacinto Calgarini. Parecchi sì nell'uno che nell'altro dialetto sono tutt'ora inèditi, e fra questi godiamo di produrne alcuni per la prima volta alla luce, gentilmente comunicàtici dagli autori medèsimi, ai quali attestiamo publicamente la nostra riconoscenza.

Poesie inèdite di Giuseppe Acquisti Forlivese.

La Quaresma.

Chi èla măi cla gran figura
Moffa e secca cm'è um parsòlt,
Ch'ven inăs ch'la fa puvura
Cun un àbit icsé brott?
La vèn cuèrta dentr'un sac
Cbe pă e segn d'la penitenza,
Stretta al flănc com un tric-tràc,
Segn anc quèst d'la cuntinenza.
Cs'èl cal test inzinarădi
Ch'i ven'drì, e cs'èl ste piant
E stai fazz murtificădi,
E sl' silenzi da camp-sànt?
Èl falli un imperatór,
Ch'l'à in t'al măn un gran rudlòn
D'cărt, ch'la pă tott un cursór
Quand e porta al zitaziòn?
Oh! che dmanda scujumbrăda!
A n'avì sinti la lova?
La Quaresma l'è turnăda;
Adio ball, e a plànz'l u n'zova.
Ah! pur trop, t'sintrè e stramézz
D'iquă poc, e mi Matti,
D'chi ch'a n'à pagă e pastézz,
E ch'ciapò la măla-vì.
Sent, che sona la campana,
Alla predga, sipa pront;
La Quaresma a e fén d'la simana
La vò t'fassa tott un cont.
E s't'éss măi fat di fistén,
E di präns l'ăt dé in baracca,
L'è vnù e temp d'cagă i stupén
Cun dal reng e d'la saracca.

Digitized by Google

Vit intànt cal tre ragazzi
Cun cal măn in t' i cavèll,
Ch' al s' lamenta, e al n'à al puvrazzi
Quièt intsuna e pàs invèll?
A gli è stădi onz mis asrădi,
Cun na pănza e cun un măi;
Fors u gli èva un pò gunfiădi
L' ărla stile de carnvăl.
Vit ilà com ch' al s' è ardotti
Sguègni sguègni com' un fig,
Zall, vecci, brotti brotti,
Ch' a gli um pă propi tre strig?
Guărda ilà chi muscardèn,
Moff, ch' i pă tot òman d' boss,
Chi in gabana, e chi in giaclèn,
Parchè i n' à pió intsùn barnòss!
I è chi tăl, che jr s' là festa
A i truvò imbarièg spuipă,
E incù i pă dalla timpesta
Bdoll battù tot quănt sfnjă.
Guărda ilà che ragazzèn
Quănt pastròč eh' l' à măi s' la fazza,
Quănt bulètt, e quănt bultèn,
Ch' un' n' è tănt s'i ăngul d'la piazza.
Cli che à freda in t' che mantèl,
Ch' la fa adèss la vargugnosa,
Ch' la s' magnò che zambudèl,
Senza fă tănt la ritrosa,
Sol d' Quaresma, sta quajòna
Tănt la vò fă cont de dsùn,
E la fa la biguttòna,
Dop d' avè ingiuti chi pcùn!
L' era jr, la mi cavala,
E mumènt d' no vlèin savè,
E d' no stăr asră la stala,
Quand che i bu i è zà scapè.
Tap, tap, tap! Ragăzz, a i sèn;
Ecc i strid pr al culunètt,
D' quj eh' a n' à pagă e budèn,
E i malăn, com' a v' ò dett!
Tap, tap, tap; i è a l'óss d' Minghetti.
Chi va là? — Dess Pulinăr:
A se' nu. — *Èti puvretti?*
— *No: l' è e sărt, e e calzulăr.*
— *Jèl gnit d' nóv?* — *A sé avnù*
Par che cont. Dess Marcadèll:
Pulinăr, turné pu incù;
Ló l' è fura, e me a n' só quell.
Cl' ătar l' era drì a la porta
De curtil a stă ascultă:
— *Lass ch' i căga; chi s' n' importa!*
Incù dì ch' a sò amală;
E se quest u n' è abastanza,
A fazz mettar un cartlòn
In s' l' óss, eh' dega: La mi usanza
L' è d' pagă cun e bastòn.
Mo quajùn! che bela fotta!
Èi quist i òman ch' à bon sens?
Èla questa una cundotta,
E un cuntègn pr andăr inèns?
Ah! al mi zent, pinsè una volta
A che temp chi buttè vi;
E fasì iquă um pò d' racolta
Dal passădi vost pazzi!
Badè a fă una bona vita
S' a n' uvli ch' suzzeda măi;
A n' dég miga da eremita,
Da san Flép, o san Pasquăl;
Ma una vita da bon Cscièn,
Ch' la n' si lotta ala carlona,
Cioè a dì, no tott bacàn,
E nemànc lotta curona.
Té, brott vciùzz, lassa l' usura,
E no dă i quattrè a trentòtt;
Parchè nu a paghèn la vtura
E té t' vè a l' inferan d' trott.
Té, Lucrezia, ăp pió zarvèl,
Arves i oč cun zirt fanèl;
S' i è sparsiùn, no crédar quel;
S' i è mugnùn, no i tor invèl.
E té, mamma sfundradona,
No fă cont d' guardăr ae zil,
Quand cun Bis la tu Mingona
L' è in s' la porta de curtil.
Lardarùl, badè pió ae bon
Cun la blanza, e no v' scurdè,
Ch' avi un' ănma, e la n' è d' ptòn;
S' a n' bsè giost, a n' u v' salvè!

Digitized by Google

L' ātar dé tott salaquāva,
E i quattrèn s' buttāva a bgóns,
E a una livra u n' si guardāva
S' la foss stāda anca d' nov ònz.
Ma d' Quaresma, l mi patrùn,
Arcurdèv, ch' u s' magna māl;
Tirè fura i vir blanzùn,
E arpuni qui de carnvāl.
Té, Marcànt, cun cal Sgnurèni,
T' è fatt st' an um bon intrèss,
Cun cal stoff e cal lundrèni,
Quāsi dri a dvintā tott strāss;
Ten al dzur um pò pió in là,
Che e carnvāi u s' l' è za acolta;
No temè, che turnarà
Par tnét curt un' ātra volta.
Fneglia donca; quà in t' la Cisa,
In t' la Cisa tott insèn;
Iquā avèn tott na divisa,
Iquā u n' s' cnoss nè grānd, nè penèn.
Don, don, don fa la campana;
Arcurdès ch' èn da muri,
E e putrébb' èssar la simana,
L' ora questa d' andā vi!
Arcòrt, òm, t' si terra d' prè!
L' è un vangeli, l' è una storia;
E che d' terra t' turnarè;
Èpal sempr in t' la memoria.

Furbari d' Frā Iacmòn.

SUNÈTT.

Frā Iacmòn, dett da tott *Frā Furbari*,
Che un saveva una cārta d' ogni zug,
Surprés da un tempurāl, e curs d' fati
Vers la Pidquenta, par sarcā um pò d' lug.
Quand Dio vus, l' arrivò vers l' āv-marì,
Ch' i sunāva da festa, e u i era e cug;
E dmandānd de curāt, cun allegri
U s' sugāva la tondga a cant ae fug.
E cumparé e curāt, ch' l' era un umètt
Icsé tra l' ālt e e bass, tra e mnud e e gross,
E 'l pregò d' um pò d' lett e d' um panètt.
Cl' ātar tajā a l' antiga, e alquànt cumòss,
U i dèss: *Sibèn, vluntira, u jè du lett;*
A durmiri in t' un d' qui... Anzi v' adòss,
Siccòm benèssem poss
Crédar, ch' a sion un frā d' molta dultrena,
A v' adòss prema d' santa Celestena
E Purgatori, e sena
Zòbia zunèda a puti stār iqué
Patròn d' la cà; e in t' e temp che dseva icsé,
Mariana, sit ilè?
Anum, spéciat, corr prèst e ven iquà,
Ciamānd la su massera, e dsendi: *Va*
Zò in t' la cantena d' quà,

Da che cant dov t' sè lé, dov' è e Sansvés,
Ch' s' agrèppia al zèi, e ch' fa parlā franzés;
E pòrtan, àl intès?...
Pòrtan só du fiascùn cun de parsótt,
Ch' a voi, ch' sto brāv fratén s' arstura tott.
E e pādar lācum, fott!
Ch' oč che faseva! ma però in s' la testa
U i avneva a piumbā un' ātra timpesta;
E ant' quajòn pió mulesta
D' la prema um pèzz, parchè u i era da fā
Dò prèdic, e che pòvar sagurā
Un n' aveva imparā
Ater che una in su vita, d' Frā Libori,
Scretta cun forza sovra ae Purgatori;
Che dop ae refetori
L' andāva a stugiā vsén a um mzètt d' tarbiàn,
In t' la su cella; e quand de man in man
La ment l' andāva pian,
Svèlt cun la mzetta a ravivi e zarvèl,
U s' in dbeva un bicčir ālt cm' um spanèl;
E un aveva un tinèl
Sott ae lett. Ma sintì cm' u la scappò
St' frā becfatù, e quel ch' l' imazinò,
Par salvās da tott dò.
In t' e sgond dé, par santa Celestena,
Ch' l' era za l' ultma festa, in t' cla mattena
Cl' anma tapena
E vèn só all' impruvis, e cmensa a dì,
Ch' i è ch' ha dett, ch' a dèss jr un' eresì;
E vus turnār a dì
La su predga d' bell nov, parvid che ognùn
Bsèss sintì, ch' u n' aveva dett sfundrùn.
E icsé cme tānt quajùn
I arstò ilā tott; e icsé st' barón lest lest
Sol cun na predga lo e sarvé a dò fest.

Zuàn a Fabrizi vsén a fās e spòs.

QUARTINE.

Mancal forsi um prezipizi?
Mancl' un lazz, s' te vu adruvā?
Prema t' spusa, e mi Fabrizi,
S' t' ā intenziòn d' viet amazzā!

Par sì curt e puc mumènt
D' cuntintezza, in t' un infèran
T' vu buttāti da imprudènt
Par padì dop in etèran?

Digitized by Google

Ah! Fabrizi, s' t' a m' vu bèn,
Prema d' tott dà um pò un'ucciāda
Alla donna, e ae tu destèn;
Dop, s' t' à e cor, fa sta futtāda.
Ilā in t' l'Èdan e prém òm
Da l'Etèrn e fo creä,
Ch' u s' mantènn' un galantòm
Fén a tant che fo isulā;
Ma a stè poc; quand da la costa
U i vus tó la su cumpagna,
Addìo fig! cminsè de posta
Da che dé tott la magagna.
E e cessò da che mumènt
Ogni päs, ogni opra bona,
E l'armór e e tradimènt
L'eb prinsipi da una dona;
E mandò lo d' cunseguenza
Dio e dluvi universäl,
Ch' u n' bsé avè pió sufferenza
D' um mundàzz lcsé bestlāi.
Ma csa fol? in t' l'ärca eletta
U i arstò la moj d' Nuvè,
Ch' l'era santa la puvretta,
Ma e su ben un n' i zuvè.
Parché dop e vens cla sčiatta,
Che invéč d' tó esempi da Li,
La vus sèmpar fā la matta,
Benchè Abràm u i gridäss drì.
E di fatti e mi Sansòn,
Cun tott quant la su luchella,
E pirs i oč cme un bel quajòn,
Par dä ment a la sò bella.
Mo csa staghi a la Scrittura?
A la sält, e a vegni inänz
A cal donn a diritura,
Donn da storia e da rumänz.
Troja un dé la fo brusäda,
E la Grecia la s' armò,
Pr una donna ch' fo rubāda,
E du regn i s' arvinò.
Alissàndar e puvrètt
E murè par la su amiga,
Imbariāg in t' um banchètt
Dop a tanta su fadiga.
E s' a guärd a cal Rumani,
Trovi un sol di su marid
Ch' si cuntènt d' cal tamburlani?
Ecc, a n' sent incora i strid!
Par Lucrezia guärda ilà
Tott um pòpul in pinsèr;
Guärda un regn che fnés, e e va
D' sotta e d' sovra un mond intèr.
I n' è quist, e mi Fabrizi,
Tott esempi convincènt,
Parchè t' äpa ben giudizi
D' fät e spos in sti mumènt?
A l' idea sol d' èssar pädar
In t' un sècul tant scurètt
U n' t' s' presenta ai òč un quädar
Da fät stär a cavāi dretl?
Ah! Fabrizi, me a t' putrì
Cun cla mój ch' a m' trov ae fianc
Dit s' a m' so' a st' ora pintì,
E s' ò fatt tott e pel bianc;
E l' è tant e mi martòr,
La mi crosa, e la mi pena,
Che par no avè pió st' dulòr,
A m' turi a carpā d' mattena.
Or u i vor un sultanèn,
Dmà una scoflia parigina;
Cl' ät dé al scärp fatti d' sagrèn,
E d' magnā la n' è mäi plna;
Tant ch' a n' basta par stai spes
Tott che pò che me a m' guadägn;
E par quest u m' tocca squäs
Stä par li d' no magnā alzägn.
Ah! Fabrizi, par pietä,
Prema d' fä la buzarāda,
Pènsii sovra, e no t' buttā
Icsé zo tott a la dsprāda.
Che s' t' avéss mäi risulù
D' vlè murì propi amazzā,
Mancl' un lazz, e mi cucù,
Senza t' vòja maridā?

Digitized by Google

Franzesca d'Arèmin a imitaziòn d' Dant.

O bon òm ch' a si avnù fra sti brott mur
A udì i óral divirs, i piānt e al strida
D' qui che stā condanā par sempr ae bur,
Vó, cun l' ajùt dla vostra brāva guida
Andānd inānz, a truvarì chi tāl,
Che par ló la rasòn la fó tradida.
Nuitr a sèn chi du pùvar murtāl,
Che a Remn i fó amazzā tott du in t' na botta,
E iqvā a s' truvèn fra i pecatùr carnāl;
Mè a sò nāda a Ravenna, e da zuvnotta
U m' ciapò e prem amòr par st' bel ragàzz,
Che, com' avdì, par ló a so' incora cotta.
Amòr l' urdè la tela, e e furmò e lazz,
Amòr pr al can d' la gola e condusè
Quest a magnā d' la torta, e mé de miàzz.
Oh! e mi òm, ch' a n' u v' cnòss, s' avèsv' un dé
Anca vu pruvā e fug d' che malaudrén
Che brusa, e u s' alimenta da per sè;
A cred benéssum che de nost destén
An sentirì pietā; e iqvā tott du
Stasìm attènt, che mè a v' dirò e nost fèn.
Un dé a lizzèma un liver beccurnù,
Che dseva d' Lancilòtt, e cme fó pres
Senza adässu in t' la tràppula da clu;
A sema sul, quand a m' sintè a dā um bäs,
Ch' a tarmò totta, e fèn da che mumènt
A s' truvèssum tott du iqvā in st' bell paès.
In t' cl' at ch' la dseva icsé cl' ätar dulènt
E pianzeva; e mé toc de cumpassiòn
A n' bsè rìséstr, e u m' vens cme un svenimènt,
E a cascò cme un òm mort ai pì d' Maròn.

Fusignanese.

Ritràtt morèl d' Don Pir Sintòn distribuì a ceri su amig.

Perchè pió l' an' um' strapèzza,
Aggluppè int' un bel fagòtt,
Lighè strett con una rèzza,
Al spedéss un mi strambòtt.
La vedrà, ch' l' è ins e modèll
D' che soggètt, che un dè l' ha fatt,
Ch' l' ha jost tant sèl e servèll
Quānt hai tāc del su zavàtt.

Digitized by Google

Basta dì, ch'l'è stè la Musa
D'un Abbèt grand fura d'misura,
Che int' la bèrba uj'ha una busa,
L'è d' du pil, e d' chèran scura.
L'ha una testa d' cavillèzz
Drett e dur com' i randèll,
Con di dent e di labbrèzz
Ch' i cruv squès tot i nasèll.
Per bsé fè però da bell,
Da graziós e da galànt,
Us' fè fèr un dé un zirèll,
Che spindé chi sa mai quant.
L'ha pu j' oč ch' j' è mezz turchén,
E mustàzz tot varulè,
E cm' è tot i cuntadén,
L'è int' al män arrampinè.
L'ha una vita totta eguèl,
Longa, stila, e senza panza;
L'ha al gamb grossi com' un pèl,
Con al polp all'ultma usanza.
L'ha un nistiè ch' i tocca i pì,
E un capiòn grand cm' un tulir,
Anca a lò ui piès, s'am' capi,
D' fè dal volt da cavalir.
Ma parlènd ora ins e bon,
Un ha mai o vird o secc
Da comprèss un bagaròn
D' cucciarùl o d' fig in stecc.
E pretènd anch d' bsé compètar
Con qualónq brèv sonadór,
Pur l'avanza dri daj'ètar
Ogni volta dal mezz' or.
Us' cred neuch d'ess mùsic fatt;
Za con gran fadiga un ann
E cantè un *Magnificàt*
Per la mùsica d' San Zvann.
An' degh cvel quand e dscor d' cazza,
Ch' us ten brèv più d'un Lagòll;
E bell l'è, che pu l' ammazza
In dò stmàn un passaròll.
Parla poi al più che può
Romanesco, e il bel si è,
Che finisce sempre in o
Quel che andar dovrebbe in e.
E presóm anca d' franzés;
Mademoiselle vous êtes na colomba,
La piò bella de paés;
Servitór vòstar ch' av' slomba.
Lò vuò dscòrrar d' tot al cos,
E in tot fè da intelligènt,
E vrebb fè da virtuòs,
E mostrè d'avè talènt.
E pù za in tot al manir
Lò us' fà sèmpar rider dri.
Us' fà ognora compatir
Dalla testa insena i pi.
Adèss donca ognón cnussrà
Da sta nòbil descriziòn
Chi per sort s' l' incontrarà,
Chi è l'autór del do Canzòn.

In mort d' monsgnór Cantòn arzivéscov d'Ravenna.

In dov soja? cosa è quest?
Oss spolpèdi, crani e test!
Èll la nott? mo cosa è st' scur?
Cosa è tott cal brott figùr?
Vècci grenzi, secchi e plèdi,
Gobbi, stroppi e smagunèdi!
Agl' ha pu la rocca e fus;
Al srà donn; mo grand brott mus!
J' è Sgadùr; j' ha e ferr da sghè.
Cosa è quest! Soja in s'un prè?
Dov' è l'erba, dov' i fiur,
Dov' al pigur, i pastùr?
Un po' d' vent an' sent tirè,
Un uslén an' sent cantè;
Gnanca e Sol dà più e su lom,
L' ha allintè e su cors i fiom:
Mo dov soja? cosa è quest?
Oss spolpèdi, crani e test!
Scappa, scappa... a sò lighè!
Vècia strega, lassm andè.
Dsi: siv om, o besti, o sèss?
Curri: ajùt! a veg adèss.
Chèra Vècia, ebb d' mé pietè,
Chèra Vècia, lassm' andè,

Digitized by Google

Ch' al' darò con dla farena
Dal pagnòc e una tacchena,
Tant t' al' chèva un po la fam,
E piò long t' am' fila e stam.
Èll' un strèig od un usèll?
In dov' èla? an' veg piò cvel!
Per sta volta a l'ho scappèda,
Al' ringrazi, Vèccia plèda.
Uhi! un mont tot cvert d'allòr,
Con di floc e dal franz d' or,
Del colòn, del còpul, di èrc,
Un port d' mèr, de gran, di berch,
Con dal cà, dal cis, un sbdèl',
Mitra, cros e pastorèl.
Cosa è tott sta novitè?
Mé a rest d' giazz, a so incantè.
Cosa è st' mont? uhi quàttar Donn,
Ch' al s' dà al oc; ch' agl' èpa sonn?
Stasì bon; la Puritè,
Fed, Speranza e Caritè,
Ch' tess e ch' cus dal bend d'uvlù,
E pù al pianz: coss'agli avù?
Osservè la Caritè
Con e zoff tot spinlacclè,
Con in doss na vulandréna,
Vstida mezz da pilligréna,
Con un zoc lighè ins e stanc,
E un fagòtt int' el' ètar fianc,
Schèlza, smorta, contraffatta,
Che de plànzar la va matta.
D' sicùr quella è una meschéna,
Ch' va ramenga, e ch' va in arvéna.
Sfortunèda Caritè!
Veramènt la fa pietè.
Cosa è quel? al pè scrittùr:
A lizròja acsè pre scur?
Del Prelato Ravennate,
Uom d'immensa caritate,
Con spiacere universale
Ecco giunse il dì fatale.
Poh! l' è mort monsgnór Cantòn;
Poh! l' è mort ché sgnor sì bon,
Acsè affàbil, amorèvol,
Tant d' bon cor, caritatèvol!
Un sgnor d' ghèrb, un sgnor valènt,
Virtuós, sèvi e prudènt,
Pèrc, benégn, pietòs e giost,
Ch' n' ha savù mai dèr un disgost;
Per la Diòcis vigilànt,
Pr e su sùddit bon e amànt;
S' i fallèva, ui corrigeva,
E pu ui dèva quel ch' i vleva:
Un prelèt ch' s' è quès splantò
Pr' i puvrètt, per fabrichè.
Se campèva un' èira stmana,
Un' j' arsteva la gabbana;
Dite Requiem, Miserere,
Con Rosarj e altre preghiere.
Quel ch' ho vést, l' è un chès siffàt,
Ch' an' m' l' aspièva acsè ad un tratt.
Anca mé adèss a comprènd
Perchè tess cal donn dal bend,
E perchè la Caritè
L' ha e zimir tot spintacclè;
Pianzi, prit, mònach e frè;
Moviv, sess, colònn e prè;
Sventurè, meschén Ravgnèn,
Recch e pùvar, pianzì insèn,
Pianzì tot, ch' avì rasòn,
Anca to pianz, Don Sintòn.
Quand e vdeva zent d' Fusgnān
(Testimoni n' è e Caplān,
Ch' ui staseva lo e cavàll
A magnèr e bé al su spall),
Tot cortés ui richiedeva,
S' j' era in ton quel ch' i faseva.
E mé a sò, s' avèss stuglè,
Ch' um' avrèbb sòbit premiè,
E che adèss a srebb padrèn
O d' Primèra o d' Longastrèn.
Quel ch' ho vést l'è un chès siffàtt,
Ch' an' m' l' aspièva acsé ad un tratt.
Pianzi, pùvar Faentén,
E to Ross, e to Bunzlén,
Pianz Arzenta e Venezlān.
Anca te dài zo, Fusgnān;
Ma piò d' tot, sgnur Comunesta,
Almànc d' pianzar fasì vésta,
Ch' a savi che lò v' ha dè
La mozzetta da portè.
Pianzén tot, ch' avén rasòn.
I' ha suppli monsgnór Cantòn.

Digitized by Google

Canzòn sora e Cranvèl.

Sit maldètt, pusta arribi!
St' dvintèss matt, t' strunchèss i pi,
Garra t' vnéssal e furbsòn,
L' anticór e bullirón,
Arébb dett incú e Cranvèl
S' ghe foss stè un quelch animèl;
Perchè appúnt, chèusa lò, incù
Un brott chès um' è accadù.
Mo perchè l' è una pazzéja
Dl' om per stèr in allegréja,
Inventèda anticamént
Dal Baccanti e di Bacchènt,
Pin d' moscāt e pin d' sanzvés
Per triónf del lor imprés,
Rasòn vuò ch' an possa dì:
Sit maldètt, pusta arribì.
Mezz a pè, mezz a cavàli,
Bagnè tot inséna al spall,
Perchè a sò caschè int' un foss
Con e mi cavàl adòss,
Per del strèd d' instè, d' invèran
Pez ch' n' è quelli ch' va all' inféran,
A dzdott or a sò arrivè
A cà d' don Michil Baldrè.
Figurèv cosa ch' l' ha dett,
Quel ch' l' ha fatt, quant us' è afflétt
Quand l' ha vést ch' a sò acsé brott,
E che un pel an n' ho de sott?
Un' saveva cosa fè
Per bsèm sóbit ristorè.
E pinsìr piò sān e bell,
Fra tènt' ètar, l' è stè quel
D' mnèm a lett, e d' fèmi stè
Fén ch' us' suga la bughè.
In st' frattèmp, perchè us' ravviva
Un pò e sang, l' ha vlù ch' a biva
D'ov tot freschi una dozzéna,
Quàttar d' oca, e rest d' tacchéna.
L' è vnù dop con de caffè,
Rosolàzz e ratafiè,
Di Bscuttén, dei Pastarèll,
E zènt ètar bagalèll,
Ch' a pareva a pèrt a pèrt
Una bella sposa d' pèrt.
L' ha per ùltum vlù cminzè
Un terzètt d' vén navighè,
Che a guardèl sol all' estéran
Ho dett sóbit: L' è Falèran;
E an' l' ho appena avù gustè,
Ch' a l' ho dbu tot int' un fiè.
An' deg cvell de gran calór,
Dla gran smānia, de sudór,
Dl' oppressiòn, de gran contrast,
Ch' m' ha portè che vén, che past.
Um' è vnù subitamént
Tèi e tānt sconvolgimént,
Ch' um' caschè zò a prezipezi
Tot e mì pochén d' giudezi,
Sicchè pina d' confusiòn,
Arstènd sola l' apprensiòn,
Rappresenta del cos tanti,
Ma sconvolti e stravaganti,
Che la stessa fantaséja
Gnanca lì sa dov la séja.
In sté gran sconvolgimént
Ecc che sóbit us' risènt
L' urateri, e mediastén,
Perichèrdi, bronc, duodén;
Pr' un sintìr affatt ignòt
Ecc e psoas tot in mot;
E quānt piò cress e calór,
Aumentènd tant piò e vigór,
Ecc che l' ùretra impedéss
A poté scappèr e péss;
E cagl' ètar bagatèll
Ch' ha l' orégin de zervèll,
Sregolèdi tānt al zira,
Ch' l' è pu allora ch' us' delira.
A dmènd donca, in sèmil chès,
A tot quii ch' ha un tantén d' nès,
Ora a dmènd acsè in ristrètt:
Com' as' fall a parlè rett?
Dov' un è la cogniziòn,
Uns' pò gnanc dscòrrar a ton.

Digitized by Google

E fatt l' è ch' am' sò indurmènt,
E um' è vnù un zavariamènt
Acsè grand, che i cantarèn,
Lett, carìg e scrann insèn
J' è dvintè tānt Pulcinella,
Arlicchén, Dottùr, Brighella;
Ch' i ballèva in guisa strana
Dal gajèrd e la furlana.
E bell l' è, che con un sèlt
Arlicchén l' è andè tant èlt,
Ch' l' è arrivè che biricchén
Alla stanga di codghén;
E int' e temp d' na contraddanza
Us' n' è fatt una gran panza.
Da lè un poc, nér cm' un magnān,
L' è vnù vsti da zarlatān,
E s' mostrèva a tot interna
Una màgica lanterna;
Sopratòtt um' è piasù
E contràst dla zvetta e ciù.
Dop l' ha mess fùra i bosslòtt,
L' ha fatt tānt, che du parsòtt,
Dis salèm e un bel tacchén
L' ha rubè con dis fèsch d' vén;
E l' ha post per la vergogna
Ogni cosa int' la zanfrogna.
Con poc èltar l' ha formè
Un lautéssum, nòbil dsnè;
L' ha cavè un bel brovillòn,
Un mazzòc, un mirottòn
Da scazzlè l' ingòrd aptit
De su nòbil bel convit.
A vult fānc, e totta intira
Um s' presenta una gran fira
Acsé bella, che in Romagna
Māi s' è vést piò la compagna.
An' dég cvel dla nobiltè,
Di Forstùr ch' era arrivè;
Dla gran zent ch' s' era affollèda,
Ch' un si beéva dè la strèda;
A dirò, che ins' un cantòn
A j' ho vést un pezz d' canzòn,
Che sibbèn an' la dstacchè,
Près a poc la dis acsé:
A chi compra, a chi fa spese,
Ecco qua la Tirolese;
A chi vuole fazzoletti,
Calze, merli e manichetti,
Bei ventagli, ingranatine,
Marsigliane e mussoline;
A chi vuole, a chi comanda
Calancà, tele d'Olanda;
A chi vuole a buon mercato,
A chi vuol mezzo donato;
A chi compra, a chi fa spese,
Ecco qua la Tirolese.
Figurèv ch' concórs ch' l' aveva,
Tot j' andèva, e tot spindeva;
Anca mé a spindè int' un fioc,
Anca mé a spindè un bajòc.
Fra una banda d' sonadùr
L' è arrivè tra e lom e scur
Int' e mezz al Grazi e Amor,
Ch' i formèva un doppi cor;
L' è arrivè cla bella Dea
Ch' ven ciamèda Citerèa.
An' descriv la su bellezza,
L' avvenenza, l' accortezza,
Agl' imprés, i grènd acquést,
Ch' l' ha fatt sovra a quii e quest,
Ch' un' ha i prè tanta gramegna,
Né tènt grèpp vanta una vegna,
Quènt è i virs ch' pò ognòr vantè
La famosa su beltè.
A dirò ch' l' ha un batocciètt
D' Ragazzòl sì maladètt,
Che dé e nott e tira ardi
A tot quii ch' ai dà int' i pi.
Figurèv fra tanta zent
S' l' ha avù gnint d' divertimènt.
L' ha fatt donc d' Prussièn, d'Inglis,
D' Italièn, d' Spagnùl, d' Franzis,
E d' donn quānti agl' era totti
Maridèdi, vedvi e potti,
Tott insèn lighè cm' i lèdar,
Mèdar, fioli, fiùl e pèdar;
L' ha fatt donca una cadena
Longa piò, ch' n' è d' què a Zesena,
E tot quènt int' un palàzz
U j' ha assrè con e cadnàzz.
Cosa j' ep pu fatt alè
An' a sò, perchè an' j' andè.

Digitized by Google

A sò sol, che strac Vulcān
D' che bordèll, e venn plān plān
E us' pruvè d' tèndar la ré;
Quānd e vést ch' l' an' era assè,
E ricórs sùbit a Giòv,
E ui contè quel ch' j' era d' nov,
E pu ul dèss ch' uj' era Mèrt
Anca lò per la sù pèrt.
A sintì sta novitè
Giòv l' arstè murtifichè,
E stè un' ora e piò pensós
Senza lengua e senza vos.
Finalmént dall' èlt su tron
Fasènd zenn a e lamp e ton,
Mezz Tedèsch e mezz Spagnòl,
Ui dèss sol stal do paròl:
Mars, franc; fúldar per Dea Gnidos,
Taccaj, flach, floch e Nidos.
Ubbidiènt i fè attacchè
Un pezz d' carr tot sconquassè;
Int' l' att stess che lor da fura,
Ecc che e Sol sóbit s' oscura.
Lor intànt iest e lampènt,
Prevenù da un òrrid vent,
I dasè una scorreréja
Quānt de zil l' è long la véja,
E alè dov j' udè e bordèll
I fermè secc i cavèll,
Slè appónt tot int' una volta,
E a gran carr i dasè d' volta.
E i scarghé una gran tempesta,
Che a d' chi puc la ropp la testa.
Compilè tot e prozèss,
Us' mess Giòv a trè di sèss.
Quānd e vést ch' in' s' arrendeva
E piò tānt is' la godeva,
Us' calchè int' la testa e brètt,
Pu us' fè dè tot al saètt
Che stampèdi avea Vulcān
Jost allora col sù mān.
Post dimpètt a una finestra
E trè un pezz colla balestra;
A do mān dop e tirèva,
E Vulcān ugl' aguzzèva;
E trè tant, e tant e trè,
Che int' un sóbit e finè
Giud, intnāi, cavèi, martèll,
Mazza, incózan e scarpèll.
In dov' èl mo adèss cl' autór
Ch' pò descriver e clamór,
E fracàss, i óral, i plènt,
E al biestèm d' tolta cla zent?
Alā e pianz e fiól e pèdar,
Con la fióla e strid la mèdar;
Chi ch' ha rott nès e mustàzz,
E chi ha tronc gamb, mān e brazz;
Chi n' ha piò dent e mascèll,
Chi strascena dri al budèll.
Alā dstis tot com' i sèc
Romagnùl, Pandùr, Cosèc,
I fa tānt e gran lamènt,
Tānt sussùr, tānt diāvlamént,
Che a descriver mé an' so bon
Una tanta confusiòn.
Quel ch' a dég l' è che st' gran mèl
L' ha avù orégin de Cranvèl,
Antig pèdar de bordèll,
Ch' porta in séguit e flagèll,
E però sotta l' arvéna
D' chi martèll e d' cla fuséna
Bestemmiènd i n' s' sazia d' di
Sit maldèt: pusta arribi.
D'Arlicchén fén la mujér,
Perchè l' era stè a pollèr,
La m' ha dett, ch' l' è alā in parsòn
Con Brighella e Pantalòn,
Chi j' ha mess anch i Dottùr,
Ballarén e Sunadùr,
Perchè insèn j' è stè a magnè
Tot cal cos ch' l' avea rubè;
E la dèss, che tot st' gran mèl
L' ha avù orégin de Cranvèl;
E però l' an' s' sazia d' di:
Sit maldètt, pusta arribi.
Che anca mé pu am' séa bagnè
Ch' ep dormì, ch' epa sognè,
E ch' ep vut dal fiaschi a segn
Da fèm pèrdar tot l' inzègn,
Un' è vera: mo e Cranvèl
Ch' l' ep per fén stampèll e sbdèl,
Ul sa tott e mont e pian,
Perchè il tocca ognòr con mān.
E però j' ha rasòn d' di:
Sit maldètt, pusta arribi.

Digitized by Google

Lughese.

La n' s' pò mäi indviné. Ottèva réma in lengua d' Lug.
Del prof. Domènico Ghinassi.

Se j' èlar mi cumpägn ch' ha rezité
Al su sturielli cum ch' avi sinti,
J' è sté in t' un grand' imbròi pr e temp passé,
Perchè in' saveva quel ch' j' avès da di....
Am' inténd quel ch' j' avès da rezité
In st' acadèmia, pr' an' uv' fé durmi,
Immaginèv par mé cum ch' l' andarà
Che senza savè gnit a so vnu a quà.
Basta! a dirò ben ènca mé quelch cvel,
A vdè s' a pos passé da st' bus d' gratusa.
An' savi ch' u jè e chès d' perdr e zarvèl
Par chi ch' n' è avvèz a fé canté la Musa?
Adès adès av' deg un quelch baccèl,
E s' am' féz minciunè pu dop l' am' brusa!...
O insomma dsi mo sò tot quel ch' a vli;
Intènt fèm e plasé d' stèr a sinti.
Un villanär tajè cun un falzòn,
Che sta tra e Campanil e la Brusé (1),
E cläma una matténa e su garzòn,
E ui dis: Di sò, Tugnét, va a preparé
E mi sumär, intènt ch' am' met i sfon,
Ch' a voi andèr a Lug ch' i fa e marché,
A vdè s' ui fos manira d' fè un cunträt,
O, s' un' foss èlar. d' sfèmn' in quelch barät.
In t' igni mod sta besćia sfundradona
La n' ha piò voja d' fè e nostr' interèss;
E u j' è mo Dmeng' Antoni ch' ui bastona,
Che dal volt um' l' ha mes quèsi in s' un fèss!
Quand e trova un po' d' erba us' abbandona,
E s' l' è carg e scapozza in tot i sèss.
L' èlar dé sol pr' andär a pas de gat
Um' fasé quèsi quèsi dvintè mat.
Ste cuntadén l' ha un fiöl ch' ha nom Matti,
Un ragazzèt d' seds èn int' i dissèt,
Ch' e' féva vésta da n' avè sinti
Quand che su pèdr' u s' era alzé da let,

(1) I luoghi nominati in queste ottave sono nel contado di Lugo.

Digitized by Google

Perchè ui piaseva trop d' stèr a durmì;
Ma e več ui dis: Livat, ch' l' è ormāi al set;
Adès adès, s' a ciāp in t' un bastòn
At' farò ben disdè mé, brot pultròn!
Livat, fa prest, ch' a voi t' vegna cun mé,
Ch' a vièn andèr a Lug cun e sumār.
E Matti l' arspundeva: A deg acsé
Ch' a sò affardè, ch' am' sent un po' d' catār!
— Corpa d' una sajètta! sta mo a lé
A vdè s' a vegn cun e timòn de car! —
Matti che sent sta chèra sinfunéja,
E sèlta zo de let, e e scappa véja.
Dop ch' l' avét mess all' èsan la cavezza,
Da lé un quèrt d' ora is' mett in viaz tot trì;
Monta in si' èsan e več ch' l' aveva frezza,
E pu e prinzépia a pónzr. Intènt Matti
Ch' us' grattèva la testa dalla stezza,
Cun un bastòn in mèn ui vneva drì.
Or dalla rabbia e cānta, e quānd e féscia
'E va piccānd in s' e gruppòn dla béscia.
I dveva èssr un mezz méi luntàn da cà
Quand che sto is' iscuntrè in t' un brènc d'sgadùr,
Ch' is' mittè tot a dì: Vé' clu che là
A cavāl d' che sumār cum che sta dur.
Mo t' an' vi st' več sunāi cum ch' us' la sta?
E in sta manira i fèva un gran pladùr.
Va véja, insinsè d' več, vargògnt' a lè
D' lassèr andè ste ragazzòl a pè! —
Allora e več par cuntintè sta zent
E pr an' sintis piò fè la baja drì,
E sèlta zo dall' èsn' in t' un mumènt,
E e dis: Va là, monta so té, Matti;
Par mé s' a vāg a pè a so nenc cuntènt,
E acsé tot ste burdèl e srà finì;
L' è ben e vera ch' um' fa māi un cāi....
Va a là, Matti, da brèv, sèlta a cavāl.
In sta manira i andè sò un pez pr' on;
Ma quand i fò arrivè alla cà da Lug,
E cun l' èsn i passāva a guazz e fiòn,
Ui tocchè nec truvès in t' un brot zug;
Ch' una massa d' dunên e d' bardassòn
Is' mittè a zighèl drì roba da fug.
Us' a da vdè un zuvnàz pr' andè so lò
Lassèr a pè ste več ch' un' in pò piò?

Digitized by Google

I biricchèn za i prinzipièva a tò
Di sèss, dal prè, di coz e dla calzèna;
Allora e dèss e več: Fèrmat' un pò
Ch' a vegna nenca mé so in sta basténa
Ch' a vegga d' cuntintè nenca tot sto;
Quand no, us arriva un sass dri da la schena.
In sta manira aqvé par fèi stè zett
I' andè tot du a cavāl de povr' asnètt.
Av' putì immaginè, chèr i mi sgnur
Che povr' asnèt s' l' era amassé dal fest!
Figurèv a purtè cal do figùr,
Cun do, tre zestl, senza div' e rest,
L' era impussébil ch' e putés tni e dur,
E lò mo i pretendeva d' vlè fè prest.
Insomma s'la durāva andè d' ste pass,
L' era una roba da zighè piegàs!
Ma quánd ch' i fo arrivè dall' albaràz,
Is' incuntré si o set ch' andāva a cazza,
Ch' is' mittè a fèi la lusla in s' e mustàz,
E i dseva: E bsugnaréb mnèi in tla fazza;
Am' maravèi mo d' té me, besčla d' včiaz;
T' an' vi mo che povr' èsan ch' us' amazza?
Andè pu là, eh' avi, da cščian badzè,
De vost prossm' una bella caritè.
Aj' ho capi, ch' an' j' ho gnenc ciàp sta volta!
E dèss e več, fasén pu un' ètra prova;
L' è mèi che tot du aqvè ch' a demma d' volta,
Lassèn pu andè acsé vut st' fiòl d' una lova;
Lāssal pu andè cun la cavezza dsolta;
A voi mo nenca vdè cosa ch' j' a trova
Tot quènt sti fécca-nès; sta mo da vdè
Che in sta manira in' srà gnenca amasè!
E in fatti in' des gnènc fèr un quèrt d' un mèi,
Che tri, eh' uvneva int' una caratella,
Is' mèss sóbit a fè dal maravèi,
E sgargnazzānd i dseva: Oh quest' è bella!
Badè pur nènca a lé s' avli vdè d' mèi!
Us' ha da vder un èsan cun la sella
E du bagén a pè ch' i gh' va da dri,
Invéz d' andè a cavāl; bsiv arabi!
E več e prinzipiè a ciapè capèl,
E pn us' mittè a bruntlè tot istizi:
Saviv che quest l' è e mod d' perdr e zarvèl,
S' a vli dè ment a j' ètr? è dèss Mattì;

Digitized by Google

S' a j' ho da dilla sčetta, um' pã e piò bel
Fè quel ch' as' pār a nón, e lassè dì;
Ch' in tigni mo, quand che alla fi di fãt
A vlè dè ment a j' ètr' us' dventa mãt.
Oh sta da vdè che adès adès e begna
Tò só l' èsn e purtèrl' acsé in tal spal!
Gneca s' la foss una fassena d' legna!
Una zesta, una sporta, un' oca, un gal!
La n' è una roba mo ch' fa vni la legna?
As' sèn pruvè d' stè a pè, d' stèr a cavãl,
On uv' dis: Smonta zó, l'ètr' uv' dis: Stãi;
E a fè e mod d' jètar l' an' s' indvina mãi.
E vó i me sgnur, ch' a si stè qué a sintì
La mi sturiella dl' èsn e di villèn,
A srì anca vó dl' istèss pinsè d' Matti,
Che in quest ch' è aqvé mé um' pã che dsés molt ben.
Pr esempi dmèn l' andrà zertón a dì,
Che nón stassera as' sen purtè da chèn;
E un quelch' ètr' a dirà, ch' è armàst cuntènt:
Andè mo vó a ciapè in t' e gost d' la zent!
L' acadèmia a zertón srà pārsa seria;
Forsi un ètr' e dirà ch' l' è stè trop boffa;
Un ètr' e ziga: Ma sintì ch' miseria;
Un ètar: Sta canzòn propi la m' stoffa;
Quest e trova poc gost in t' la materia;
Un ètar dalla noja e smānia e sboffa;
Quel us' in va cuntènt, e quest dsgustè:
In conclusión — *La n' s' pò mãi indvinè.* —

Modenese.

1650. *La Menga* o *Zia Tadeja* è uno scherzo còmico in lingua rùstica modenese fatto per servire d'intermezzo all'*Aminta* del Tasso, intorno alla metà del sècolo XVII; essa è quindi la più antica produzione che noi conosciamo in questo dialetto. Ivi, nel Prólogo, Amore spennacchiato svolge tutto il meschino tessuto della *Contadinesca*. Perciò ci restringiamo a riprodurre in Saggio la sola introduzione, non meritando il dramma d' èssere riprodotto. Però prima stimiamo opportuno avvertire, che, a nostro avviso, la lingua in cui è scritto questo Prólogo non è pura modenese, nè rùstica, nè urbana, sia che l' autore fosse stra-

Digitized by Google

niero, sia che la modificasse per adattarla al metro, sia finalmente che venisse alterata in sèguito dagli editori. Ad ogni modo tale quale è la sottoponiamo al giudizio degli studiosi.

La Menga, o Zia Tadeja.

Amór che fa il Pròlogo.

A son Amór, a n' so s' a m' cognossì
Vu, zent, che vi sì qui ragunā,
E s' son acsì senz' āl, com' am' vedi,
Perchè Vèner mia māder m' li ha strappā;
E s' son vegnù a vedér, se vu voli
Ch' a stia con vu sin ch' al me slan tornā,
Ch' a ve promètto, ch' a serò buon fiòl,
Es zugarò con tutt a capuzzòl.
La cāusa che mia māder s' è instizzida
L' è stā, che mi voléa ch' la me vestissa;
E s' pianziva, e lé s' è incancarida,
O perchè n' hava tela, o ch' la n' vollssa;
E ben ben m' ha cavāda la puida
Tutta piena d' velén, com' una bissa;
E dop' avèrem sculazzā e pelā,
La m' ha lassàt per mort in mez dla cā.
Or mènter ch' borbottànd l' è andā al balcòn,
Mi me son levā su pianìn pianin,
E via fuzènd, al fin ad un casòn
Son capitā dov' alloza un fachìn,
Al qual ò racontā la mia rasòn,
E lui m' à ditt: O pòur fantesìn!
Es' m' à vestì e dā da desinār;
Mo in qualche mod al vuò remeritār.
Al gh' è tra vu una Menga marìola,
Ch' a l' à du oč lusènt com' una gatta,
E s' è tegnù per la più bella fiola
Che sia tra i contadin dla vostra fatta;
Mi gh' ordinò una bella zimignola,
Ch' la s' innamorarà com' una matta
Dell' òspite mio car, mister Zanin,
Con tutt ch' al sia da Bèrgam, e facchìn.
Savìd com' a farò? Farò ch' Pirin,
Fradèl dla Menga, ch' anc lu è un ragazzètt,
S' addormenta in sta tieza un pochetin;
E mi in sto mez a pīarò al so aspètt,

E acsì m' adovrarò pr al miè Facbin
Con aguzzärgh l' inzègn e l' intellètt,
Che quella putta, e la sua zia ancora
Se contènten de lù tramb' in un' ora.
Drè a questa Mamoiella, cm' a una cagna,
Córron tänt' amorós de sto contórn,
Che l' è ona maravia e una cucagna,
E lei ghe dà martèl la nott' el zórn.
Ma sovr' a tutt un Togno da Fazzagna,
E un Pirón dla Zanina én sempr intórn
A quel casón dov' alloza la Menga,
E l' un all' altr' un dì darà una strenga.
Stari a sentir adonca; al miè Fachin,
Se ben l' a del giudizio e dl' intellèt,
Se sent ancór lu tocco un pochettin;
Ma el non s' attenta a dirl el poverèt;
Mo al fin el farà mèl che i contadin;
E s' l' averà per sposa al lor dispèt.
Avri le orèc, ch' a sò ch' a rideri;
E intànt che me ritir, e vu tasi.

1780. La seguente è la da noi mentovata *Canzòn in lengua mudnèisa sovra la gran moda d' quel fémen, che s' dmànden mezz palaj, ch' a crèn tgnìr al bazìl a la barba a tutt' el dam.* Sebbene non sia meno insipida della precedente, la riproduciamo di buon ànimo, per la fedeltà e purezza del dialetto.

Canzòn.

Quand' a sèm in t' l' uccasiòn
Ch' tutt el fémen von ballär,
E girärsen pr al Listòn,
Con du stec sol pr al granär;
E del volt an gh' n' è gnanc d' qui
Ch' mgnè con 'l fiä scaldärs i dì.
Pur l' invèren dà dla pena,
E am' par certo ch' al rincrèss,
Ch' a sì smalt sin in t' la schena,
E a stä in t' l' aque cmod fà 'l pess;
Po tra 'l fred, la neva e 'l giàzz,
M' an frustä sin al paiàzz!
Chi po 'l man à pin d' ziadùr;
Chi 'l busanc à in t' i calcàgn;
Chi l' iurèc à con 'l ferdùr,
Senza po l' iälter magàgn;
Raumatism' e doia d' costa,
Ch' manda d' là, cmè per la posta.
E pur mé 'n la so capir,
Vdend sti donn ch' n' àn gnint indòss,
Ch' al gran fred el fa ghermlir,
Pur desquèrt el i àn sti oss,
Ch' én po sec e acsé destrùtt,
Più ch' n' è un oss scarnä d' persùtt.
Li han apena una zamara,
Con 'l mandghetti sin' al man;
Ma n' so po ch' razza d' capara
Abbia vlù l' Ebrei Sulièn;
Li han per dsgrazia i manuplòn
Fatt tutt du tra d' pezz e pcòn.

Digitized by Google

Pur lor s' gòden con quāl fresc,
E pr al più senza un quattrèin,
Anc più rossi d' un Tudèsc
Quand l' è cott dentr' in t' al vèin;
Li han po cert manùzz inglèis,
Ma v' sicùr ch' i èn gatt mudnèis.
Lasil pur po fār a lor
S' per dsgrazia el dan in Camìll;
El stan alti cmè i dstindòr,
El' n' darèn la pas a un grill;
Pur la panza d' quel sgnurèin
Fa cuntràst con i fil d' schèin.
Li han di spcett e di spilòn
In t' la scofla e pr i cavi;
Li han un diāvel de zignòn;
Po tant lunghi el' lung di di;
Mo i marì l' i el guārdn' es' tasen;
Ma a sta mei la sela a l' àsen.
Li han qualc poc po d' zamaretta,
Col strassin più long d' un braz;
Po una zàcla maladetta
Li han in zima a tutt qui straz;
E acsé netti el van a ballàr,
Cmè un zacòn d' qui da pulìàr.
Pur l' invèren negh' dà impazi,
Cmod' è mé ch' al m' pias csé tant;
Anzi a digh: Giov', av' ringrazi,
Ch' l'è vgnù'l temp ch'a stag d'incànt,
E a detèst cla gran stagiòn,
Quand a j'èm al Sol in Liòn.
Ma u' guzzā da cap a pè,
Sol ch' a fadi quàter pass:
A sì uèi dnanz e de drè,
Ch' al sudòr v' cola in t' i sass;
E a si péz d' qui ch' van a mèder,
Ch' èn tutt rott sin in t' al sèder.
Vù n' psì scrivr, a n' psì studiàr,
Ch' av' turmenta d' più la sonn;
Av' vin i oč cm' è 'l du d' denàr,
E del volt cm' è qui del donn;
A sì d' zent e più culór,
Cmè 'l tavlozzi di pittór.
Me n' sarév cosa truvàr
Per dscavārm' al cald d' adòss,
Perchè m' sent sin' a brusàr
Quel che d' dentr' a j' ò in t' i oss;
E al cervèll ch' è fredd da sè,
M' par un forn' in men ed' chè.
Tutt i estrèm a i cgnòss pur trop,
Ch' un péz di' altr' i èn cattiv;
Ma l' està l' è un cert intòp,
Per mèi dir un solutiv;
Po tra 'l cāld, el pulgh e 'l mosc,
Chi ha i be' oč igh dvènten losc.
Quel ch' un poc del volt m' artorna
L' è al spadzār su per la mura,
Vdend qui mur csé bé d'intorna
Con in zima una verdura,
Ch' srev capazza d' acivār
Di bgatèin a miār a miār.
Vù gh' truvò lā un poc d' ristār,
Masm' andàndgh' al dòp disnàr,
Lā a ghe vdì di' argènt e di' or,
Ch' del carìòl a s' prév cargàr;
Del zamàr con 'l consumò,
Da pagàr quant mé n' al so.
Cert lā 'l Sol ne v' dà fastedi,
Perchè allora al va a ponént;
E s' con nu foss' anc' Ovedi,
Vdend el mod di dé presént,
Roma certo al s' prev dscurdàr,
Che pur trop gh' fu un pcon amàr.
Al ghe vdrév, masm' a la festa,
Maridadi, vedvi e putti
Con del diāvli d' scofl in testa,
Ma po dnanz piuladi e sutti,
E più smilzi d' una ragna;
E a diressi as' va in cucagna.
Ch' al cminzàss in zà e in là
A girār inànz e indrè,
E ch' al vdiss chi vin, chi và,
Chi sta a sèder, chi sta in pè;
E om e donn al vdèss a flotta
Più ch' n' è 'l mosc in t' la ricotta.
Addio vers a vrév ch' al dsess,
Addio insin' al grand'Augùst;
Ma gh' vgnarév al guarda fess,
E al dirév, eh' zamàr, che bust!
Ah piutòst che andàr in Pont,
Che a srev vgnù con 'l man azónt!
Gran balvàrd è mai quest ché,
Al dirèv adiritura;

Digitized by Google

Al Cimòn è quel ch' s' ved lè,
Ch' manda l' aria netta e pura,
Che gh' vin dam e cavalér
Con lacchè, pağ e slafér.
Al ghe vdrév in quăl balvàrd
Tutt' el mod ch' ha 't femn adòss;
Anc più ranzi el sien dal lard,
O in t' la gola al iàbn' al goss;
Lor in testa gh' von' al mlon,
La regina e i parpaiòn.
Al ghe vdrév la bella moda
Del zamàr con al capùzz;
La Lucrezia andărsen soda,
Con do brazza d' mus agúzz;
Ma li urèč tutt pini d' rezz,
E pazinzia si èn pustézz.
Tutt la testa po inspulvrăda,
Con di udòr d' musc o d' lavanda;
La camisa po n' s' gh' abăda
S' l' è tutt rolla da una banda;
Non ostănt i manizèin
El gh' von mèter con 'l puntèin.
Lu ghe vdrév del scarp in pè
Chì miniadi e chi d' brucă,
E 'l pè mnăr inànz e indrè
Perchè al sia ben usservă;
Pur a gh' srà i gran calzulàr,
Ch' al so mstér l' è quel d' biastmàr.
Lu ghe vdrév dla roba al col,
Ch' el sien perl' o pur galàn,
Ch' au n' ha tant al Re d' Mogòl,
E a dirév al Gran Sultàn;
Li han Devota e Pretensiòn,
Li han Stanella d' Spumiliòn,
Li han del miăra d' ingranàt,
Tant al col cmè attorna a i brazz,
Di ventài che costn' un Stat,
Dpint a l' oli e dpint a guàzz;
E 'l s' dan l' aria con al crac,
E in men d' che 'l fan cic e ciàc.
Me ne v' dig po del curdèll,
Ch' tutt sti fèmen s' fichn adòss;
El s' lambichen al cervèll
Per trucăr a più non poss;
Ma Bucèin e la Verzona
Disen roba sfundradona.

Mé 'n v' in degh dla Berlarella,
Figurăv po dla Pasquèlna,
S' el gh' àn dă dla roba bella,
Di pizz d' sèida e dla muslèina;
Ma zugărg a prév un oč,
Ch' i so libr' èn pin d' pastròč.
Di Firmò, del Bòchel d' brill
Li han liureč e tutt du i brazz,
Ma 'l sa Onofri, al sa Camill,
Ch' fun tiră fora dal mazz,
Per pagăr quel tatr' a Eufemia,
Dal più pur cristăl d' Boemia,
Con rusetti e zerč durā;
Al vdrév Zvanna e la Diunisa:
Mo 'l mari po in cà affamă,
Senza scarp, nè la camisa;
Ma in t' la Mura el vòn andăr
Se 'l cherdéssen de sciupăr.
A gh' i cert divertimènt,
Vdend el donn acsè putidi;
Po di colp av' zur ch' as' sent
Da quel fémen ch' én ardidi;
E anc da queli ch' parn' un oca,
Ch' agh diressi al pàder moca.
Vu gh' vdì far senza ribrèzz
Di inchin e di basa man;
E graziosi e con di vezz,
El v' salùtn' anc da luntàn;
O ch' el v' fan 'na riverenza,
Anc ch' al n' àbbien dl' eccelenza.
Quest i cgnòssen i om a usta,
Cmod fa i can ch' én brav da cazza;
Po in allora el s' mettn' in susta,
Cmè una ciozza quand la razza;
O ch' al s' mettn' a la parada,
Cmè una toca ch' sia imbalzada.
Tutt lé 'l s' godn al dop disnàr,
E mustrànds a quest e quel;
Ma in ca sova an' s' fa magnăr,
Nè la lettra gh' è d' un el;
D' più, quel test e qui mustàzz
I s' in dormn' in t' al palàzz.
Sé ch' allora va via 'l blett,
E a svauiss la lavandèina;
Ma s' prev fargh' al bel sunèll,
Se 'l se vdèssen la mattèina;

Digitized by Google

Ma chi sa senza tguirgh drè
Ch' el ne m' vegna un dé tra i pé?
Ma mé 'n vòi più andār inànz,
Perchè a cgnoss ch'agh'dag turmènt.
Ma 'l mè donn av' zur ch' a planz,
E a v' al dig d' bon sentimènt,
Vdendv' indòss galàn e crest,
Senza avér camisa al zest.
Fin ch' è temp fā mo giudezi,
E imparā a vòster spes,
E 'n tuli pr un sgheribezi
Quel ch' av' dig al tant del mes:
Mtiv in testa sta leziòn,
Ch' mé v' lass stār con la canzòn.

1840. In Saggio dell' odierna poesia modenese offriamo i seguenti sonetti, dei quali i primi quattro furono scritti da vivente distinto cultore delle patrie lèttere, la cui modestia non ci permette di nominare. Come appare dagli argomenti, sono essi poesie d'occasione, e fùrono già publicati; gli ùltimi due sono inèditi di anònimo autore gibboso di cara memòria.

Per Nozze.

Sgnor Duttòur, i m' han ditt ch' al tor mujera,
E ch' la so sposa ha mill beli qualitā:
A m' in rallégher seg, mo ben davvera,
Che chi ha una bona sposa è fortunā.
Al mond d' adèss l' è guast, ma pur assā,
Pr una fuga de matt ch' én zo d' carrera:
Un pòver cap-ed-cà sèmpr è angustiā,
E pensànd al so fiò quāsi al s' despera.
Ma per quest' an' v' avì po da scmintir,
Perchè s' a si bon vó, s' l' è bona lè,
Sol di ragàzz a mod a n' ha da vgnir.
Prinzipiā prest a dārgh educaziòn,
Dāgh bon esempi, sapplāgh tgnir adrè;
Badām a me; a n' avri consolaziòn.

Per Nozze.

Quand a sent ch' una zovna s' fa la sposa,
E ch' l' è una zovna propri com' a va,
Me a g' ho un gust matt, e a dig: Che bella cosa!
Che spos felìz! che fortunāda ca!
Una donna d' giudizi e virtüosa
L' è la sort del marì che gh' tuccarà:
E l' è cosa acsé degna e preziosa
Che pr un premi ben grand al Sgnor la dà.

Digitized by Google

Vo, Duttòr, a l'avi sta bella sort:
I piasér de ste mond iv' sran maggiòr,
E in t' i affàn, ch' a gh' n' è sémpr, avri un confòrt.
La vostra gioja n' ha da finir ché;
E anch quand a srà appassì di ann al flor,
A diri ben e spess: Bendètt quel dé!

Per novello Pàrroco.

Coràğ! eh' a n' ve smintidi, don Zemgnàn.
L' è vera ch' èsser pàroc l' è un impègn
De fär termär i òmen più sant e degn,
E eh' porta seg mill cros e mill affàn.
Bsogna tendr ai malä, badär ai san;
La gioventù bisogna tgnirla a segn,
E avrir bisogna ai ragazzén l' inzègn,
Dal Bellarmén con la Duttrina in man.
A gh' voi scienza, pazinzia e caritä,
A gh' voi zel, a gh' voi pett, a gh' voi vigór.
Coràğ! che vo a gli avì st' täl qualitä;
E mancär a n' ev' poi l' ajùt dal Sgnor,
S' a v' tgnarì a ment, che Dio ste pes v' ha dä
Pr al ben degl' ànem, pr al so sant onór.

Per Nozze.

Mé an' son chi, o Spos, a fär di cumplimènt,
Es an' voi tirär fora lmèn, nè Amòr:
Ma av' dirò sol quel ch' a sent in t' al cor
Con quel paról che prima em' ven in ment.
A gh' è in st' brut mond una briccona gent,
Ch' pärla dal matrimoni con dsunòr:
An' stä miga a badär a sti impustòr;
In t' al so cor a gh' cova al tradimènt.
El nozz èn una cosa santa e bona:
Fä eh' a dura l' amòr ch' a v' sinti in sen;
Tgni ben luntàn la gelosia birbona,
E po stä allegramènt, cär i mé Spos,
Che per du cor che s' vólen propria ben,
Al matrimoni l' è tutt viòl e ros (1).

(1) A 'm pär ch' un quälchidùn diga: Per cossa fär un sunèt in mudnès? L' autór l' al fatt per fär unór al so dialèt? es cherdével mo da tant? — A riapondrò a diritura: Sgoor no; a j' avrè lassä sta cura a chi fóss stä più al cäs. — L' al fatt per matteria? — A cunfsarò sciettamènt, ch' a prév èsser. Ma la bona ragiòn l' è stäla, ch' a j' ho vlù fär unór

Digitized by Google

Risposta a rime obbligate ad un Sonetto nel quale venne descritto il ritratto dell'Autore.

A son stă assicură da bona părt
Ch' a m' avi fat al mè ritràt, Albèrt;
Ma a m' immàgin però ch' ai avri quert
I mé difètt, e avri tgnù su el mé cărt;
Che s' no, vo sì al Poeta, e me srò al Sărt,
E a j' ho del forbs che tàjen ben dal zert;
Anzi per vostra régola a v' avèrt,
Che molti volt, per poc e gnint mé a schert.
Ma a j' ho una paura ch' a m' inspirt,
Ch' al sunăt an' sia vòster, ch' al sia un furt,
Perchè l' è fatt trop ben, senza fărv tort:
I m' n' han dă idea, e mé ch' a son un spirt
Ch' a cgnos al pan dal stell, av' dirò in curt:
S' an n' è d' Giulièn Cassàn, ch' a casca mort!

Per la Predicazione quaresimale del celebre Padre Granelli.

Curi tutt quant, per carità curi
A sentir al famòus Predicatòr
Granelli, ch' in cuzinzia l' è un terrór,
Ch' a v' prumètt eh' al cumpàgn a n' l' i senti.
Oh quăl s' pol ben clamăr om erudi,
E a dir al ver, al loda nòster Sgnor:
Lu n' dis pass, ch' al ne v' zéta lé i Autòr,
Ch' al păr ch' al li abbia tutt' a mena dì.
A fu a sentir cla bocca d' veritä,
E 'l m' arivò csé prest a la limosna,
Ch' arstò in t' la bota bel e sternaciă.

anca mé, alla mé manera, a stì du spos. E per dir vera, a u' em sintiva brisa abbastanza voja d' fărm rider adrè, ficcànd un mé sunthza italièn in t' una raccolta acsé rispettàbil come questa. Ao' voj minga dir, intendèmes ben, ch' an' foss stă bon d' mettr insèm, a forza d' Rimari e d' sfurdigărm i cavj, quattòrdes vers anc in lingua toscana: e quj quattòrdes vers avrèven fors psu intrăr in quăle ältra raccolta, o almànc almànc esar attaccă al colonn. Perchè da quăl ch' a vag vdènd, el colonn d' adèss enu' en miga, com' i disen ch' èren quelli dal temp d' Orazi, che n' vliven orisa ch' a gh' foss di poeta mediòcher, ma el se sàn adattăr al gust corrènt, e sustinen tutt quel ch' a s' gh' incolla adòss, fina ch' a n' al strappa via quăle biricchèn o quăle dilettänt. Ma mettènd, com' a dsiva, un sunètt de sta posta in mezz a del poesii ch' én poesii da bon, m' avrév fat minciunăr: e mé po per făr unòr ai Spos, an' vliva miga fărm dsunor a mé. E questa è la gran ragiòn ch' m' ha fatt tór l' espedièint d' făr in mudnès al mè sunètt; s' la n' ev' piäs, pasiensia! Dal rest, i Spos gradiràu al mè bon cor: e s' i én cuntènt lor, cosa vliv mo dir vó, sgnor Critic?

Digitized by Google

L' ultma pärt slumò via com' una losna:
Oh quäl è un sogèt degn d' èsser mandä
A convertir l'Amèrica e la Bosna;
E s' la marchesa Frosna
M' vless lassär cla so banca ch' è lé avsén,
A gh' vrév andär, ch' a n' in vré perdr un s' sén.

In Saggio del dialetto modenese attualmente parlato, valga il seguente *Diàlogo* d'un vivente cultore dottissimo delle cose pàtrie; questa composizione, e per èssere scritta in prosa, e perchè racchiude parecchi idiotismi e modi proverbiali, ci sembra meglio d' ogni altra adattata al nostro scopo.

Diälog fra la Bunesma e l'Antonia, quäla ch' i ciämen per scutmäi la Pota-da-Modna (1).

L' era una nott dl' invèren passä, ch' a tirāva un zagnùc (2) ch' l' è impussébel, e la povra Bunesma s' desdò intirizzida, con i grell in t'i di e il busanc in t' i pé.

« Ah sti Mudnés dla sgangla (3) (la dis) i n' s' arcòrden più, che per därg da magnär, a j' ho spes tant bugnin, ch' a j' ho fin vudä la borsa; i m' làssen ché a ghermlir dal fred, ch' i n' srän gnanc da tant d' fārem una scoffia, o d' imprestärem un scaldén ».

Sälta su la Pota-da-Modna, ch' l' è poc luntàn, e che dal gran fred la n' psiva durmìr gnanca lé.

« Lässem dir a mé (la dis) ch' a son vstlda dà gran estä; vó a gh' avi almänc un pära d' stanèll, e s' gh' avi l' umberlén sovra al zucchèt (4); ma mé, vdiv, a son ché a la sbaraja, ch' a m' ueva in zéma a tutt' il mé garabàtel (5): e vdiv, stor de sti magna-cudghén (6) i én squās tutt' fiö di mé quarantadù putén (7).

Bunesma. Per quäl ch' l' è, scusām vdè, Tugnena, ma an' vrè po gnanc ch' a j' avessi la superbia d' mèttrev da l' impära con mé, perchè a vdi ben anca vó, che dispensär dil limòsen acsè grandi, com' a j' ho fatt mé l' è ben quälc cosa d' più ch' n' è a fär di ragàz.

Pota. Ma pian, Bunesma; a capéss anca mé che a fär acsè gran limòsen

(1) La statua dla Bunesma è in t' un àngol dal Palàz Comunäl, e la figura dl' Antonia da Modna in t' al mur estèrn dla Cattedräl vers la Piazza.

(2) Zagnùc, per fredd.

(3) Dla sangla, vol dir puvrèt.

(4) Zuchèt, la testa.

(5) Il mè garabàtel, vol dir la mè roba.

(6) Magna-cudghén, chè l' è dett per Mudnès.

(7) Quarantadù putén, perchè l'Antonia avè 42 fio.

Digitized by Google

a j' avi avù un gran cor, ma quälc cosa d' grand a gh' l' arò avù anca mé s' a j' ho psu regalär a st' pajés un mezz baltagliòn d' Algerèn (1). Zertùn dvènten famòs per la testa, vó pr al cor, i cantànt per la gola, i balarén pr i pé, e mé per quelàter. Bonapärt al dsiva, ch' la dona più brāva l' era quäla ch' fäva più ragàz (2): e s' a fuss nāda più tärd, e ch' lu avèss vlu fär giustezia al mèrit, l' aré busgnā ch' al m' avèss spusä mé. Alora, vit Bunesma, per meritärm al so cunzūt a gh' n' aré fat almànc un centunär, perchè cal putān ch' è lé, al gh' iva la manera d' mantegniri tutt.

Bunesma. A ved anca mé, ch' i Mudnés i v' dovrén considerär come mama, ma āter tant i m' arèn da fär anch' a mé, perchè s' vó avi mess al mond i so bisnòn, mé po a gh' ho dā da sbàtter in castèll (3) quand la gh' filäva suttila (4). Ma cherdi, Tugnena, ch' il cos al dé d' in-có il van a la strapèz. Difatt vil väder la bela gratitùdin e al bel rispät de sta Busunära per do dam dla nostra qualitā? I s' an piantā ché sù a badär a la gronda di copp, in mezz al palpastrè, in t' un sit dov a l' estā a insabiām dal cäld, e a l' invèren a inspirtām dal frād.

Pota. A pensärgh ben, savi . . . ! l' è roba da fär drizzär i cavi.

Bunesma. Com' a vli ch' i s' pòssen tgnir da cont noāter, s' i 'n san gnanc chi a sām. — Eh sè . . . il dòn d' una volta i gl' èren ältra cosa; e a un' occorenza i gl' èren anc bell e boni de mnär il man: che st' il smurfiosi d' adèss i n' én boni āter che d' mazzär il puig. — Oh . . . sti sunāj po, vdè, dal dé d' in-có, in' san ménga gnint coss' abbia fatt i so več; e in t' al studi dla storia an' sarév dir s' i in savèssen più lor o i cappòn, perchè, vdiv, lor én sèmper occupā o a fär da bela gamba a una quälc lispètta (5) a fumär un zigher, o a lèzer quälc romànz.

Pota. Cära vó, dsi pian ch' in' sènten, perchè s' i s' acòrzen ch' a dscurām insām, a gh' pré saltär el caprezi, a sti galiòtt, quand i g' han quälc cosa ch' en' va pr al so fasòl (6), d' färs descòrrer nuāter do, anc s' an n' ām voja, com' i én sòlit fär a Roma con chil do figür d' Pasquén e d' Marforì (7).

L' ombra dla Tarquénia Molza, eh' l' è dentr' in Dom, a s' gh' arizò al nās, perchè st' il petlägli desturbäven la so chièt: la saltò fora pr' una d' chil turètti ch' én in Piazza de dré dal Dom, e la dess:

« Dsi sù, bragheri sfundradoni: coss' è st' badalùc (8)? an n' è mäi ora

(1) Algerén, per birichén.
(2) Al le dém a la signora De Stäel.
(3) Sbätter in castèl, vol dir magnär.
(4) Filäva suttila, quand i stentäven da la fam.
(5) Lispètta, per zivètta.
(6) Ch' en' va pr al so fasòl; ch' en' va a geni.
(7) Il sätir ch' es' fan a Roma per la più i én Diälog tra Pasquén e Marforì.
(8) Bädalùc, fracäss.

Digitized by Google

eh' a tasì ? Adsadès s' a dag man al mè léber, ch' a j' ho lé dénter da cla fnestra (1), mé v' i féc ben in t' al nās a tutti do ».

Al pārs un squass d' aqua : st' il do vāci avèn sudiziòn dia Poetessa (perchè i poeta i én zervé curiós); la Bunesma 's supuò in t' i di, e 'n dèss'āter; la Tugnena dventò rossa com' un tocc, e s' mess una man dnanz a la bocca . . . e torsùo meléssem, la mé fola è bell' e finida.

C. B.

NB. La figura dell'Antonia interlocutrice è ignuda, ed in atteggiamento piuttosto sconcio, motivo forse per cui fu collocata alla sommità dell' edificio.

Pèrlano di essa: Ricobaldo Ferrarese nel suo *Summarium Ravennatis Ecclesiæ* all' anno 1279; la Crònaca del Domenicano fra Francesco di Pipino da Bologna, ambe pubblicate dal Muratori nella Raccolta *Rerum Italicarum*, ec. al Tomo IX; il Vedriani nel Tomo II della *Storia di Mòdena*, il quale ne offre anche il ritratto; la Crònica ms. dello Spaccini esistente nel Comunale Archivio di Mòdena, ec. ec.

Reggiano.

1750. Come abbiamo accennato a pag. 306, i più antichi monumenti della letteratura vernàcola reggiana andàrono col tempo smarriti, e solo ci rimàsero alcuni Almanacchi pur essi difficili a rinvenirsi, nei quali sono sparsi alcuni brani di prosa o poesìa vernàcola. Fra questi ci fu procurato dalla gentilezza del benemèrito prof. Bedogni il seguente diàlogo in prosa, che ci parve molto interessante, essèndovi alternato col rùstico il dialetto urbano. Per non defraudare poi i nostri lettori d' un Saggio della poesìa del sècolo scorso, soggiungiamo un grazioso Sonetto per nozze, tratto pure da una raccolta di poesìe di quel tempo.

Sandròun da Ruvelta strolgh modèrn sòura l' ann 1757.
Diälgh rustgäl tra Sandròun e la Sgnòura Bella inzivlida.

Sandròun. Ch' diävl! òja sèimpr da stär plicä, e n' ciapär mä un po' d' aria? Pruma ch' vègna sira em' sòun portä chì in t' al Stradòun d' Ruvelta pr fär una spadzadella e santèir quelc novitä, mo chì an' s' ved gnanc un can. Tās, ch' al gh' è là una bella sgnòura, ch' pianèin pianèin va sù e zò ziränd da pr lia: oh cmè mä possibl ch' s' veda una levra e ch' n' gh' sia a dria al can ch' la burra? Egh' m' vòi accostär pr vèdr s' l' è fugitivla. Fatt änm, Sandròun, e väia a liverir: täs, ch' al m' è d'avis d' cgnòsserla!

(1) La famosa poetessa Molza è sepolta in Dòm, e la lassò i so liber a la Comunità.

Digitized by Google

Alla fè l' è just lia: l' è la ptella dla Daliòuna, ch' toss cl' artsanèll n' sò quant ann fa: polār la nostra maridia! alla fè, l' ha tratt via la mezzalana! zit pur mo ch' gh' m' vòi accostār, mostrànd d' n' la cgnòsser. Eg fazz liverèinza, sgnòura; còunsa fala da pr lia chì da sti band?

Betta. Addio, galantòm: j' aspiàva la mè serva, ch' è andāda a zrcār un po' d' insalata; stèv fors da sti band?

Sandròun. No, sgnòura, che sòun da Bubiàn.

Betta. Povr več; e si mo vgnù chì a spass un poc, è vèira!

Sandròun. Còunsa vueila fārg? al lincréss a stār sèimpr in t' i sua paviròun.

Betta. Anca mì e sòun vgnuda pr quālc giòrn a prendr un po' d' aria, e vdèir se poss parār via al māl d' testa. Usév al tabàc? in vliv una prèisa?

Sandròun. E la lingrazi, ch' n' in tog, e po am' prev nòser pr essr in t' una scatla d' arzèint.

Betta. Oh che pazzia! E si moit sèimpliz a credr una debolezza sì fatta.

Sandròun. Cóst vin dalla mé gnuranza. Chéra lia, ch' la m' pridòuna. Al m' è d' avis d' avèirla vista st' ann su pr la Fiera còun dl' ièitr sgnòuri.

Betta Pol' essr; la mé sgnòura cognata e āltr sgnòuri mì amighi, còun dietr 'l nostr servi.

Sandròun. D' cóst en in sò pattacca.

Betta. J' erni fors in t' una quālc butèiga da drap a fār spèisa?

Sandròun. (Aria!) E li vist da stār appozā li fora, a fār dl zirimoni còun dl jetr ch' arruvòn.

Betta. Bèin, bèin, eltr sgnòurì dla camerata.

Sandròun. (Post crpār!) Chèra lia, ch' la m' diga: sti sgnòuri in zandāl ànli sèimpr tant da fār?

Betta. Com sriév a dir?

Sandròun. Alla mé piniòun em' pārn tant zivètti ch' zogàtlen in t' al palmòunn pr attraplār i osil.

Betta. Cosa fanli, da fār un giudizi d' sta sort?

Sandròun. E vdiva che s' tirāvn al zandāl fin dnanz alla bocca, e po andāven a dria pirlandi pirlandi, ch' al pareva ch' fèssen un rodèll a una camisa, e quand e l' èvan a cól sign che vievn, o ch' el spinzévin su al-l' ella, o ch' el slarghāvin cm' al vantāl; e da lì un poc e guastāvin cla pirlèina, es fāvn una piga lārga lārga, buttandsla indria dalla testa, e po pr còunsa, pr fārs vdèir dou aletti in zuma alla testa, sgnacl evidént ch' al gh' svolazza al zrvel, che pāren d' quel ciāli d' lata ch' tèin dnanz alla luma daH' oli vun ch' studia a tavlèin, e d' pu un stompajuel, o una zuma d' panoccia d' formantòun in zuma alla fròunta, tutti còuns da fār ridr; e cól ch' è péz, fār portār sti mod fina a dì ragazzetti ch' san incora d' odòur, se s' intandèin? Cos' banni pajura 'l mādr che 'l sòu fueli en ciāpn dla sborgna cm' al vèinen grandi? Se 'l fùssen po almànc prsòun da sustantār alla longa a imitār 'l mod dla sgnoria.

Betta. Pian un poc; av' si mòuit arscaldā: cosa iv da badār vuètr cuntadèin al mod dl zittadèini?

Sandròun. Pur trop s' gh' bada, ch' adessa 'l cuntadèini pären tanè cagnolèini d' Bologna còun i colarèin e sframpilli al coll, quand una volta l' jera grassa, ch' la colàva, avèirg un coll d' corài ross e po matt; insomma, s'iàn da essr 'l spousi, j' en arruvädi a vlèir un àbit d' carilà, e po ghe pèinsa i pòuvr rzdòur.

Betta. Cóst' i én seccàgien, prchè i ho sèimpr senti a dir, ch' puel fär, puel anca purtär.

Sandròun. Sì; mo täl' un vuel portär, ch' n' puèl pagär.

Betta. Vdiv mo s' l' è vrgogna ch' l' cuntadèini portn 'l mod dl zittadèini in campagna?

Sandròun. Mì en' gh' al nèig; mo l' è anc vergogna a vdèir cert mojér d' artsàn a vlèir tüer su tutt 'l mod dl sgnòuri.

Betta Avi mä furni? Al s' conòss bèin ch' i avi poc inzign; ma se 'n fùssen i sgnòur e ältr prsòun che a cagiòn dl mod dèssen da lavurär e a om e a donn, i artsàn cmüed farievni?

Sandròun. Cert prsòun pr andär in t' l' olbella farèvn cmüed el fan: dl vzili ch' n' i mä städ cmandädi. Sgnòura, la s' è möult arscaldäda: turnoma un poc in t' al nostr parpòsit d' pruma.

Betta. Dsì pur sù. eh' m' imägin che in sentrèm dl più beli.

Sandròun. E pansäva, ch' stì zovnotti zindalieri, a stär sèimpr cm' i brazz all'aria, egh' din dolèir moltbèin alla sira.

Betta. Si el dovrivn bèin più dolèir al vostr cuntadèini a fär rumpèia, e a gramlär la canva: em' pari möult ardi.

Sandròun. (J' ho tóc la panza alla zigäla. Zitt pur mo, Sandròun, ch' al diävl n' t' attèinta.) Sgnòura, ch' la n' vaga in collra; j' ho vist péz, fina d' colli còun di zandä in cò tuč castròun e mäl lapä, es fèva anca lòur l' istèss zoglari.

Betta. Lassärli fär; al gh' è sèimpr la so differèinza da prsòun a prsòun.

Sandròun. Csì cred, prchè e in vist anca d'coli cm' ai zandäl imbrazzä e agroppä d' drìa dalla schèina.

Betta. A s' conòss bèin ch' n' ävev ältr da fär, o che n' ävev d' danär da spendr.

Sandròun. La dis la vritä; mo en fè pirò gnac scrivr a ngun. Eh la mè sgnòura, ältr che al sambùg fa dal spalpädr pr avèir dla frasca moltbèin.

Betta. On s' em parì un villàn möult pungèint. Pr n' avèir occasiòn d' perdrv' al rispèl, e vad. Appunt e ved a vgnir là la mè serva ch' la m' dev fors zrcär.

Sandròun. L' arà fors vist so mädra a parär a cà i tamporä, e s' m' fa credr ch' la sia la so serva: cmüed s' fa mä prest a imparär a fär da sgnòura. Alla fè la cavalla ha tmù al spròun: ch' la s' contèinta ch' i ho fat finta d' n' la cgnossr: ch' l' impära a fär manc la pavòuna.

On s' tiroma fora al scòurs dal Lonari, e demgh' un occiadella pr vèdr s' al cammina bèin. — Avrà il suo cmancipio l' anni 1787 in sabati sicondo l' usi di la Chiesa; e quanto a quello di noi altri strologhi cmancipiarà li

Digitized by Google

si marzi a h. 13 e un coperto per attruvarsi in quel punti Marcurio in mezzo del Cieli casa di Giovo; questo sarà di sua natura bagnigno col dar bondanza di formeinto e marzàdeghi, cun la Prumavera sutta, l'Istate tullirabile, l'Avituno daliziosi, ma l'Inverni longhi e freddi. Ghi arremo poi duoi clissi dilla Luna, il prumo li 4 fibraro cuminziando h. 13 m. 6 fino h. 13 m. 56. L'altri pur dilla Luna li 13 lujo a h. 3 m. 5 formato a h. 4 m. 38 fino h. 6 m. 10. — L'è vgnù sira, che vag a cà.

Padre e Madre dello Sposo.

Sunètt.

Set, mujera, ch'incùa l'è appùnt col dì
Ch'al s'muda affàtt affàtt la nostra cà?
La nuora vin, vultèmla o d'là o d'zà;
An's'è psù fār a manc d'en fār acsì.
Mi, per fār bèin, j'ho fatt tutt col che psì;
Tocca mo a vù a guardār ch'la n'gh'daga in là.
E perch'l'an'fazza cmuód quälch'una fà,
Tirè bèin la cavezza e tgnila lì.
Vu si Rzdora; es farò mì col che prò.
La pār po fiuala bona, e s'mäi la n'fuss,
Tänt e tänt an's'ha gniänc da fār falò.
E so bèin ch'agh'srà d'zent fiuss e rifiùss;
Ma per nù dù al gh'in srà za fin'ad cò.
Fèns'unòur, e ch'è d'dria, sera po l'uss.

1820. Fra i moderni scrittori in dialetto reggiano abbiamo fatto onorèvole menzione del cèlebre conte Giovanni Paradísi, autore di parècchie composizioni satiriche inèdite, e dell'instancàbile canònico prof. Bedogni, autore delle brillanti poesìe racchiuse nel *Lunari Arsàn* dall'anno 1841 in poi. In Saggio quindi della moderna letteratura porgiamo un Sonetto del primo, dolenti di non poter pubblicare di più, a motivo delle personali contumèlie o dei concetti osceni racchiusi nelle d'altronde mirabili poesìe di quest'autore; ed in compenso offriamo alquanti componimenti del secondo, fra i quali una pregèvole versione in versi reggiani della Sàtira d'Orazio *sull'Avarizia*. Chiudiamo poi questi Saggi con un grazioso Sonetto inèdito del vivente signor Pompeo Cecchetti, gentilmente comunicàtoci dall'autore.

Digitized by Google

Ad un cattivo Poeta.

Sunètt.

Sta mattèina supplènd (1) la zèina d' jér
J' ho vist de d' sovr' al còmd in d' un cassètt
El vòster rim squarzädi in fazzulètt,
E el j' ho guardä prima d' spazzärm al msér.
Mo a vèder col bel stil, chi bé pensér,
J' andäva dur, e a m' è saltä 'l caghètt.
E po a m' è gnù tänt sonn, che senza al lett
J' ho durmì lé in cl' udòr quattr' or intér.
E ché da st' fatt j' ho mo truvä la vèina
A spiegär perchè al dio ch' cmanda al canzòn
L' abbia anc giurisdiziòn su la medsèina.
E l' è perchè i vers ch' fan tänt e tänt,
La più pärt, come i vostr', in vers cojòn,
Ch' pon servìr invéz dl' opi e di purgänt.

Sermòn d' Orazi Flacc sovra l' Avarizia.

Sior Josafàt, lò ch' sa d' astrologia,
Am' diga per piasér cos' è st' mapèll
Ch' a fa tutt sti moderni Geremia
Tulèndla con la sort e con el strèll?
Ivel rasòn al Figurén d' Milàn
Quand al t' mi fè tusär da *mecontàn?*
L' è che in grazia dal sècol a vapór
Nissùn vol tirär dritt pr' al več sintér,
E con poca fadiga e mane lavór
Tutt han la smania de miurär mistér;
L' è l' avarizia infàm, j' in i quattrén
Ch' han suggerì st' idèja al Figurén.
J' ho senti un veteràn, con el mè urèč,
Adracä dal campàgn ch' al n' iva fat:
Mala cosa ai puvrèt el venir več!
Sol sti can de marcànt j' èn fortunàt,
Fallènd a temp, robànd du terz per brazz,
Devènten siori, e s' mòrn in di palàzz.

(1) Seppellendo, *metàfora*

Digitized by Google

Benedètt el mestér del giurabàcc!
(Rispónd al negoziànt) *mi m' tocca andär*
A tutti 'l fér ch' se fan, a batìr' i tacc....
Son stà in vapór tre volti a vomitär....
Finalmént il sciopiadi cosa fani?
Se mór? se mór; se no? l' sèi capitani.

Un legäi inciuldä in t' un mzanètt
Dal sgiaról dla mattèna a un' ora d' sira
A sintìr dai villàn tutt il sajètt,
E vendr' i so parér a un tant per lira:
Eh benedètt, al dis, *l' aria d' campagna,*
Quel cielo! quel bel verde! e com' a s' magna!!

El cuntadén eh' vìn dénter dai legä
El vèd sti bè obelisc e st' el grandèzz,
Eh, el mè signór, al dis, *che belitä!*
Bendètt i siori ch' pólen stär a Rezz!
Intànt noèter póver contadén
A s' tocca andär e vgnir in volantén!

In somma, per finirla e per scurtärla,
Ed contént veramént a n' gh' è nissùn....
Mo ch' al senta st' idèja e po eh' al pärla:
Supponomma che tutt, a un a un,
Mudèssen sort, e ch' psisn' avèr in fin
Tutt mäi el coss che gh' giren pr al bucein.

Donc supponòm che Bärba Giove vrissa
Scóder tutt i caprizi a sti so fiól,
El ciapèss al suldä e po 'l ghe dsissa:
Va a spass, mett su buttega e fa col t' vó;
E po al mercànt: *E tc, sior Salamón,*
Lassa lè 'l banc, e mars, ciappa 'l suppión.

E vu, sior avucät, turnè a la zapa,
E sbrujè la carega per Gervàs,
E té, punghètt, fa prest, mettet la cápa,
Barattèv i mestèr e andävn' in päs....
Crèdel mo che sta gint la ghe staré?
Al sré pur matt s' al le cherdiss, al sré.

Mo i fiò... mo 'l punt d' unór... mo la cunzinzia...
Questa srè la risposta d' sti pajàzz;
E se Giove priss pèrder la pazinzia,
Al n' egh' diré suppiànd con du ucciàzz:
Sangua d' la luna! se turnè a sta fola,
Ev' cavarò la sèj con la brasola.

Digitized by Google

Al dirà che l' n' in cos da buffonār ;
L' è giusta ; mo l' è vera po ätertànt
Ch' la veritä s' poi dir anch' in scherzār.
Un méster ch' vol insgnār a un prinzipiànt,
In t' al prim més al le tós su dusmàn,
E in t' al secónd al gh' mola i speramàn.

J' ho prinzipiä anca mé con d' el bajèli
Per färgh' andār in corp i mè argumènt ;
Donca e fag una dmanda a un quäle punghèli,
A un ost, a un negozièint, a un d' chì purtènt
Ch' in per mār e per terra in tutt i sit ;
Per cossa imbróini, e girni, e taccni lit?

Al dirà brävaménit, *ch' al s' affadiga,*
E ch' al se strangla 'l cól per mettr' a pārt,
Sul gust ech fa in campagna la furmiga,
Pr i ann dla vcitā, e pr en' murir al squèrt ;
Che l' appetito infin l' è un edifizi
Ch' fa truttār fin el besti ch' n' han giudizi ;

E siccòm la furmiga industeriosa
La porta a la so muccia quel ch' la pol,
Pensànd che dop per la stagión piuvosa
La n' prà più saltār fora quand la vol,
E allora la s' in rosga allegrament
El provisiòn ch' l' ha fatt in di furmént....

Ah manaròn ! L' esempi del furmigh
Al gh' entra cmè la corda in t' al prefazi ;
L' è un paragòn quest ché ch' an' val un fig,
Perchè vuètr' arpij en' si mai sazi,
Con più en avì, più in vrissi a l' incontrari,
La furmiga n' provéd che 'l nezessari.

Vuèter tutt istä e tutt invèren
En' pensè che a fār muccia, manaròn,
J' andarissi pr un sold al bocc dl' inferen,
In fond al mār e contra i battagliòn ;
Pr un sold... mo cosa conta, za sta gint,
S' as tratta d' sold, la n' ha paura d' gnint.

Ah pella d' avaròn ! cos' èt in ment
A tgnir seppli i scartoč di maranghin,
Sempr' in mezz al spaghètt tutt i mumènt !...
Ahn sé ? te i mett a pārt *pr un bisogn ch' vin,*
E po perchè spindènd tutt al maghètt,
T' curriss in risegh ed murir puvrètt ?

Digitized by Google

Mo se in ste risegh an' gh' è gnint ed ver.
In t' na muntagna d' òr, d' bell cosa gh' è?
Bàttet mill sacc d' furmènt? Di per piasér,
Al to stòmegh in tinel più dal mè?
Abbiet pur anc la lóva per magnār,
Una panza a la fin la n' è un granār.

Dì su, 'l furnār ch' al porta in t' la bargàgna
A quj ch' vendn' a la mnuda, i pan da trì,
La vódel prima se per sort in magna?
Donc applichè l' esempi e s' capiri
Che a battr' un mièra d' sacc, a bàttren zent,
Un om ch' è moderā lu l' è cuntènt.

E so che rispondràn, ch' l' è un bel sguazzòn,
Véder tant bé scartoč dentr' in t' la cassa;
Benissem. Gran bel gust! Ma se un strazzòn
Con i so quàter scozz tant a s' la passa,
Csa conta al scrign, e i magazzèn pin d' biāva?
Per mé la fag l' istèss, dis col ch' la fāva.

Se quand' un om ha sèj, invéz d' andār
A cavār dl' acqua in t' al so pozz ch' l' ha vsén,
A gh' gniss in ment d' andārla mo a cavār
In t' la Mudléna con al caldarén:
Siv amatlì, e dirissev, mo dsi su,
Cherdiv ed bèvren un biccér de più?

E po... (via zà guardè se gh' ho rasòn)
A n' gh' è più 'l doppi pena a tórla là?
Perchè se in t' acchinārs al dà un blisgòn,
Al s' leva 'l pulgh' in t' l' aqua come va.
Sunài, va al pozz; cósta è la via più dritta,
T' la bevrè ciāra, e t' salvarè la vitta.

Mo za, pur trop, adèss sti progressista
Fand consister tutt l' om in t' al quattrén,
J' han collocā al dinèr in cap ed lista,
E chi n' ha d' sold l' è lé ch' al fa 'l bertén.
A s' guarda i zens, el cà, i fond, e i stàbil...
Mill zchin d' intrāda!... Che omo rispettàbil!

Figurèv cm' a ch' a s' infia sti usurari
Con cla so vitta da desprā pitòc!
Lor en egh bäden miga èsser sumari,
Chè l' inzègn senza sold al cunta poc...
Pretènder d' fār vergogna a chesta gint,
A srè l' istèss che perdr' al temp per gnint.

Digitized by Google

In t' al sècol passā e so ch' girāva
Un več avàr per Rezz sempr in zavàtt,
Sporc, taccunā, musnént (al se spazzāva
Al grugn quand l' éra a tāvla con al gatt,
Per sparmiār i tvajô), ben donc sintì
Cosa e dsiva slo več, che capirì.

Quand la znèja l' stifflāva per la strāda,
E la gh' dsiva dla lesna e dal birbòn,
Mulàndeg (per so us) 'na quāle sassāda,
Cantè, cantè, al ghe dsiva, *i mè strazzòn,*
Bravi, zighè pur fort, forti, pajàzz;
Mè intànt a gh' ho la cassa, e vu di strazz.

E m' arcórd che studiànd umanitā
(La quāl se studia per dvintār umàn)
E less d' un zert sior *Tàntel* cundanā
A stār in t' l' aqua con 'na sèj da can;
L' aqua era clāra, fresca, al la sintiva
Contra i làber, mo bèver? s' al ne psiva.

E so ch' in propria fote da umanista,
Mo n' gh' è miga da fāregh tanti arghign.
Invéz ed *Tàntel* dsì un capitalista
Ch' staga sèmper dé e nott d' intòrn' al scrign,
Adoràndi sacchètt emè un reliquiari
Senza tuccārli māi; e agh' srà poc svari.

E cos' in gódel po? Quel ch' a god mè
Quand e guārd el pittùr dal Procazzén;
Al ne gudrè mo 'l doppi, allorachè
Al li mittiss a man sti so quattrén?
Ah! s' al saviss cs' è i sold al dè d' incö,
Crédal che un ricc al staré viv d' fasō?

Adrè ai sold, prima d' tutt, a gh' vin al pan,
Al vén, l' urtaja e tutta la cuséna,
E po, chi gh' ha di sold, l' ha tant in man
Da zugār l' univèrs a la ruléna;
Ch' al pensa mo lù adèss csa pol mancār
A un d' sti bò d' òr ch' al sappia ben pagār.

Invéz ch' al guārda al strassinā usurari,
A stār desdā la nott, smaniār al giòrn,
Mez mort per la paura di inzendiari,
A stumpār al camén, murār al fòrn,
E s' a stranuda 'l gatt, s' a casca un ciold,
L' è un lāder ch' scappa via con i sò sold!

Digitized by Google

Èl quest al bel piasér ch' a t' dà i to bezzi ?
Ah, quand un om abbia da fär st' el vitt,
L' abbia da trär insèm di sold a st' prezzi,
L' è mèi arstär pitòc, e tirär dritt
A la mèi con di strazz, che za cól ch' piäs
Più d' ètra cosa a st' mond l' è la so päs.

Mo se un avàr l' aviss da trärs a lett,
Pr un catàrr, o pr un colp (ch' l' è più d' costùm),
Chi gh' arài in d' la stretta pr' i brudètt,
Pr i fumènt, pr i cristeri e pr i perfùm ?
Gh' arài chi vaga a squinternär el port,
Tant ch' ariva un dutlòr prima dla mort ?

No, che nsun al vol viv. E n' han assè.
En vèdden l' ora d' mèttr el j' unğ in zal :
Mujèra, nvou, parént, vsén e cugnä ;
Crèppel ? an' creppa mäi ? quand cherparàl ?
Fin i ragàzz e 'l ragazzetti d' sträda
El vólen mort per färgh po la vusäda.

L' è d' giust, che un sellerä ch' a n' abbia avù
Nissùn amòr d' famija e d' amicizia,
Che un om ch' ha dunä l' anma a l' òr battù,
Sacrificànd incossa a l' avarizia . . .
Qual dà in parete, dis i Flurintén,
Tal riceve, l' è d' giust se nsun gh' vol bén.

E vu, avàr moribònd, e capirì
Che par färes vrer ben, an' basta miga
Tgnir a cont i parènt in punta d' dì ;
(Post ch' la natura e i dà senza fadiga)
Vrer che 'v fàghen la cort senza interèss,
L' è pretènder che un trol vaga pr esprèss.

L' iv capida, i mé avàr ? Donca finì,
Finì cla smania pòrcgna d' amucciär ;
Za con più bezzi i fatt, con manc e sì
In perìcol d' patìr e de stintär.
Iv fatt di sold ? Tulìv donca dal strett,
E spindil, e gudil, siév benedètt !

Se no la v' pré tuccär cmè al sior Ursén
(Sintì sta favoletta, e po e tir dritt)
Al quäl gh' aviva tant ed chi quattrén,
Che n' egh psend fär la somma a ment, nè in scritt,
L' andäva al muč ed la muneda fina,
E po 'l msuräva i sold dentr' in d' la mina.

Digitized by Google

Mo cosa? intànt l' andāva visti māl,
Pèz che n' è i servitór, e in chi temp là
I servitór j' andävn' a la papāl,
Con el reliqui d' el livrèi dla cà;
El stinläva la fam sol per paura
De n' andär per neclenza in sepoltura.

Lu n' purtäva d' camisa gnint afätt;
El so gran trattamént j' èren lumäg;
E l' aviva al costùm (vardè che matt!)
Ed sedr' in bianc per ne frustär el brāg;
Donca sinti che sinfonia gh' tucché
Sinti, ste manaròn, che fin al fé.

Al gh' aviva una donna al so servizi,
Donna fedèl al sólit per tradir,
La quäl 'na bella nott agh' vens caprizi
(Una cosa da gnint) ed fārgh un tir:
La tòs un manarén, e paff, la gh' sčiapa
La testa in dou, to su un sacchètt e scapa.

Ai ai! cum' èla, am' pré dir un avär,
Donca s' ha d' andār là con al brintòn,
S' ha da ficcāri in Seccia sti dinār?
Adäsi; cm' a s' capiss che t' è un minción!
Una cosa l' è fār economia,
Un' ètra l' èsser stric come un' arpia.

Se fār al manarón l' è un brutt mestér,
Al n' è gnanc bel col d' fār al consumón;
L' è al *giusto mezzo* ch' s' ha da fār valér;
Quest l' è al *busillis* per chi ha cogniziòn.
Troppa grazia, diss coll, ech' toss in fall
La scòrsia, e po 'l saltò d' là dal cavàll.

Ma per turnär al fil dal mè argumént;
L' avär al n' è mäi quet, l' è sempr abghì,
Con tutt quant i so sold, mäi l' è cuntént,
L' invidia i èter fin in d' eli arli;
S' un ha fatt dal furmài più che ne lù,
Al pianz, al va in del furi, an' magna più.

Però po, in d' l' istèss temp, al guārda ben
De n' parér un puvrètt in mezz al mond;
Anzi al gh' ha adòss la spiura d' pièč pulèn,
Per stär a gara, punt quattrén e fond;
El vol che la gint diga: *Col signor là,*
A pār ben, mo l' è un signor, lu sé ch' el gh' n' ha!

Digitized by Google

Intànt l' avàr al bisca, perchè an' gh' è
Di ricc al mond, ch' an' gh' in sia di più ricc;
Fatt pur inànz, e po? t' faré comè
Un carattér, che tirànd zo berlicc,
Al frusta, al frusta per saltār dednànz;
Mo i rozz e van ed pass, miga de slanz.

Ecco s' è véra, com' e dsiva prima,
Che di cuntént a st' mond a n' egh' n' è brisa,
E tutt e gh' han de dénter la so lima,
E s' fèm com' el lumāg in d' la burnisa;
E che i sold e n' bin miga un elemént
Ch' faga viver la gint alegraménl.

No, n' gh' è nissùn che quand l' è a la cavdagna,
Al possa dir d' èsser stā ben al mond;
Com' a l' accàd a un cuntadén ch' al magna,
E dop avér fatt panza e pulì 'l tond,
Al dis, vudànd l' ùltem biccér ed vèn:
Di gh' n' armèrita tant, chè stag giust ben.

Ma basta. Andèm inànz acsé a la mèi;
Za infin a se gh' sta poc, e 'l zimiteri
L' è là, che a bocca averta . . . *oèi, oèi,*
Em' sent a dir, *adèss t' em vè tul seri?*
No, no, ch' al scusa, al rest al le sintrà
A la prèdica in Dóm, s' al gh' andarà.

Costumi contemporanei, studj intimi e ritratti del bel mondo (1).

S' a gh' era dla barbària a i temp di vec,
S' a gh' era dla miseria e dl' ignoranza,
Adèss a règna al còren d . . . . l' abundanza;
Adèss al mond a s' gh' è scurtā gli urèc;
Se s' tirāven su el brāg con el zirèll,
Se i pagn s' ereditāven con i stàbil;
Adèss modist e sārt e gust variàbil
E v' snudn ogn' més dal scārp fin al cappèll.
Se gh' avivn a chi dé di sold in cassa,
Adèss e s' fan girār, c' l' è san al mèt;
S' a gh' era da chi dè mundbén d' devòt,
Adèss a gh' n' è moltissem . . . di bardassa.

(1) Versi estratti dal *Lunario Reggiano.*

Digitized by Google

Se chi več e scampāven nuvant' ann,
Ignuràn fin dal nom d' apoplesia,
Adèss almànc e v' sònen l' angonia
A mäla pèna a s' riva ai zinquant' ann.
Sicchè dand un' ucciäda a i temp d' alóra,
E dand un' ätra ucciäda a i temp d' adèss,
An' s' pól miga negär un zert progrèss,
Che vedróm po compì quand a srà óra.

La Cometa e l' Eclisse.

Iv mäi vist in t' la testa d' na cumetta
Una trezza pió longa d' quella là?
L' è giust ch' a gh' vója tant mill ann d' tuletta,
Prima ch' la s' faga vèder fóra d' cà.
Su per la mura andóm con la lorgnetta,
Guardé s' l' è bella, e dsim po s' la v' piasrà:
Vdiv, anch' al zel al s' fa passär st' uretta
Con al *début* d' un astr', o d' cól ch' al srà.
Basta che n' fädi miga la materia
De squinternär el mur d' sant'Agustén,
Com' a s' faré d' un banc a l' öpra séria:
Anch a l' an d' là quand ha passä l' ecliss,
Stand su pr i cópp a gh' fu di muscardén
Ch' rumpivn al teč e che zigäven *bis!*

A i temp indré s' a s' era in cumpagnia,
A s' stéva alégher senza sudizión,
Con la *banzóla* a s' tgniva in alegria
Per tutta sira una conversazión;
Che battimàn, che rider, che mapèll
Ch' a s' fäva tanti vòlt pr un indvinèll!
E po passànd al séri e gh' era al vècch
Ch' cuntäva una storiella d' gioventù;
La Sempronia cantäva el canzunètt
Con un gust, con un' äria, che mäi più;
A passäva la sira come al vént,
E tutt s' n' andävn a lett san e cuntènt.

Digitized by Google

Adèss, in gràzia dla filantropìa,
Bisogna o fār la mùtria, o murmurār,
E annujārs fazènd mostra d'alegrìa,
Suppiàndes spèss al nās per sbadacār;
Perchè a dispèt dal brìo, dl lum, del donn,
A gh'è d'nóv a tgnir dur contr' a la sonn.
E i póver već che vaghn in t' un cantón,
Con i sò bernardón e al leggendàri;
Ch' e dàghen post a la murmurazión,
O a i murós māl madùr, o al mat contràri,
Ch' al prinzìpia squacciànd i figadén,
E al finìss con al roch e un biccér d' vén.

Quand scriviva Guldòn, l'andāva māl,
Perchè al pòpol gudiva e al s' instruiva;
Adèss che al pòpol l'è sentimentāl,
S' an' gh' ha el lāgrem a i znoć, an' dis evviva;
Tant è véra che, mort al sior Guldón,
A s'è pers i Brighella e i Balanzón.
S' intènd po a dir, che a pāghen a un cantànt
Pr un quārt d'óra d' ragaja i mezz milión;
A vin la spiura d'iniziārs al cant;
A vin la smània d'imparār l'azión,
Perchè a s' ved a la fin, ch' a se gh' fa bell,
E a vāl più la ragaja dal zervèll.
Quindi n' dagh miga tort a chi *pegiòtt*,
Ch' fan dār di tremulàzz in t' al prim sonn,
Fand la prova per Rezz dop mezza nott:
Lassomma pur ch' a s' inspaventa el donn,
Che mé intānt a dirò, vultànd galón:
Cantā, cantā, ragāzz, che gh' i rasón.

Sonetto inèdito del signor Pompeo Cecchetti di Reggio.

NOVELLA.

Una sira a s'truvāva a l'ustaria
Ot o dés fra' caplār e zavatén:
Stí ragàzz e magnāven tanto bén,
Ch' es' srén ditt dilettànt ed puesia.

Digitized by Google

L' era tard, mo n' se psiva scapär via,
Perchè in dés en' aviven che un lirén;
E l' ost ch' i asptäva zò sott al camén,
Al prinzipiäva a dir quälch eresia.
Per bona sort a càpita un vilàn,
Che senza stär a fär tant cumplimènt,
Al s' mett a sédr, el dmanda cosa fàn?
Al più svelt rispundè: Una ragazzäda,
L' è una matéria ch' la s' è vgnuda in ment,
E a päga tutt chi indvina una sciaräda.
Cos' éla sta sarräda?
L' è un indvinèl, sinti: cos' è cól còss
Che n' g' ha nè pè, nè gamb, nè peli, nè oss,
E 'l sälta tutt i foss?
L'è, l'è, l'è, l'è..... fiulazza d'una simana!
E l'ho indvinäda senza ch'al s'adana;
Tà de bió, la fumana!
Bravo vilàn! T'j' è pròpia un om d' talènt;
Päga; e l' paghè; mo l' dsiva sól tra i dent:
Maldètt èssar sapiènt!

Frignanese.

Lèttra scritta dal B.... A.... al signor Nicola Bàrtoli, maèstr di Paggi de S. A. S. in Milàn, e deputà dla Comunità de Sèstola so patria, per la vittoria ch' l' ha ottgnù a favór di Pastór e Possidènt per l' affàr di Campàz, che se voliven mettr a cultivaziòn da N. N.

Amig carissim,

A quei patràs inglùst e pin de bòria (1)
Al s'è truvà chi gh' à mesdà la biava
In fazza dal Paés; quand men s' pensava,
I Pastór han avù la gran vittoria;
E adèss i pòn condùr alla pastura
Tutt el so besti senza avér paura.
L' è vera eh' a gh' avì dà l'assistenza
E fatt sentir si ben el so rasón;
Tutta la gloria è vostra e diligenza.

(1) I promotori della coltivazione dei Campacci non meritavano di èsser così chiamati, perchè ciò col tempo sarebbe stato di grande vantaggio al Paese.

Digitized by Google

Tutt én contèat, e s' godn al beli e al bon.
Ma al fu fatt re al Pastór ch' mazzò Golia,
E al premi d' vu ch' ai scritt an' so qual sia.
Al srà l' amór di vòster patriòt,
Che n' sran ingrât a cgnòssr al benefizi.
Vu sertaménl an' v' si tratgnè in balòt
A mettr in vista tutt i pregiudizi.
In' pslven scèglier deputà migliòr
Che gh' la cavassa con maggiór onór.
Vu avì col vostr' amig sbrojà l' affàr,
E fatt costàr quant sia d' comùn vantàz
La praderia i arménl a pascolàr,
Pr averne i frutt, e a mantenerne él raz;
E acsé pensàvn i nostr antig pastór
A far cuntént la turba, e a farse sgnor.
L' è andada mèi acsé senza fracàss;
Dalla virtè fu vinta la questión;
L' abbà Nicola ha moss sì ben i pass,
E destés acsì ben l' informazión,
Ch' al Sovrán ha cgnossù la verità
De turnàr i Campàz all' ûs de prà.
Bella provincia degna d' ogni ben,
Madre degli art, e de sì be' talént,
Che god fecónd in pas i su terrén,
E al comerzi girà dai possidént:
In fin nel nòster Stat l' è un pez da s'santa
Con la benedizión de Terra santa.
Sèstola a intènd de dir la fortunada
D' aver un fiól tra tutt i Sestolén
De giudizi e d' sapienza rafinada,
Che s' è sì fort impgnà pr al común ben,
E s' ha senza quattrin purtà vittoria
Degna da conservàrs alla memoria.
Vu sì quel fiòl eh' a parl, Bàrtoli car,
Dla terra vostra onór, di pret decòr,
Che con sti straz de rim av' vuré ludàr;
Ma en' son capàz de tèsserv un allòr;
Intànt av' àugur bona sort e pas,
Av' salút, av' abràz, e av' dagh un bas (1).

(1) Questa Lèttera fu stampata in Milano per Antonio Agnelli regio stampatore nel 1776, epoca in cui monsignor Niccola Bartoli ottenne da S. A. S. Francesco III duca di Mòdena che fossero annullati i contratti di livello della prateria detta i *Campacci* e restituiti ad uso di pàscolo comunale.

Digitized by Google

1760. Le seguenti poesie furono dettate dal pastore Nicola Galli. A dir vero non vi abbiamo riscontrato nè originalità di concetti, nè mèrito poètico. Che anzi la maggiór parte dei versi è sbagliata nella misura. Siccome peraltro ci sembrarono tuttavia bastevolmente interessanti per la purezza del dialetto, così le abbiamo qui unite senza toccarne sillaba, per tema d'alterarne le forme.

Al signor Segretario di S. A. S. Francesco III d'Este (1).

Reverénd Segretario,
La posa giò al Breviàrio,
E ch' al negh' para fadiga
A légger st' quàtter rig
Scritt da un vilàn (2)
Che 'n sa parlàr toscàn,
E poc alla destesa;
La ne s' tegna donc offesa:
Che al difèt dl' increanza
Nasse dall' ignoranza.
Sia maledèt i me pcà!
E son tant desgrazià,
Che n' so dir una parola
Ni in vers e ni a fola;
E sta volta en' poss star
Che ho bsogn d' rasonàr
Con Lustrissma Vosgnoria.
Quand s' fava la gran via (3)
Pr ubidir a So Altezza,
La gent con allegrezza
Passava da tutt cl band
Es andàvan descorrànd:
Andèn alla via ducale,
E mi era caporale,
Che cmandàva es lavorava,
E vdeva es osservava
La gran puntualità
De tutt quant el Comunità
Dla provincia dal Frignàn:
E tutt di man in man
El contava es e gli ho scritt,
E per quest en estò zitt;
Ch' al fo savér al mond
Dalla zima sin al fond
Dla montagna, e d' tutt al pian,
E fors' anch sin a Milàn.
(4) . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
Oimè cos dighe mai!
Che n' trovàss adèss un guài,
Un esiglio, o un castig
A dar sì gran intrig
A un personàg par sò;
E poss ben dir oibò.
Quest vol èsser un brutt fatt.
Sia volta s' i m' dan dal matt,
E dirò l' è stà mè dann:
Può èsser che m' inganna;
Mi n' so dir altra rasón,
La s' mantegna san e in ton
In t' al so post d' onór,
E preg al nòster Signór
A liberàr dal cos' funeste
La nòbil Casa d' Este.
La me scusa e la m' perdona
Se ho tedià la so persona:
E s' ben ch' al sia lontàn,
E gh' bas al pè e la man.

(1) Monsignor Nicola Bàrtoli di Sèstola, protonotario apostòlico e prevosto della ducal chiesa di S. Maria Pomposa in Mòdena.

(2) Nicola Galli, che realmente era pastore, e senza studio.

(3) La Via Giardini.

(4) Mancano alcune carte nel manoscritto.

Digitized by Google

Una Donna ch' dmanda da filàr parlànd sestolés.

Donn, mi e son vegnù
A star qui dman da vù
Che m' dad da filàr;
Perchè a zerch d' guadagnàr.
E vègn dalla montagna,
Cmod e psi vedr ai pagn,
E al calz d' bisèl
Che m' van giò a campanèl.
Me marì desgrassìà
L' è andà con i soldà
Quand l' ha sentù al tambùr;
L' è ver che n' me p' incùr.
In t' ign mod s' o stava a cà
Al vleva, cmod es sà,
Che gh' fèss le spese a tù;
E satquè am' toccava sù.
Basta! al m' ha lassà soletta,
E dal pan an n' ho una fetta,
Es ho quàter fansin
Che i starén sot a un corghin.
E sben che son mi sola,
E fornis la famiòla,
Es a truv da mangiàr
Con la rocca e al me filàr.
Che fra tutte el filere
E son presta in t' al mestere,
E la sira e fil più mì,
Che n' fa un' altra in tut al dì.
Barba Antonio mè compàr
L' ha un gal in t' al polàr;
Quand e sent ch' al salta sù,
En cherdi che staga più
A dormìr, mo in t' un trat
Em lev sù dit e fat,
Es em' met in cò al trabsèl,
Al grembàl e la stanella;
E quand em' son affiubà,
E camìn via per cà
Alla volta dal camìn,
Es tog un zolfanìn;
E po tir sù al stopìn
Dla luma un poclin,
Es al bagn e po l' appiz
E po fo ìnànz i stiz.
Quand e jò apià al fog,
Em' met lì in tal mè log;
Che sto sempr in t' un cantòn
Con la mè rocca a galòn.
E lì prilla, storĕ e tira,
Tutt' al dì fin alla sira
Empj e vod, e cav e mett,
Fila e inaspa e fa gavètt.
En' mang mai un bcòn,
Donn mi, che sappia bon
Per la gola d' lavoràr
En' ho temp mai de mangiàr.
Quand e tog al fus in man,
Em' mett in gremb un pan,
E po di quand in quand
E in tog un bcon, es vo mangiànd.
E jò po quest pr us,
Che n' destàc mai al fus
S' al n' è gross de piena man,
Che tutt i me vsin al san.
Ev vo mo dir d' più
Ch' al srànn là da nù
Da zinquanta montanàr
Che n' fan altr che filàr.
E se vlì che al diga tutt
Tant el veccie cmè l' putt,
E al dirò se stàd attènt
Che gl' jo tutt a ment.
(1) . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
Quest tutt che v' hò contà
San tgner la rocca attacà;
Mo e in prè dir più d' cent,
Ch' a filàr gli en valènt.
Mo a dirì in conclusiòn
Mi n' acatt parangòn;
Che gl' ho tutt superà
A far seg al goccià.

(1) Si sono tralasciati i nomi di varie filatrici, ritenèndoli inutili, perchè strambi.

Digitized by Google

E per filàr uguàl e tond
An' s' in trov in tutt al mond;
O vli far tela d' lin,
Tela doppia, o filadìn.
Es' per sert e vli vdèr
La mia ovra, l' è al dver
Ch' ev mustra s' la v' pias
Mo n' egh dàd po d' nas.
Guardã qui st' gumsèl,
Che vdrì cmod l' è bell;
Quest è stoppa, quest carzòl:
Ch' in dsiv, l' mi fiól?
Ve par a vù eh' al sia bel?
Mo guardã st' altr gumsèl,
Ch' è stoppa d' la più cattiva
Ch' un' altra mai n' g' arriva.
Quand e dò in t' una rocca
D' carzòl ben lavorà,
E fo un fil, eh' av' sò dir mi,
Ch' la seda a n' è acusi.
Ma s' l' è pò cuncã mal,
E n' al poss far eguàl,
Che sai che qule strop
Dan impač un po trop.

E jò ben po la petnella,
Ch' tutt al dì la mia sorella
La stà sempr a petnàr;
E mi attènd sempr a filàr.
Orsù donca n' mancã,
Se vli èsser ben trattã,
Dãm un pò da lavorèr
Ch' em possa sostentàr.
Dãm donca, se vli,
Lin, stòppa e quel ch' ai;
Che per cont dal pagaméat
A n' srà da dir nient.
E torrò robba e quattrin
Romizòl, rémola pan e vin,
Camisòl, calz e strazzi
Ch' i sran bon pr' i ragazzi.
Orsù e vuoi andàr in sù
Ch' en pose star quì più.
Ch' i ragàz stan a sptàr
Ch' eg' porta da mangiàr.
Donn, mi donc em arcmànd,
Se vgni mai da quel band
Vegnìn a star da mi,
Che stari la nott e al dì.

Gruppo Ferrarese.

Ferrarese.

1720. Il diàlogo seguente è tratto dalle *poesie serie e giocose* di Girolamo Baruffaldi, e lo porgiamo come il Saggio più antico da noi rinvenuto del dialetto ferrarese.

I Cucciêr eh' aspetta i Patròun dalla Cmedia.

Diàlugu.

Zvan, Bernàrd, Tmasón, Burtlin, Guerz.

Zvan. A voi! a voi! a voi!
E può i n' vol ch' i appa arguoi
I cucciér, s' con tutt' al sò cridàr,
La zent n' i vol scultàr.
A voi! Mo cossa è quella? una criatura
Quella ch' è li piantà?

La nott è tant scura,
Ch' a n' l' aveva arvisà.
I l' ha pur vlù piantàr in sò malora
Quel maladèt fittón in s' al sagrà
Sti bndit Frà,
Perchè l' carròzz an' gh' rompa i sò sunnin
Inànz al Mattutin,
E nù a tgnen star chi fuora,
Acsì per bel dilètt;
A bàtter di brucchètt.

Bern. Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Zvan. Chi è quel ch' minciona là?

Bern. Ih, ih, ih, ih, ih, ih!

Zvan. Chi è quel ch' sgrignazza lì?
O Bernàrd, fett ti?
Mo an' n' ho donca rasón
S' a i hò squas spzà al timón
Per causa d' quel fittón.
Mo ti è vgnù acsì a bun' ora fuora d' cà?
Ch' ora è?

Bern. Quattr' or sunà,
E la Cmedia n' è gnanc alla mità.

Zvan. Ch' dièvul fal sta sira sti sciapin?

Bern. Opera nuova: i Quàtter Truffaldin.

Zvan. La mèrita i quattrìn.

Bern. Sent mo là s' i sgrignazza a bocca averta,
Ch' a par ch' l' n' happa più vist terra desquerta!

Zvan. Lassi rider, ch' i paga.
Mo lassa pur ch' la vaga.
Sta volta i comediànt i gh' ha al so pan.

Bern. A m' armètt a Stadiàn,
Stadiàn al purtinàr.
Mo di volt l' è un gran spass
A sentirl' a cridàr
A quel spurtèll da bass:
Fé largh a st' cavaliér; largo, Zelenza;
Quest è d' Cort d' So Minenza.
Franco sto gentilòm; e al va buttànd
Di titol solennissim d' quand in quand,
Ch' a in tocca a tutt, e nsun s' pol lamentàr.
L' altra sira all' intràr
D' un peruccón bellissim,
Larg, al cridò, fé larg a st' illustrissim;
E sat, Zvannòn, chi liera? Liera un cuog

Vsti d' culòr fuog.
Mo n' n' hal dà dl' ezzelenza
Fina al cont Butta l' àsn in so presenza ?
A gh' n' è acsì più d' quàlter,
Ch' vien a posta al teàter
Pr èsser lustrà alla porta,
Con al staffiér ch' a gh' porta
Al fanàl e al tabàr,
E i paga quel ch' a gh' par;
Du Pattacùn, la so Muraiuletta,
E butta in la cassetta,
Perchè a s' diga ch' i paga.

Zvan. St' ann a bsó ch' la gh' daga
In sti burdié, perchè nuàlter cucciér
Aièn d' ogni mumént in serpa al msiér,
E a sten sempr in andàr.
E fina dì a n' gh' è l' asi d' dstaccàr.
Zira chì, zira lì,
Tutta la nott e al dì,
D' zà e d' là, d' sù e d' zo;
Da qla banda, da st' cò;
Dal Diàvul e da sò fiól,
Per fina ch' a n' s' rumpèn na volta al coll.

Bern. L' è ch' a n' sò cmuod ql rozz
Puossa tiràr quel brozz,
E pur an' n' è tàcul;
J' è cavai ch' fa miràcul.

Zvan. E ch' miràcul, fradèl;
S' t' savisset cmuod gh' sta la peli!
Paja sčetta d' ogn' ora;
E gh' in fuss anc in sò tanta malora:
L' è ch' dl volt per biava e per fén sčett
Ha bsgnà darg da magnàr infina al lett.

Bern. A i ho prò senti a dir da un mié amig,
Ch' alla fiera d' Ruvig
Al vol tuor di Platùn.

Zvan. Chi ? al mié patrón ? al turà i sò minciùn.

Bern. Mo a sò pur mì ch' l' è a torn
A mètter sù na muda.

Zvan. Eh, al mtrà sù 'l sò corn.
Mo con qual ? Bsò ch' al suda.
L' è un ann ch' l' induradòr ha quel cuppè
E a n' s' accatta la viè:
D' fàral vgnir a cà,

Perchè al povr' om vol prima èsser pagà.
E s' nient nient al stà
A tnòral in l'armessa (mo an' par
Ch' mai al gh' appa da andàr),
Sì ben ch' al n' ha speranza,
L' andarà viè l'usanza.
Mo sent pur: quest è nient.
A gh' è può i furniménf
Mezz impgnà dal slar,
E mezz dall' uttunàr;
E per n' i vder furni
Al n' passa più per d'lì.
Crédel ch' a stema fresch, al miè Bernàrd;
Eh nù a sén nassù tard
Per vèder in bon post i carruzziér.
Quest gnanca lù al n' è pjù al bon mistér.

Bern. Mo a vuoi ch' t' m' al digh' a mi
S' anch quest' è un' art falli.
S' at vdiss sta livrè, a gh' n' è più fl.
A gh' è un sart in curtil,
Ch' n' ha fatt ogn' ann tunnina:
E mister Tirurina
Gh' ha lavurà d' dritt e d' arvèrs,
Mo adèss d' tegnirl' insièm a n' gh' è più vers.

Zvan. Sent mo là qla Tampella
Ch' vien vulànd. È la quella
Dal cont Impernigà?

Bern. No, l' è un mèdeg ch', va a cà.

Zvan. Al par ben lù: mo credm, l'è Tmasòn;
T' n' ved qui lanternòn
Ch' è sbus da tutt' i cò?

Bern. L' è lù, l' è lù, l' è lù.
Ben vgnù, cumpàr, ben vgnù.

Tmas. Sciàv, zuvnotti; gh' è posta,
Ch' un tantin a m' accosta
Anca mì sotta st' volt?

Zvan. Sì ben: dà indrièe, Bernàrd, ch' anca mì a gh' dag.

Tmas. Basta, basta; ch' a gh' stag.
È sunà 'l quart ancora?

Bern. Sì li è li ch' el fa i fus;
A srà ben dbott un' ora;
E 'l cinqu è in su al bus.

Tmas. E a n' è gnanc fnì st burdèll?

Zvan. Sì, adèss i è in t' al più bell.

Digitized by Google

Tmas. E sì al patrón m'ha ditt ch'a viena prest.
Cosa vol mai dir quest,
M' al sat dir ti, Bernàrd?
Bern. A srà, ch'al Mazuréng al srà vgnù tard.
Tmas. As pol ben dar. O sten pur chì cantànd
La falilélla e la pazziè d' Urlànd,
Fina ch' al patrunzin s' in sent la voia
D' andàrsn al so boía.
Oh ch' vita maladetta! s' pol mo dar?
St' viàz do volt ogn' sira a l' ho da far.
Prima ch' la cmedia finissa al vien là fuora
E s' vol ch' al mena a casa d' una sgnora,
Mujér d' un brentadór, in t' na cuntrà
Ch' an' gh' è àlter che qla cà.
Quella, quella....
Bern. Sì, sì,
Tmasón, a t' ho capì;
A l' ho vist anca mì quel cunfalón,
Quand 'na volta a fu imprèst dal to patrón.
Tmas. E può a bsò che dop l' quàttar
A torna anch al teàtar
A tuor sù la patrona, e al marchsin
S' in' va in t' i camarin
A zugàr fina dì,
O fina ch' i è falli.
E s' a n' indvin' al punt,
Prest i m' darìe i miè cunt,
E a cascariév al ziel dal grand armór,
E a mi tuccarié a tuor.
Cm' a son a cà, e ch' a l' ho missa lò,
A bsogna tornàr d' cò;
E dar volta in qla strada ch' a v' ho ditt,
E star lì a vent, a fraza derelitt
Infina ch' la pittona ha cuvà i vuov;
E a sona li ott e l' nuov
Di volt, ch' a son anch' lì
Mort dal fred e sbasì.
A son mo a cà mì, e sì a n' gh' è un' anma, un can
Ch' a m' daga una màn:
Mi attaccàr, mi dstaccàr,
Mi avrir, mi assràr,
Mi stargair, mi lavàr,
Mi dar fen, mi spazzàr,
Mi far tutt, car cumpàr,

Digitized by Google

E mai vien qla maldetta ora d' magnàr :
E' sie vzilia quant s' vol, la s' gh' perdona,
E al dzun s' sgruppona ;
E tant volt e tant ,
Acsì bell e galànt
Cmuod a vien fuora d' stalla ,
Bsogna ch' a staga in sala ,
E può ch' a vaga in tàvula a servìr ;
E la sgnora m' sa dir :
Falv' in là , ch' a puzzai.
S' a puzz, ch' la m' lassa là in t'i miè cavai.

Bern. Mo a n' gh' è più al cavalcànt?

Tmas. A gh' è l'sò corn : l' è andà suldà in Levànt.

Bern. Per forza , o pur pr amór ?

Tmas. I gh' ha può fatt l' unór
D' tuòral dalla stalla
E convujàral con un rem in spalla.

Bern. Ah sì , eh' l' iera un d' quj siè
Ch' imbiancava al patrún l' arzenterìe.

Tmas. Sì ben , l' è andà in galera lù e so pàder
Per sulennissim làder.

Zvan. Mo a bsò ben vivr' a qualch' maniera a st' mond ,
S' a n' gh' è nè fin nè fond
A pser avér salari ; vuot ch' a t' diga?
T' sa pur ch' ogni fadiga
Mèrita premi : a vòi mo dir , s' t' m' intènd,
Ch' chi n' ha , n' in spend ,
E chi n' in ha , s' n' accatta ; e dov' a gh' n' è,
L' è lì ch' a sfonda al pè ;
L' è lì dov' a in va tolt ,
Nè dir : l' è puoc , l' è moit :
Al tutt sta in savér far ,
Del rest , l' è un mstier da sgnor anch' al rubàr.
Cosa ditt ti Tmasón ?

Tmas. A n' al so , ch' a j' ho son ;
A vriè ch' finiss 'na volta st' carnvàl.

Bern. Dài un può a quel cavài ,
Ch' morsga al miè.

Tmas. Sta carogna
L' è più affamà e rabbiós ch' n' è 'na sclogna.
L' ha tanta fam , fradèl , ch' a sto per créder
Ch' al magnarìe al cumpàgn , véder e n' véder.
Una , dò , trè.

Bern. Li è il cinq ; n' t' l' hoia ditt ?

Digitized by Google

Na folla, e nù puvritt
A sten chì a st' bell sren, e a st' aiarina;
Magari ch' la duràss fina d' mattina.

Tmas. Tas, ch' a sent in sta strada
A vgnir di camarada.
I s' è urlà, e sì i ha rott.
A caminàr e a caruzàr ad' nott
Altr' a n' s' pol guadagnàr.

Zvan. A sta ai patrún a farì' accumudàr.

Bern. Sò dann; l' è Burtlin,
Ch' sta con al cont Pnarola; e l' altr è al Guerz,
Ch' è ímprèst da un zittadin:
Quel ch' ajér rumpì al sterz
Vultànd in s' al cantòn dal Sarasin,
Mo i n' sà mo i so patrún, ch' in scambi ch' l' anza
L' rod, al magna la sunza.

Zvan. O Guerz, hat rott?

Guerz. Mi nò.
Mo a ho fatt vèder a quel barba Niclò,
Ch' a sò più carruzzàr
Mi, ch' lù n' sappa stargiàr.
S' a gh' ho rott i du speć dia pultrunzina,
Ch' al m' zita dmattinà.

Burt. Mane arguoi, Guerz maldètt,
S' à t' accàtt a l'strett,
T' n' arà da far con mi; priega al to diàvul
Ch' al sappa al marchés Pàvul,
Ch' al t' farà ben lù mètter zo qui gril,
E t' n' vdrà più al fnil.
Sti pela piè munzù,
Perchè i serv' giust nn ciù,
Ch' ha più superbia ch' a n' eva Luzifer;
A gh' è d' avis d' avér la testa d' fer.
I ha ben al nom d' èsser bon zittadin,
Mo a sten tutt' avsin,
E sì a sen tutt da Frara,
Ch' a savèn quant' è i clumb dia so clumbara.
I sta ott mis dl' ann a Franculin
Senza spendr un quattrin,
E i viv a pinz e a zucch,
E può i vien strucch, strucch,
L' invèrn' alla zittà
Ch' i n' poi tiràr al flà.
E al so cucciér, ch' in villa dseva, tezza,

Digitized by Google

In Frara al va ranànd con la cavezza.
Mo finalmént al miè patrón l'è un cont
Dla razza d' Rudumónt,
E s' al sa ch' t' m' strapàzz,
Al t' farà spulvrár quel gabanàzz.

Guerz. Al m' darà d' barba lù vè: mo s' al n' dà
Gnanc a quj ch' fia da avér, e ch' l' ha sità:
E t' vuò ch' al m' daga a mì?
Ti è pur bon anca ti;
T' ha rasòn, Burtlìn, ch' mì a n' tem' affrónt.

Zvan. O viè, su, fiuó, quietév, e mtila a mont.

Bern. Tasì, ch' a par ch' la zent s' vaga cunslànd
D' andàr a cà: Tmasón, vatt' accustànd.

Tmas. A n' puoss, ch' a m' son impgnà
Tra 'na culóna c un stel: fatt prima in là
Tì, eh' ti è in làrg.

Bern. Sì, s' a n' fuss
Anca mi attaccà a st' uss.
A gh' è può un muč ad' fang e de perdizz,

Burt. D' chi è là qui du cavài?
Ch' s' m' arbalt, a n' m' addrizz.
È murié?

Zvan. No, i è bài.

Burt. Senza cucciér, alla dscarzión dla nott?

Zvan. I è del marchés Pancòtt.
T' n' acgnòss quel svimer dov' i gh' è attaccà?

Burt. L' è vera, a n' m' n' iera addà.
L' è al svimer dalla lit ch' si era taccà,
Che con tutt al vulàr per la Zvecca
Con la contessa Checca,
Al n' psì arrivàr a ora dl' moss,
E squas squas i bàrbar gh' saltiè addòss;
Mo liè pur anch l' fatt minciunari
Sti svimer da sti dì:
S' in' par propri castiè da burattìn
Con dénter la Simona e Truffaldìn.

Zvan. Spetta ch' l' usanza fnissa,
Ch' i n' vol cavár dla fissa:
L' intal, l'or e l'arzént
N' valrà più gnent,
E in Ghett ín' l' avrà
S' in' gh' l' dunarà.

Burt. D' chi è qui du puliér là ch' ha la toss?

Bern. Ti è pur minciòn, t' n' i acgnòss?

Digitized by Google

Jè dla bella Girólma dai gran squarz,
Jè du puliér buis marz,
E liè dis ch' i è arfardà.
T' n' acgnòss qla birba dov' i gh' è attaccà?
Ch' l' è stà prima d' un frà, e può d' un priét
Ch' adèss è andà arzipriét,
E può dal barisèl, e può all' incànt,
E può dal marchés Guant,
E può dl' ost dla Fraschetta,
E può dla sgnora Betta,
E può in Ghett da Agnulin,
E può d' un gablin,
E può d' st' àltar patrón, ch' ha fatt un stoc,
E al n' gh' ha gnanc pagà 'l broc.

Burt. S' al' arriva a savér mai quel poeta
Ch' anc su i svimer ha fat la canzunetta,
L' andarà a rotta d' col
In zima al Ventaról.

Bern. Lassa ch' al fazza, ch' al par ben ch' l' abbia
Allgrezza in cuor, mo al canta dalla rabbia.

Burt. Chi è al sò cucciér?

Guerz. L' è ql' Armagnòl ch' fava
Al vturin, puoca biava,
Allas dett Tirapatta.

Zvan. Ch' ha per mujér qla matta?

Guerz. Al marì dla Ciudina,
Qla bella spuslina?

Zvan. Sì, ch' l' é andà dentr' a cmedia prinzipià,
Mustrànd d' andàr inànz con un fanàl
Fagànd lum a una sgnora d' qualità,
E l' iera sò mujér con al zandàl.

Guerz. Uhi! hat vist quel rocló
In spalla a qla sgnurina
Con quel caplin in cò?

Zvan. Puttana! la Drundina
Ch' la par 'na buarina.
Ella sola?

Guerz. Mo nò.
Sent l' amig ch' a se sciara e gh' tien drié,
L' ha mustrà d' andàr vié
Inànz ch' finissa, per scappàr la fùria;
Mo l' è fuog d' lussùria
Quel ch' la porta vulànd. Adèss a s' va,
Inànz d' andàr a cà,

A tri o quàtter fstin,
E può al sòlit casìn
A far al rest dla nott.
E sò marì, merlòtt,
Ch' è un om d' bona fed,
Al dorm in lett lù sol, e s' muor dal frèd.
Dmattina può a s' va a cà
Sillacà, sillacà,
E al bon marì gh' admanda, dov siv stà?
E liè gh' arspónd per dargh un può d' cunfòrt:
Car marì, a son stà a far la veggia a un mort.

Tmas. L' è chi al patrón, e a bsgnarìè ch' a vultàss;
Mo a gh' è dl' trav' e dli ass
Lì sotta a quel vultón
Dov stà quel marangón,
Ch' a n' sò s' an riuscirò.
A arvèders', i miè fiò.

Burt. Bona nott. E nù mò
Quand andaregna?

Tmas. Tas.
Tas, Burtlin, ch' a j' ho squas
Speranza ch' sìè fini.

Dentro. Casa Sbrisa ....

Burt. A son chì.

Dentro. Casa Codga; dov siv?
Sù ben!

Zvan. A son chì viv.

Dentro. Casa Rustga, sù ben falu chi da nù.

Guerz. A son chì ch' a mont sù.

Zvan. Al barisèl vien fuora,
In so tanta malora.
Questi lì è cmedi etèrn.
Ecc' l' tórz e l' lantèrn;
Ecc' al staffiér d' cà con al fanàl.
A son chì puntuàl.
Fiò, bona nott.

Altri. Va pur,
Ch' a m' libera da st' mur,
E ch' a m' dzapella fuora da st' suoi.

Zvan. A voi! a voi! a voi!

1820. Il Componimento che qui porgiamo in Saggio dell' attuale dialetto ferrarese è un Memoriale inèdito scritto dal cèlebre

Digitized by Google

Frizzi stòrico ferrarese. In esso l'autore ha cercato di mèttere in òpera tutti i modi proverbiali, i traslati e le frasi popolari più comunemente usate nel suo paese, e vi riuscì con singolar grazia e sorprendente spontaneità; per modo, che possiamo risguardare questo breve scritto come una collezione di proverbii proprii del pòpolo ferrarese. Come tale la raccomandiamo agli studiosi, e rendiamo nuove grazie al chiaro bibliotecario don Giuseppe Antonelli per avèrcela gentilmente comunicata.

Discorso fatto dal signor N. N. all' Eminentissimo N. N. Legato di Ferrara.

Mi a son sèmpar chì a scar la màdar, e a rompr i garitt a V. E. La dirà ch' a son na piàtula e una greppella; ma cossa volla far? Chi vol, vaga, e chi n'vol, manda. La guerra è fatta pr al suldà. Vostra Minenza, com'a s'sol dir, ha dla bontà; ond la s' la tòga mo in corp, parchè, a dirgla, mì a son in t'il péttul fin al oc. — A vien donca, e s'a dig, Eminenza, che con cal cumissariàt dla famiè dal sgnor Tiberi, ch' la m' ha puggià, la m' ha dà 'na bella gatta da patnàr. Quest' è una barca sfassada; - barca fundada an' gh' vol sessa; - Am' cardeva ben d' truvàr dl tàcul; ma tant po a n' al cardeva. L' intrada l' è poca, e, sibèn ch' a gh' la tir èoi dent, nonistànt la pezza n' stroppa al bus, e sunànd su rusc e brusc, an' s'po, andàr dcò dla cavdagna. — Mi quand agh' intalè, a m' fu prumiss più pan che furmài: am' fu ditt àcsi, acsà e aclà; ma po a iò truvà eh' l' è un àltar mnar d' pasta. A iò sié bocc, ch' lavora ogni dì; il fabrich è tutt' in sbrandèl; la murata dal fuil gh' à un sbarlèff tant fat; al cuèrt a fa d' so nona. Mì dil volt, Eminenza (e si la sa ben, che chi n'stroppa busin, n' stroppa busòn), andànd pur mò avanti con stì bó màgar, a batt la testa pr il murài, e a faz di lunari tutt' al dì! Ma cossa serv? Dov' an' son, a' n' m' gh' trov. A mèttar al rev con il pezz, a gh' è tant da vivar pr' ott més, e po pr al rest, addio gabàn; fini questi, è fritt i luzz: e allora com farémia? Da chi a un més, chi s' è vist s'è vist. I farà di crusùn a la fe! Chè quand an' gh' è aqua, al mulin n' masna, e a s'fa i strunz màgar, Eminenza: zà a st' ora a sén alla frutta. Basta! pr al vgnir qualch sant sarà. Mi zà quand an' putrò più, e che avrèn miss i mastlè in t'il mastlin, a buttarò al mànag drè alla manàra, e am' turò sù al trent'un. — E pur, Eminenza, agh' prutèst, che se al mal batiss chì, e se tutt gli àltar coss andàss par la sò carzà, al sariè un pan unt. Ma sala cossa l' è quel che m' fa vgnir la grinta in t'i cavì? L' è cal naturàl d'sta zent. Cal sgnor Tiberi l' è un, ch' n' à vóia d' zarlàr; al dariè fond a un mar; an' gh' bastarìè l' intrada di Pèpul. Al s'la sgagia da cavalìér, e quand al n'à, al fa *tò ti, tò ti*. L' è sèmpar sbris, cm' è don Quintin: sèmpar l' è al can; al

Digitized by Google

n' fa altar che dar dil stuccà a quest e a quel. Quand po al n'ha, al gh' dà al spólvar. Quand as' gh' in dà, ben con ben, allora al vien zò mulsin, e l' è un pan d' zùccar; ma quand al trova ch' la spina n' butta, al dis ch' meda sì. Sala, che 'na volta l' andò al cantaràn, cardènd d' truvàr al mort, e parchè al vist ch' agh' iera su San Pier, al dò in ti bac e al prinzipiò a smuclàr com fa 'na bestia. Mì mo, che am' gh' imbatì, an' puti star, a dò zo di bàzul, e a vgnissam al tamsìn: o puttìn, com' dis minèl, arè dritt e fè bel solc, e an' gratè al zièl co gli ungˇ, parchè s' a mtrò i can all' aqua, sì par Dina Nora, ch' av' zularò curt, e av' farò filàr al fin da un. Mi sì a son cal babi da ricórar a Sò Minenza, e vliv zugàr, che quel al v' farà balàr sù un quatrin. — Cossa crédla mo ch' fazéss sta lavada d' campanèl? Mò la fez ch' al m' mandé a far il fassìn mi e Vostra Minenza; e s' an'dseva: « Aiùtam, gambetta, chè adèss i m' il' pètta », al m' dava il miè fadigh, e a la scapiè pr al bus dla ciavadura. — Cossa disla, Minenza? S' al m' il bagnava, la n' sariè stada da cantàr su al calissòn? Insomma, bsugnò ch' agh' mulàss, e l' è grassa ch' la cola. Mi an' son bon d' infilàr cal spag. L' è stà tant' aqua ch' è andà zò par Po. Al di drièe as' sén truvà al *sicut erat*, e ogni dì a sén a sti cavi tirà. La dirà lìè: « An' gh' è sò muiér ch' al possa tgnir in stadiera? » Oh! adèss; la Zuana gh' ved, e Barnardin gh' fa lum! Cla carampana d' sò muiér la n'val un *barachém*. L' è 'na bselda che quand la parla la fa vgnir al latt ai znoč. La s' lassa cascàr i pagn d' attòrn, la par 'na Rachèl. Pòvar ragàz! Chi gh' à mai miss cla vesta? In t' un bisògn, la n' è bona d' cavàr un gril da 'n bus. L' è 'na gnè gnè, damn' un, ch' am' n' è mort dù. Sò mari in fa tunina, e la s' lassa schizzàr il zivol in t' i oč fin da la serva. Insomma, s' a stass a lìè, l' in farév dla fissa. Cstié ch' achi po vedla, cstié ch' achi, al l' assicùr, ch' l' è 'na bona zima d' mazurana. L' è sett cott e na buìda! A cred po ch' l' abbia plà al cul, Eminenza, ch' an' gh' in dig gnént. L' è diés ann ch' l' ha miss al cul in sta cà, e tra d' rif e d' raf l' ha cumdà ben i ov in t' al zest, chè agh' sò dir mì... Lìè l' è *dòmina dominanzia*: lìè tira sempr aqua al sò mulìn: za la sà, che quand al paiàr brusa, tutti s' voi scaldàr. L' ha una bàtula, una dardella, ch' an' finisé mai. Lìè l' è quella ch' tien al pùlpit: s' as' gh' dis tantìn, la dis tantòn, e a vlerla tarsantàr, l' è giust cm' è dir *scùsem*. Tecnè l' ha rott i sedòzz con qualcùn. Sèmpar la s'rangogna colla patrona, e dil volt s' in dà di strafùt, ma sonòris! Insomma, a tgnirla lunga e curta, Aminenza, cstié, s' a cmandàss mì, al Fest agh' verzriè ben mì l' *alleluia*, e agh' diriè: « Orsù, to su il tò rug, e po *aida* ». — Sala chi sariev piutòst una fiola ch' avriev zuff, zaff e zarvèl? La Camilina, la putta d' casa; ma cossa? Anca lìè la gh' à al dar e l' avìr. L' ha darsètt ann, e pur la sa molt ben d' barca mnar, e la sa a st' ora dov al Diàvul tien la cova. L' è pina d' imbinzión, e in t' al dargh' in là, la gh' à anca lìè la so cuvetta. S' la la vdiss quand l' è tirada su in fil, e ch' l' è sgurada, an' gh' è gnanc malàzz. Agh' digh ben po, ch' l' al cgnoss anca lìè, e la lieva la cova in zirella, e la s' fa puzzàr d' drièe molt ben. Poc fa l' aveva un

Digitized by Google

tracquaccièt, e la galuppa gh' batteva l' azzafin, e gh' purzeva in crivèl molt ben. Sala, Minenza, ch' un dì j'aveva batù cumpustela liè, al smardìn e la serva par farla fuora, senza ch' al saviss i sò d' cà! Ma mi furb a dscuarzi la quala a temp, e arivié a ora, giust com' fa la tampesta al zucc, e agh' rumpi i ov in t'al zest. Ma cossa avévia da far? La s' i era taccada con un car arbaltà ch' la s'angava. Mi si a cardeva d'avér truvà par liè na nidà d' passarin, e aveva pranzipià a tiràrm' su i sfun . . . ma cossa a gh' è intrà al sgnor Tenènt, e a iò fat tavela. Ma basta, an' m' arstarà sèmpar al bac sul prar! Pussibil che al sciòp m' fazza sèmpar crisi? A so quel ch' a dig quand a dig *torta;* tutt sa, e ansùn sa; ma questa è un'altra mnestra. — Intànt, Eminenza, cossa disla? La sgavetta è ingattiada, *aut aut*; s' la n' è Liè ch' agh' trova 'l cò, s' la an' gh' mett un startùr, e ch' meta i oss a sò sit, mi a butarò al mànag drié alla manàra, e dop avérgh' arnunzià arm e cavài, am' turò su al trent' un. Zert ch' an' poss far da Zani e da Pantalòn. I dirà ch' meda si; ma tant' è: — *l' asto vo-lesto? mangia di questo.* — Mi a son ben da ov e da latt, da bosc e da riviera; ma an' vòi po ch' a viena un su e su, e ch' i m' fazza far al latin a cavàl. Tolè, Sgnor Eminentissim, oibò oibò, mi an' sorb sù cucòn. Finalmént fava e fasvò, ognùn fazza i fatt sò, e bona nott Colà!

Serv' umilissim d' Vostra Minenza.

1827. Le seguenti Sestine furono tratte dal mentovato Lunario *Chichett da Frara* per l'anno 1827, che si riproduce ogni anno con nuove poesie vernàcole.

La Zena al scur.

Un galantòm eva ciapà al costùm
Ch' al s' la znava, la sira andànd a spass;
E acsì col mot e al risparmiàr la lum,
Al gh' truvava al sò cont, e al gneva grass;
E spezialmént in t' la stasòn d' istà
A m' par che al mètud an' sia mal pensà.
Gnend fora d' cà vers sira a pié, a pié,
Prima d' tutt al cumprava un par d' panètt,
E pò al spendeva cinq bajòc, o sié,
O d' salàm, o d' parsùtt li avsin' al ghett;
E dop spatzànd o pr' una o pr' altra strada,
Al dava la sò bela sganassada.
D' in tant pò intànt, truvànd qualc magazìn,
Al bveva bravaménte la so fujetta;
E na qualc volta as' arivava al mzin,

Digitized by Google

Sgond che la qualità jera perfetta;
O al stava in drè, s' l' jera roba mecànica,
Zà ch' l' jera propria prnfessór d' Butànica.
Sicóm pò ch' al butgàr, dov tut il sir
Al tuleva al salàm, gh' eva fat l' us,
Lù gh' preparava anc senza vderl' a gnir
Spess in t' na carta al sò salàm ben cius;
Quest passava, pagava, e andava drit,
Tulènd la carta, in manc che mi an' v' l' ho dit.
Ma una tal sira, un garzunzèll d' butega,
(Ch' as' sà zà ch' j è na massa d' birichìn)
Al s' diè i bott con un àltar sò culega,
Garzòn d' n' àltar negozi, a quel avsin,
E in vez d' salàm, i gh' preparò bel bel
Na carta d' bris, d' artàj, d' pezz, d' lazza e d' pel.
Quel passa, tol la carta e tira viè,
Secónd ch l' jera zà avézz a praticàr;
E dop a n' sò quant pass, al prinzipiè
Con i dida, e coi dent a lavuràr,
Mlèndas in boca, all' orba, quel ch' agh' vgni,
Ch' il fù bris, pr' al prim bcon, e al s' li gudi.
Ma quand pò dop agh' cascò sota ai dent
Zert grup ad' pell con la sò lazza e tutt,
E che al durò a biassàr inutilmént
Più d' un quart d' ora senza alcùn custrùtt,
Al s' acurzì d' al zog ch' i gh' eva fat,
Dàndagh la zena tolta ai can e ai gat.
Cla sira zà al dzunò: da cal butgàr
Mai più al gh' andò, ch' al s' l' avì trop al nas;
E gli àltar sir pò quand al vleva znar,
A n' loss più roba inscartuzzada, a cas:
E prima ch' al pagàss quel ch' al tuleva,
Al guardava, e al pruvava s' al gh' piaseva

1850. Mentre stavamo pubblicando la presente Opera, siamo stati avvertiti, che sin dall' anno 1849 venne in luce in Ferrara altro Lunario contenente buon número di Dialoghi in prosa vernàcola, col titolo: *I Ptagulò d'Frara*, il quale continuò anche negli anni successivi. Onde pòrgere quindi allo studioso un Saggio anche dell' odierno dialetto, abbiamo estratto il Diàlogo seguente dal Volumetto stampato per l' anno 1850.

Digitized by Google

La Rosa e la Ciara.

Ciara. Ecc la mié Rosa: O! a n' gh' è dubi ch' la manca: al prim di d'ogni stasón, o calda o fresca ch' la sié, l' è chi a truvàrm: o si, l' è ben pó vera, t' j é l' ùnic' amiga ch' a m' apà ch' s' arcorda d' mì, ch' a m' sié sinzera.

Rosa. Li amighi l' j é pòchi, fiola: generalmént il fa blin blin par d'avanti, e pó par da dré... Oh da dré il picia zó a tirundela! Mi, grazia al Sgnor, a' n ho st' difètt: s' a j ho quèl da dir, al dig in fazza, e s'a savis far, al stamparév anch. Bundi, Ciara. Cossa gh' hat d' nòv e d' bel da cuntàrm?

Ciara. Gnent d' nóv e gnent d' bel; tut coss veci e bruti.

Rosa. Pur trop li è sèmpar chil coss, e nu a psen zigàr a sangv e gola, che ansùn s' da ment. V' arcurdèv l' an passà ch' a s' lamantàssan tant dal manipòli dla nostra piazza, di' insulenza di urtlàn, dla spurcarié dli strad, d' i paricul ch' s' a vdeva a lassàr i vas d' fiur fóra dli fnèstar senza ripàr, e pr' i can a mlara senza patrón ch' morsga quest e quel, o ch' fa di àltar malànn par la strada? Ebèn! Nù avèn ben dit sù l' ànim nòstar, ma segna pó stad scultadi? Iv vist che il coss sié andàd mèi? Gnent afàt! Donca a j én rasòn a dir, che il coss li è sèmpar veci e bruti!

Ciara. Anzi avì da dir più bruti d' prima, parché la miseria è carsesta più che mai: i budgàr, i arvandró, i frutaró s' è abusà dli zircustànz passà par véndar più car la róba e far i fat sò. L' imbròi dla carta è cascà tut, o squas tut, s' il spai di puvrit. Al Guèrn puvrèt l' ha fat quel ch' l' ha psest, par farl' andàr com s' duveva; ma sti galiòt di budgàr i n' la vòl a nsun pat, o vero sié i cress i prezzi alla roba ch' l' è pó tut un quàtar; ma lor i la compra e i la spend a tór la roba in gross. Al Guèrn dis, che ansùn rifiuta carta, sinchinò i pagarà 'na multa e i andarà in parsón. E lór gh badi? meremèo! Al Guèrn al dis, che l' az dal cambi dla carta in quatrin sarà dal tri; ma i nòstar cambista? meremèo! I ha sèmpar viest l' ot, al diés, al dódas, al dsdot; e pó e pó acsì i ha mucià, sgond ch' a s' dis, e al cred, chi diés, chi dó, chi tré mila scud. Tut sangv di puvrit ch' crida vandetta!!

Rosa. Pur trop l' è vera, e a j avi da dir d' più che fin ch' è durà cla boja dla Repùblica, e sibèn che tut vdeva ch' l' j éra un fóg d' paja, e ch' a n' saveva com fúss finì chi pèzz d' carta, i andava vié cón la perdita dal set, dal nov, dal dódas; quand è turnà al Guèrn legitim, ch' n' andarà più zó in etèrn, ch' l' ha fat bòna la carta, ch' a n' gh' j era più pavura d' dovérsan sarvir sól par cal sarvizzi; gnor sì che alora invéz d' calàr, i ha carsèst la magnarié.

Ciara. Ma! A j ho sintèst di avucàt e di sgnori a dir, che anch dli àltar volt a gh' è stà la carta, ch' l' j era l' istèss, e ch' a n' gh' è propria rimedi.

Digitized by Google

Rosa. A n' gh è rimedi al so Diàvul ch' i porta! Mi, mi s' a cmandàss a gh' arèv ben la rizzèta da guarir st''mal.

Ciara. E cossa farissi?

Rosa. Un bel òrdan in stampa granda ch' s' alzis senz' uciaj, che chi arfiutarà la carta in t' i cuntràt grand o picul ch' i sié, i cambista ch'turà più d' tant, sarà sùbit fusilà senza pruzèss, e mantgnir la parola al' us tudèsc, tant a chi compra com a chi vend, sì a chi tien com' a chi scordga, e parfin a chi fà, e a n' fa la spié. Qh a v' dig mi che la carta currév in pressia!

Ciara. Andè pur là, Rosa, ch' a si 'na brava medga par sert mal ch' a s' vrev ch' a n' a gh' fuss madsina: ma a dirò com dseva n' Abrei: *vu nò comandari mai.*

Rosa. Ben, a n' importa; quest' è al rimedi bon, e basta acsì. Discurèn d' quèl àltar. Cardiv ch' tirarà d' lung purassà st' cald?

Ciara. A son persuasa, ch' s' al mola, a faga frese.

Rosa. Anc clù ch' và in là m' al sà dir: mi mò a vien e s' a dig, che sicóm arén d' tant in tant di sqnass d' piòva, grazia al Sgnor senza tampesta, al cald a n' s' farmarà.

Ciara. La n' è sól la tampesta ch' fazza al fresc; ma al dipènd dai vent ch' duminarà, e mi a n' a v' sò dir, s' i sarà d' chi cald o d' chi fred.

Rosa. Basta, al cald a n' fa mal quand l' è rot da qualch piova, e adèss ch' a parlén a j avén un gran bel fruménl, ch' i dis ch' a s' in fazza vint-quàtar, vintzinc sment.

Ciara. E al furmantòn, ch' a gh' è sié panòc par gamba! e il vid ch' li è carghi d' vó da sciancar il tirèi! e la canva... In soma, se Dio al mantién, a gh è un racòlt st' ann, ch' a n' gh è memoria d' om; e se i sgnori i n' fa limosna, e i 'n dà da lavuràr ai artista e ai uparari st' an, i é indègn dla pruvidenza.... Oi, a sona la campanina in Dom: a vad a tór sta messa, e pó dop a turnarò ch' a j ho na cossa da dirv ch' a n' vói ch' l' a m' resta in gola.

Rosa. Ben: mi adèss a vad a bévar un cafè chi sota i camarin atàc ala scaleta: gnì là, ch' a v' aspèt là.

Mirandolese.

Non trovàndosi verùn componimento a stampa in dialetto mirandolese, siamo lieti di poter offrire ai nostri lettori il seguente Capitolo inèdito, nel quale si descrivono i pregi della città di Miràndola, comunicàtoci dalla gentilezza del D.r Paolo Ciardi.

Digitized by Google

La Zittà dla Mirándula.

Capìtul

Parchè mo sta zittà l' è picculina,
Parchè a gh' è poca zent e manc quattrin,
Parchè a nass l' erba in strada Capuzzina (1),
An' cardi no ch' a manca al pan e al vin,
E ch' a n' agh' sia al so dritt s' a gh' è al so arvèrs,
E dal bell e dal bon più d' un puclin.
Chi la cgnòss, e la cgnòss pr' al sò bon vers,
Bisogna ch' l' in dascorra con rispètt,
E sustgnènd al cuntrari l' è temp pers.
Am' figùr pr' un mumènt ch' abbiadi lett
Al Muratori, al Tirabòsch, o almànc
Il lettri ch' ai so dì stampò Puzzèt (2).
O invéz ch' abbiadi, e quest bastarév anc,
Dil več scritturi sol un qualch' indizi;
S' intindì però al négar miss sul bianc,
Allora a psi anca vu dàren giudizi,
E buttarla in di dent a chi smurfiòs
Ch' in pàrlan mal par rabbia o par caprizi.
Dègh pur senza pietà, dègh in t' la vòs,
Ch' av' sustgnarò anca mi fin ch' avrò fià,
Parchè a dirla cum l' è n' ho pin al gòs.
As' dis, e al sò par zert, che sta zittà
La s' trova fabricada in t' al pantàn,
E ch' l' arja l' è cattiva purassà.
Ch' l' è trop avsin a i vali e fora d' man,
Ch' la n' ha dil belli Cà, di bei palàzz,
Insomma ch' l' è un brutt sit, un sit da can.
Am' faz cas cum' as' possa avér mustàzz
D' cuntàr ai nòstar dì st' il fanfalucchi
Da vèndar sol ai gonz, doni e ragàzz.
Quisti jen maldicenzi vecci cucchi
D' chi bei umór ch' agh' puzza sott' al nas,
E ch' an' distinguan fors i mlon da il zucchi.
Ma an' s' arscaldèm al sangv e stem in pas,
Lassèm eh' ognùn l' intenda cum al vòi,
Ch' an' gh' è un sug d' inquietàrse par stì squas.

(1) Ampia strada al levante della città poco frequentata dai passeggieri.

(2) Il prof. P. Pompilio Pozzetti autore delle Lettere Mirandolesi, che pubblicò in un giornale di Firenze intitolato l'*Ape*.

Digitized by Google

L' è za clar cum' è ciar la luș dal sòl,
Che la nostra zittà fu un dì un Castèl,
Ch' in più volt s' ingrandì, ma dop un pzól
Che un zert Ugo Manfredi al prim fu quel
Ch' al duminò con gloria e con amór,
E al rès ben più ch' al n' era e fort e bel.
Che la so Discendenza avì l' unór
D' cmandàr in vari sit ch' agh' tuccò in sort,
In premi d' un gran mèrit e valór.
E acsì in cal temp che st' Ugo era za mort
La Sgnuria dla Mirándula andò al Pic,
Ch' fissòn chì par di sècui la sò Cort.
S' éran om dla ciavétta e s' éran ric,
Sapiént, ma senza borța e curaggiós,
S' éran Prinzip vgnu fora dal lambic.
Cal Zvan, dsì su, ch' saviva tanti còs (1),
E ch' fè sì gran fracàss par tutt' al mond,
Al fu di Prinzip Pic al più famós.
E cl' áltar, che d' duttrina l' era un sfond,
A voi mo dir al pòvar Zanfranzèsc (2),
L' era un Pic anca lu, s' a n' am' cunfònd.
A numinari un pr' un a starèv fresc,
E più s' a vliss cuntàr tutt quel ch' i han fatt;
Ma d' andàr trop in long an' voi e an' pesc.
Donca sallèm al foss tutt' in un tratt,
E lasèm ch' ognùn friza in t' al so grass,
Ch' i savi an' van d' accòrd mai con i matt.
E se po qualch furbàzz o guardabàss,
Sol pr' al gust d' mèttar mal, vliss dir ch' adèss
Il còs vecci e il còs novi an' van d' un pass,
As' pré arspóndar ch' il còs il van l' istèss,
E che al cattiv, al bon, al bell e al brutt
Cum' a gh' era una volta a gh' è a un diprèss.
Al prim nóstar castèl fu za distrùtt,
E i furtin, e i bastiòn, e il torr, e i pont.
E di Pic al palàzz andò squas tutt.
Più d' un marchès a manca e più d' un cont;
A gh' è men frà, men prét e men cunvènt,
Infin moll' òpar belli è andadi a mont.

(1) Il celebre Giovanni, conosciuto sotto il nome di *Fenice degli Ingegni*.

(2) Gian-Francesco, nipote di Giovanni la Fenice, valente scrittore latino de' tempi suoi, e chiamato per consenso dei dotti *il litteratissimo*. Questo principe morì barbaramente assassinato dal nipote Galeotto.

Digitized by Google

Ma quest' o conta poc, o an' conta gnent,
Parchè tutt' il zittà, tutt' i paés
Van suggètt dop un pezz a cambiament.
E quand sia vera ch' do volt zinq fan des,
L' è vera ch' prest o tard una furtezza
La porta dann, pauri, fam e spes.
An' s ha più, an' al cuntràst, la cuntintezza
D' avèr in sta zittà prinzip e Cort,
E di sgnor d' gran putenza e d' gran ricchezza.
Ma a s' ha invéz dil bon Cà pr' ogni rapport,
E qualch' testa ch' a n' è gnent mamalucca,
Ch' a lamintàrsen propria a s' avria tort.
An' pòrtan più i duttór spada e pirucca,
Ma i fan il sò rizzetti tant e tant,
O i san a ment al Còdiz e al De-Lucca.
A gh' è chi fa di vers seri e galànt,
Chi scriv in prosa e fa dil petizión,
E chi sperdga la terra, o fa al marcànt.
A gh' è i sò frà, i sò prét in prupurzión;
Sori, tëàtar, scoli e la gabella,
Un bell' usbdàl e un Mont ch' an' ha passiòa (1).
Bell cuntradi, bell cesi e piazza bella,
Bona zent, e ch' a dirla an' è gnanc brutta,
Màssim chi invéz dil brâgh ha la stanella.
Bon vivar par chi spend alla minutta,
Ch' a costa poc al grass, al vin e al pan,
L' insalata, al furmàj, i öv e la frutta.
In somma a sa sta ben e a sa sta san,
Sibbén ch' an' gh' è gran zent e molt quattrin,
E an' avèm gnent d' invidia a chi è luntàn,
Cuntènt d' èsser cgnussù dai nòstar vsin.

Mantovano.

A malgrado delle molte nostre ricerche non ci riescì rinvenire alcuna poesìa in dialetto mantovano publicata colle stampe. Per riempiere questo vuoto e pòrgere qualche idea di questo dialetto, offriamo una canzone in dialetto rùstico di Gio. Maria Galeotti, poeta della seconda metà dello scorso sècolo, i com-

(1) Ricco stabilimento che fa prestanze gratuite.

Digitized by Google

ponimenti del quale girano ancora manuscritti fra le mani de' suoi concittadini. Queste poche poesie èrano dall' autore destinate ad èssere recitate nel carnevale da una màschera da contadino dall' autore nominato Gàspare Testarizza, gastàld dal Gaz.

Al Carnvàl d' campagna.

Canzonetta.

Al vilàn l'è ben puvrètt;
E n' al magna che polenta;
Al va a fnil, ch' a n' al gh' à lett,
Al fadiga, al suda, al stenta;
Ma quand l' è rivà 'n có d' l' an,
I sò cont va pèr a pèr;
Nsün al tira pr al gabàn,
Ch' a l' à fatt con i sò fèr.
L'è in zittà dov dir a s' pol,
Ch' a n' l' è òr tütt col ch' a lüs;
Parchè tanti e tanti vól
Far al pét più gross dal büs.
Sia'l vassèl o plen o vód,
Sempre allegra è la campagna;
E al bon temp a nòstar mód
S' al msüróm con la cavagna.
In d' al temp, o dal somnàr,
Dal podàr, o sia dal médar,
A santi sempr' a cantàr;
Chi n' al cred, ch' al vaga à védar.
Quand ridém, ridém da bon,
E a n' fóm nò cmod tai e quai
Co la bocca in d' on cantón,
Ma n' a gh' pol passà i corai.
Al carnvàl l' è dova pó
Tütti andòm fora d' carera;
Chi va in sü e chi va in zó,
E i filòzz i par 'na fera.
E ch' al sia la verità,
Sibbèn ch' a n' gh' ò 'l calissón,
Di colpètt ch' ò chì notà
Vói farv sèatar na canzón.

Zà ch' i à avèrt di matt la gabbia,
Chi pr amór, e chi per rabbia,
Tütt è fóra a voltión,
Fóra a voltión.
Fóra al pàscol tütti a macca;
Vaga a rübi al bö e la vacca,
E li pégori e i moltón,
E li pégori e i moltón.
Al gastàld la sò brassenta,
E 'l fattór la lavorenta
Mena in volta a fà carnvàl,
A fa carnvàl.
La gastalda e la fattora
Li gh' tegn drè bei-bel d'agnora.
Par cattàr l' öf in s' al niàl;
Par cattàr l' öf in s' al niàl.
Quand i à vist pò tant che gh' basta
E in s' al desc a mnar la pasta,
Ingrintàd' i torna a cà.
I torna a cà.
E 'l famèi li ciama, e 'l blóic,
Ch' i àre dritt, fazze bel solc,
Ch' li vöi far patta e pagà,
Ch' li vöi far patta e pagà.
Pedarzöl con la Menghètta,
Ch' s' eva miss la socca netta,
Zó d' an pdagn sblisghè 'n t' an foss
Sblisghè 'n t' an foss;
La s' l' à tütta impacciurada,
E in t' on spin la s' è insprocada;
La s' à fatt on brütt sfarlòss,
La s' à fatt on brütt sfarlòss.

Digitized by Google

S' à fà sposa la Mariola
Ch' gh' à promiss sò barbà in dota
On có d' àbit, on pèr d' manz,
E on pèr d' manz.
Ma n' la 'l cred la pütta, e s' züra,
Ch' se Barnàrd na gh' töl la msüra.
N' andarà 'l negozi inànz,
N' andarà 'l negozi inànz.
Tant e tant la fa 'l sò cónt
Al büsògn da tegnr in prónt,
E s' è fatt on lett com' s' dé,
On lett com's' dé.
La gh' à miss d' penna al stramàzz,
E 'l fazzöl sott' al pümàzz,
E 'l pontèl all' ass di pè,
E 'l pontèl all'ass di pè.
Par sta sposa al zimbol sciocca,
Con la zent, ch' a par la fiocca
A trolàr in t' al filòzz,
In t'al filòzz.
Sott al fnil, o all'aria squerta,
S' fira dentro a gamba averta
Om e donni a müč e a rozz,
Om e donni a müč e a rozz.
Par stoccada e par cadena
Gh' à la man la Maddalena;
E Andriöl a mnar di pè.
A mnar di pè;
Ma n' gh' n' impatta nsün la Zuana,
Quand la sbalza a far furlana,
Tant par dnanz, cm' a cül indrè,
Tant par dnanz, cm'a cül indrè.
Andariöl gh' à üna fardüra
Sott la fübia dia zantüra,
Pr andàr d' nott cn' al callssòn,
Cn' al calissón;
Ma gh' n' è tanti che la sguazza,
Ch' à brüsá tütt la gavazza,
E intaccá fin al zoncón,
E intaccá fin al zoncón.
Msir Zampàolo dal Trambàj
Batt la lüna e magna l' àj,
Par la Flüppa ch' a gh' fa 'l müs,
Ch' a gh' fa 'l müs;

Parchè al gh' fè la gambaröla
In t' al ball dla spazzaröla,
Ch' la mostrè Con, Ron e Büs,
Ch' la mostrè Con, Ron e Büs
A chi pias a far i zög
Va in t' la stalla o press' al fög,
Ch' s' a gh' staria infin ch' a s' mör,
Infin ch' a s' mör.
S' fa volàr a man calcadi
Pügn, pzigón e scülazzadi,
E s' a gh' dis: Tö sü 'l mè cör!
E s' a gh' dis: Tö sü 'l mè cör.
La Catrina e Toni Pigor,
Zugolànd a *sconda tigor*,
I s' à scós in t' al pajér,
In t' al pajér;
Ma sò meda gh' l' à cattada,
Ch' l' era tütta sbarüffada;
La vens rossa cmè 'n sbraser,
La vens rossa cmè 'n sbraser.
A n' sa fniss mai la ganzega,
Ch' ün fa vista d' cattàr bega,
E la lüm l' arbatta zó,
L' arbatta zó.
E li donni sa sparnazza,
Chi sa scónd in t' la navazza,
Chi in t' la grüppia, e s' fa co-co,
Chi in t'la grüppia, e s'fa co-co.
Al razdór, ch' a n' völ impègn,
Va zigànd: Li man a sègn,
Tant eh' a batta l' azzalin,
L' azzalin.
Ma gh' n' è d' cói ch' vegn alli brütti,
E li vecci dis: Sü, pütti,
A palpón zarchè 'l stopin,
A palpón zarchè 'l stopin.
Al carnvàl l' è na cücagna,
L' è 'l ver gòdar la campagna,
Ch' i patrón a n' gh' è pr i pè,
A n' gh' è pr i pè.
Cost l'è 'l temp ch'qualch pass d'legna
Passa in piazza la rassegna,
E sa sguazza infin ch' a gh' n' è,
Infin ch'a gh'n'è.

Digitized by Google

Stóm donc tütti in allegria,
E in sül col lassóm la bria,
Ch' al bon temp l' è tütt par nü,
L' è tütt par nü.

Zóvni, vecci, nelti e brodghi,
Carn e pèss, e oss e codghi,
Fóma tütt on sü par sü,
Foma tütt on sü par sü.

In Saggio del dialetto di città vàlgano le due seguenti sestine di sconosciuto autore, le sole che ci fu fatto di rinvenire.

Corrì chi, corrì chi, vèc e giovnòtt,
A tör scöla corrì dal mè maèstar;
Trovari la panada e 'l pan biscòtt,
Ch' alla fam brütta mettarà 'l cavèstar,
E 'l spirit pürgari, gh' avrì la scöla
Par tèssar on bon fin senza la spöla.
A dsi dimàn? Dimàn sarà l' istèss,
Sibbèn ch' on giöran sol n' al sia gran cosa;
Quand è rivà 'l dimàn, l' incó d' adèss
L' è in füm, n' al torna piü, nè 'l temp riposa;
Istèss l' è dop dimàn, e acsì per dìa
Press i anni dl' ozi, e quel del ben va via!

Gruppo Parmigiano.

Parmigiano.

Nei pochi cenni premessi a questi Saggi sulla letteratura vernàcola parmigiana, abbiamo appuntata la mancanza totale di componimenti di qualche pregio e meritèvoli d' èssere inseriti nella nostra raccolta; ciò nulladimeno, e per sopperire in parte a questo vuoto, e perchè lo studioso abbia un' idea più chiara della natura e delle forme di questo dialetto, abbiamo avvisato di pòrgergli il brano d' uno fra i meno insipidi Diàloghi del lunario pel 1830 intitolato: *Il strelli msuradi con la rocca da la Fodriga da Panoccia*. A questo poi abbiamo aggiunto una versione libera della Paràbola del Figlio pròdigo, in prosa parmigiana, redatta sull' odierno frasario vernàcolo.

Digitized by Google

Dialeg.

La Fodriga arriva a cà, e la rasóuna acsì da lè.

Sia laudà al Zel, ch' a' son a cä, e ch' a jarò fors fnì d' andär in giróu pr stamattéina. A propòsit: cosa magnaròja mo incō? Agh' à da isser un po' d' faréina d' melga, e bognarà fär un po' d' polèinta, zàcchè an' gh' è äter. Al mäi guäi isser povrètt! Al dì d' incō as' fadiga dalla mattéina alla sira cmè i äsen, e po quand l' è óura d' disnär, grassa ch' la cóula s' a gh' è un po' d' polèinta conza con l' àira dla fnestra. Ah! dov' è mäi andà cu di che s' as' fäva un servizi a von, as' era sicür d' ciapär o un tvajolètt d' faréina, o una bocetta d' véin, o alla pu baronna on panètt! Allòura si ch' l' era un bel vivar, e am' truväva propria contèinta d' isser vgnuda in zillädа; mo adèss as' gira alla midema manera. e pr' al pu as' ciappa dl' *obligä pr adessa, am' arcordarò po d' vu, as' vedrema po*, e col dì n' ven mäi. Basta: pr sti quàtter dì d' invären bognarä avéir pazienza, e tirär lä, mo s' agh' son sta primavéira, a ciap propria su la mè rocca, e am' in torn a Panoccia... (*picchiana all' uscio*). Chi è mo st' secca fastidi a st' óura?

Asia. O Fodriga, siv in cä?

Fodriga. Agh' son mi; chi è ch' m' zerca?

Asia. L' è l'Asia, ch' v' ha da dir na parola.

Fodr. (*apre*) Ah! siv vu, Asia? Vgnì inänz. Cosa gh'ivi d'bel da contärem?

Asia. Nient affät; a son gnuda a disnär vosc mi, s' am gh' vri.

Fodr. A vgnì propia a bouna man vu; guardä, ch'a gh'è ancora al gatt in t' la zendra ch' al dróma.

Asia. Oimä! donca la va mäi mondbéin.....

Fodr. D' pez la n' porrè andär.

Asia. Ma! l' è acsì per tutt; s' a savissev i mè guäi...

Fodr. Oh! tasi pur, s' an' gh' i äter da contärem che di guäi, pirchè in sèint anca trop tut al dì.

Asia. Quand l' è acsì tasema pur. Oh siv mo cosa a son gnuda a fär?

Fodr. Mi no eh' a n' al so, s' an' m' al dzi.

Asia. A j' avì da savéir, ch' a son passäda pr bourg di li ass, e a gh'era alla fnestra la siora America Bellabocca, e la m'ha ciamä, dsèndem ch'agh' faga al servizi d' gnir da vu, e d' direv ch' andä lä sùbit da lè, ch' l' ha premura d' parlär vosc.

Fodr. Oh! costa m' despiäs, pirchè arriv giusta in cä adessa, e am' vreva fär un po d' polèinta, pirchè a n'em son ancora rivädа.

Asia. Eh! andä lä dalla siora Tiséin, ch' l' è vséin a óura d' disnär, e l' è probäbli ch' av' tocca quèi anc' a vù.

Fodr. Basta: andoma pur (*s' incamminano*). S' a fuss cmè na volta, l' è sicura ch' a disnarè anca mi; ma tèimp era e tèimp è: chi sa s'la gh' n'ha

Digitized by Google

nanca pr lè, pirchè, povretta, al di d'incō la n'è miga pu colla d'na volta.

Asia. Al sọ anca mi, ch'la s'gh'è mudāda; ma sò dan: an' m' in sa brisa māl, perchè la s'è ardusida acsi pr al sò poc giudizi.

Fodr. Eh sicura ch' la s'è cavā i sò caprizi....

Asia. La s'i è cavā, e la s'i a cava ancora a forza de zōg d'testa. Ii belli cosi m'piasrén anca a mi; mo a fag al pass cmed è la gambo, e a lass andār adrè al modi chi n'gh'à ālter da pinsār.

Fodr. Eh purtròp l'è véira ch' la spéinda tut in cargaduri....

Asia. La gh'à po anca un mari, ch' l'è al re di ciolóu, che n' pensa ch'a magnār, e al la lassa fār tut col ch' la vól.

Fodr. A gh' avì rasóun; l'è propia un pappa e las.

Asia. Guardā s' al pōl èsser d' pu bon, pr' n' dir ālter. Za av' arcordari, che st' istā la s' fi scurtār tutti i riss, ch' la pareva na crāva; è véira?

Fodr. Am' n' arcòrd; e am' figùr ch' la sarà acsi anca adessa, pirchè i cavi n' fan miga acsi prest a gnir su....

Asia. Eppur incō a la vedrì con un bel zignón taccā su con un pètten d'azāl ch' strauiga, e tant trezzi tut vojādi d' intóurna alla testa, con na panera d' riss pr' i dormidóur, e da lontān la par propia ch' l' abbia la mascra....

Fodr. Ch' at' magna i lov! Cost vōi dir, ch' la s' sarà fatta fār un pirruchéin, e chi sa cosa al gh' è mai costā!

Asia. Figurāv! L'è véira ch' la n' arà pagā ālter che la fattura, perchè col bon om d' sò mari l'āva crompā di cavi per fārs na parucca, ma per contintārla al gh' i à donā a lè.

Fodr. A so béin ch' am' burlā.

Asia. An' bùrel brisa; e s' av' ho da dir la vritā, al m' al conti lu l'ālter dì; anzi am' fi maravia; e lu m' dì per risposta, ch' l' āva fat pr contintārla, e pr avéir la pasa in cā.

Fodr. Ah! a cred béin ch' agh' in sia al mond di mamalùc, mo di compāgn del sgnóur Mogói an' s' in trōva d' sicùr.....

Asia. Ehi! vdila lā alla fnestra l' amiga, ch' la v' aspetta.

Fodr. A la ved mi. Post arrabir! Mo cos' è cla cosa rossa, ch' l' à in cò?

Asia. S' an' m' ingànn, l'è un bochèt d' fiour féint.

Fodr. A m' è d' avis anca a mi chi ja sien fiour féint.

Asia. La s' ja miss in tānt ch' a son gnuda da vu. Bisogna dir ch' l' abbia vist qualcdun' altra con al bochèt in cò, e agh' in sarà guu vōja sùbit anca a lè. Matta sfondradóuna!

Fodr. Ah! béin ch' agh' avì rasóun!

Asia. Oh mi a vag zo d' chi da bóurg Montasù, perchè a j' ho d' andār da una mè amiga.

Fodr. Andā pur, la mè Asia; stā béin, e a béin arvèdres.

Asia. Si; av' gnirò po a trovār ch' am' contari cmed la sarà andāda pr' al disnār (*parte*).

Fodr. Vgni pur, ma a j' ho pagura ch' la vöja isser bianca (*da sè*). Am' gnirè bèin la föuna, s' la m' mandäss in giròn senza prima därem quaicosa da zivärem. Ma mi a son capazza d' dirghel, ch' a son debla cmè un strazz, pirchè al proverbi dis., ch' la rana è senza cova, pirchè la n' la dmandi (*arriva sotto la finestra*). Bondì sgnoria, sgnóura America.

Amèrica. Oilà Fodriga. Gnì pur su ch' l' è un pezz ch' av' aspètt.

Fodr. A ven sùbit (*entra in casa*). A son chi mi; cosa cmändla dai fatt mè?

Amer. Mi a j' ho bisògn ch' am' fä un servizi, ma sùbit.

Fodr. Ch' la diga pur, sgnóura.

Amer. A j' àvi da savèir, che la stmana passäda a comprì st' scial chi, mo mi al n' m' piäs pu, e am' fu vöj desfär, perchè l' è un colóur trop sfazzä, e tutt m' disen ch' l' è da persóuna ordinäria; però vu am' avi da fär al servizi d' andärmel a vènder, e po portärem chi sùbit col ch' a ciaparì, ch' an' ho vist di bei in mostra in t' la bassa di Magnän, e a fag cont d' andärmen a tór von tant ch'i gh' én.

Fodr. Eh! mo as' ciaparä poc, vedla, d' cost ch' en chi, pirchè l' è bèin véira eh' l' è növ, mò za la sa, che quand la roba è föra d' bottéiga, e ch'a s' zèrca d' véinderla....

Amer. A so cosa a vri dir; mo mi an' m' importa d' niént, e an' al vöj pu brisa drovär.

Fodr. An' accór äter, e la sarä servida. Ch' la diga: cosa gh' costil quand l' al crompi?

Amer. Al marcänt m' dziss ch' al vreva na dobla....

Fodr. Uh diävel! A m' è d' avis ch' la gh' abbia dä tropp.

Amer. An' l' ho miga ancora pagä, perchè al fi notär alla partida d' mè mari...

Fodr. Oh donca l' è sicura che al marcänt gh' ha dä dèbit d' na dobla pirchè al n' vrä miga scriver pr' ngotta. La véira l' è d' andär d' accordi prima d' portär vià la roba da la bottéiga.

Amer. Oh mi po am' basta d' avéir la roba; a tocca po a mè mari avéir giudizi in t' èl pagär.

Fodr. Mo n' säla ch' l' è d'grazia a ciapär na colonada d' st' fazzolèti chi?

Amer. Ebbéin, pazienza; mi za av' torn a dir ch' an' al vöj pu.

Fodr. Béin, béin, sgnóura; mi a farò col ch' a porrò.

Amer. E po bisognarè ch' andässev anca dalla mè scoffiara, e ch' agh' dzissav, ch' la m' portäss in zà von d' chi capléin alla mamalucca d'ultma moda, e arcmandägh ch' l' abbia un bel burlòn ch' daga dla grazia al mostäzz.

Fodr. Ela ancora la sòlita la sò scoffiara?

Amer. Sicura; oh! an' gh' è dubi ch' a la lassa, perchè la lavóura d' boa gust. Am' son stuffäda d' portär sta petnadura, perchè bisogna stär dil iór alla toletta pr comdär i cavi, a il trezzi, e dil volt am' scäpa la pazienza.

Digitized by Google

Fodr. Eh! sicura ch' agh' vrà del têmp mondbén...

Amer. E po a dirvla, am' è d' avis, ch' a i abbia da piaséir un po' pu con el capléin, perchè a ved dil brutti cosazzi, che quand i àn al capléin in cò, il n' pären pu lóur. E vu cosa dziv, Fodriga? Staròja pu bén?

Fodr. Eh, mi a n' em' n' intènd miga d' stil cossi. L' è mèi ch' la s' metta al capléin in cò, e po ch' l' la zerca cont a cu sovnòt ch' vènin alla sira in conversazióun...

Amer. Mo v' pära! Chi buffonàz lé i sarén capàz d' direm ch' a stag bén, e po derdè al spalli rider emè i matt.

Fodr. Basta; ch' la faga lè.

Amer. Oh! toli un po al scial, e andã bel e prest, e portãm di dinär sùbit, ch' a possa po andãrem a cromprär st' ãlter, colóur d' lilã.

Fodr. Mo sgnóura an' gnirò miga indrè acsi súbit, pirchè l' ha dà savéir ch' an' ho ancora zivã, e fag cont d' andär prima a cã a fãrem un po' d' poléinta....

Amer. Oh! si dabbón ch' a vój aspiär tant! püttòst andã dadlã da mè mari, e dzigh da parta mia, ch' al v' dãga un tocchèl d' pan, e un po' d' brasölla, e magnã bel e prest un bcon, e po andã súbit, perchè mi a gh' ho pressia.

Fodr. Oh! pr mi a son pu contéinta acsì, la sgnóura, e al Zel gh' l' armirta. Adessa andarò donca dadlã dal sgnóur Mogòl a fãrem där col ch'la m' ha dit, e quant a j' abbia magnã un bcon, a vo sùbit.

Amer. Andã pur, e fã prest.

Fodr. passa in cucina. Bondì sgnoria, sgnóur Mogòl.

Mogòl. Oh veh! la Fodriga! Cosa völ dir ch' am' si gnuda a trovär?

Fodr. Am' ha mandã chi la sgnóura America, e l' ha dit ch' al m' dãga un tocchèl d' pan, e un po' d' brasölla da fär clazióun.

Traduzione libera della Parábola del figlio pròdigo.

Tòcc del Vangeli scritt da san Luca.

Acadì una volta che nòster Sgnóur s' miss a contär ai Farisé e ai Dottóur de cla legia d' allóura al fatt ch' av' vag a dir.

A vém, che un om gh' ãva du fiö;

E al pu piccén, ch' era al pu bardassón, ciapì sò pädr e al gh' andì a la curta. Papà, a vöi la mè parta. Adessa pr' allóura dãm la mè roba, ch' am' porrã tocär. Cosa vriv? Al pädr ch' era bon s' agh' è mäi stã pädr, scomparti la sò roba a scadavón.

Ma n' passì miga nè méis nè äni, che col birichinùzz al fi fagòtt d' tutt'i sò dinär e d' tutt' i sò fogn, al s' butti per viäz, e gira che te gira, l'andì in t' un paés lontän lontän a cã del diävel, dova a forza d' där aria al monèidi, de sgaggiärsla e d' divertirsla a quel biondo, e per fairla

Digitized by Google

e per scurtärla, d' fär una vita da ruflanàzz e da consumón, al di fond a tutt.

E dep ch' al s' fu magnä al cott e 'l crud, a véns in col sit na gran misèria, che tutt j' ern parta mort e parta malä da la fam; e anca lu al cminzi a battr il sò bajonetti.

Al s' destòss donca de d' lä, e l' andì a fuir ch' al s' miss a patròn con von d' chi castlän, ch' al t' al' arfilì par famèi in t' la so possión con cost ch' l' andäss adré ai gozéin.

E al ne vdeva l' óura e 'l moméint d' podérs desfamär a so vöja, magara anca con la gianda con il gussi e tutt, pärti a la magnäva i gozéin; ma an' gh' era vers nè manera; al n' in podeva avéir gnanca d' cola.

Donca al tornì a catär giudizi pinsänd al sò guäi, e cminzänd a dirs déintr d' lu: Quanti agh' n' è mäi di sbrodgón a cä, d' mè pädr ben pagä e ben vestì, ch' i gh' àn del pan a balùc ch' i s' al tiren adré, e mi a son chi slangori ch' am' sent a morir da la fäm!

Am' torò su bel e prest, e a slongarò da mè pädr e agh' dirò: Papä, a gh' ò un gran pcä adòss contra d' Col ch' stä lassù, e contra d' vu.

Mi a son indègn d' sintirm a mintvär per vòster fiöl. Fä cont ch' a sia un vòster servitór, e trattäm pärti a ja trattä tutti in cä vostra.

E tolènds su bel e prest, al slonghì da sò pädr. Con tutt ch' l'era lontän ch' al s' podeva a péina vèder, sò pädr al la slumì in t' al moménl. Agh' véns un magón cmè d' piänzer, al gh' corrì incontra, e saltändegh con i brazz al col, al la quati d' bas.

E al fiöl sùbit al s' miss a dir: Papä, a gh' ò un gran pcä adòss contra d' Col ch' stä lassù, e contra d' vu. Mi a son indègn d' sintirm a mintvär per vòster fiöl.

Sò pädr alléura fi córrer tutta la servitù, ditt e fatt, e s' miss a sbrajär: Toccä su a la svelta, portägh' i pagn da la festa, e metil in gala; fägh fär bela figura con un anèl de diamänt, e catägh dil scarpi novi da mètters ai pé.

Corrì a la stala, dä d' man a col vitèl ch' è ben apastä, mazzäl e cusinäl; a vöi ch' a magnéma e ch' a féma goghetta.

Perchè st' mè ragàzz ch' era mort e supli, l' è viv e risussitä; l' era andä pers ch' an' s' säva pu dova, e a l' éma catä, ch' an' pära gnan véira. E i s' missn a tavla, e i prinzipin a därgh déintr, e a stär alégr.

As' dì mo 'l cäs, che 'l fiöl pu grand torai d' in t' i camp, e in t' el costärs da manimàn, al sinti l' armóur dla géinta ch' vosäva e ch' saltäva, balläva, e scavalzäva per tutta la cä ch' agh' pareva al traperi.

Al clamì donca von d' chi servitóur ch' éren per rivera, e al ghe dmandi, cos' era mo col gran tananäj.

Al servitóur gh' di per risposta: 'N saviv mo? Vòster fradèl pa piccén ch' era andä pr' al mond, l' è mo tornä a cä lu, e vòster pädr ch' l' à vist ch' al stà ben, al gh' à gust, e l' à fat mazär al vitèl apastä per fär alegria.

Quand l' avi sintù acsi, l' andi in fumana, e al miss zò van de chi mus,

Digitized by Google

che a dirl l'è miént, e al ne vreva pu savéir d' mettr pé in cà, nè miga nè brisa. Sò pādr donca al salti fōra, al se gh' fi sotta con bóuna manéra e al cminzi a dir: Mo fā, lassa andār.

Ma lu tutt' ingrugnā al di per risposta a sò pāder. Toli, j' én àni e anòren ch' a fag al strussiòn, e ch' av' vegn' adrè a us d' un cān per servirv, e per contintārv in tutt e per tutt; e col cravètt da godr con i mè camarāda, ch' a possa dir ch' am' l' avi dā vu per regāl, a l' ò ancora da vèder.

E alor sì, che incō ch' av' torna a cà a rómper al fastidi st' āter balòss (Dio m' perdóuna s' a pec) ch' n' à fatt' d' ogni erba e fass, e ch' l' à slovā a rotta d' col tutt' al sò con dii porchigni, per lu mò a sfondā il lozi, e per lu a fā mazār al vitèl pu grass d' la stalla.

Ma sò pādr al gh' rispóus sùbit: Séinta, al mè ragàzz; mi a t' ò sémpr dnànz al oć; tl at' stā in cà d' tò pādr, e la roba d' tè pādr l'è roba tova; Ma tò fradèl l' era za mort e supli, adessa l' è viv e risuscitā; l' era andā pers, ch' an' s' sāva pu dova, e a l' āma catā ch' an' pāra gnan véira. Donca l' è giusta, an' s' podeva a manc de n' stār alégr e de n' fār gogbetta pārtì a j' āma fatt.

Piacentino.

1630. Abbiamo riportato nei precedenti cenni istòrici alcuni brani che adòmbrano il dialetto piacentino nei sècoli XIII e XIV; e vi abbiamo ricordato alcune poesie del canònico Maurizio Cortemiglia, scritte nella prima metà del XVII sècolo, che soggiungiamo qui appiedi. Sono esse inserite nella *Grillaja* di Scipio Glareano (l'Aprosio), e propriamente nel *Grillo VII*, intitolato: *De' Plagiarii, o sia degli usurpatori degli altrui componimenti.* Ivi è detto, che uno de' Plagiarii fu certo Guglielmo Plati, il quale solea tramutare il proprio nome coll' anagramma in Glemogilo Talpi. Contro costui fu scritta la Talpa plagiaria ed una serie di componimenti di varii scrittori, tra i quali appunto i due seguenti del Cortemiglia. Nel primo il poeta introduce il Talpa stesso che tenta escusare il proprio plagio, ed al quale il poeta risponde:

PLATI.

Ün ch' arcopiàss' un quādr
D' Tizlàn, de Bonaròlt, o Pardonòn,
Neün porāv zamāi dì, ch' ar (1) fiss un lādr;
Mi prchè a l' occasiòn

(1) *Ar* per l'articolo e pel pronome personale è voce tuttavia in uso nei monti piacentini.

Digitized by Google

Am' vals de quarch concètt ad' sèrt schirtòr,
La zent fà tant ià ià,
Digànd, ch' a mert la scova e la barlenna,
E anca la forca, com' sassin da strà!

Posta.

Msê Talpa, a v' inganè,
Ch' ar mond n' è csì cattiv,
Cma fos n' av' pensè;
Zpedì la somianza d' depentór;
L' è óna prfurla ch' an' vai nn ciù;
E savì ben, ch' ar non è bon armedi
Drovà dil frasche pr acquatàr ar sedi.
Pias ch' a v' la daschlenna?
I v' disen lädr, perchè a fè pr figùra
Di originäl eh' n' én vos, vossa fattùra.

Sonetto

Vardè! pr avèi tot zó da ün libarzòl
Quàtter righ, tant marüm, e tant rö rö,
E andà in sà e in là quaind Zorz e Grigòl,
E straccà ar mond, nè men finìla in cö!
Fè cönt, ch' i mè sermón sien tant briòl
Da bürattén, o pür tant gócclarö;
Batzèi anca, s' a vli, pär bandiròl
Fatt tütt de bastalür e de pzö;
Sta ben; ma sti lavór, s' a guardè fiss,
Pr l' ordinari a i én cusi csé ben,
Ch' asquäs nan la cüsdüra nt a s' cogniss.
In t'i vos, voè da lonz, voè da visén,
(A qventa (1) dilla, tant énnii mal miss!)
A s' gh' ved e conta i pont da zavattén.

1729. In Saggio del dialetto piacentino del successivo sécolo riportiamo il primo brano del mentovato componimento inèdito del conte Carlo Scotti, intitolato:

(1) Sulla voce *qventa* che significa *bisogna, fa d' uopo*, veggasi ciò che abbiam detto a pag 59 alla voce *Bentàr*.

Digitized by Google

La Patiera.

Canzone.

Bondé, Sirié lüstrisem,
Car al mè sior patrón,
M' ralégr' a vödl' in ton
Con bona sera.
Za 'l sa ch' son la patera,
Cola ch' a gh' fa 'l sarvizi...
Basta, séinz' ätr' indizi,
Za 'l m' intéinda,
Csé vers ora d' maréinda
A m' diss jer un amis,
Ch' l' à dat il sò camis
A la cüsnera.
Se sta cosa üss vera,
Gh' ò giüst una ragazza,
Ch' è un tocc ad' bon prò fazza.
Ma in s' la giüstal
L' è sana, e s' l' è robüsta,
L' è bella, bianca e rossa,
Ch' la par una zimossa
Incarnadéina;
Ma par lavrä d' cüséina,
Ch' am' sia mozzä un' origgia,
S' gh' è mäi stä la pariggia
In casa sova!
S' al vö ch' a gh' diga in dova,
L' è stä sott fina adèss
A nn pret ch' a stà là aprèss
A casa mia,
Ch' gh' à insgnä möll a la via
Ogni sorta d' pitanza,
Tant a la nossa üsanza,
Com' è a la moda.
E po, séinza ch' la loda,
Ch' al la mötta a la pröva,
Ch' al vödrà, ch' a n' s' in tröva
Squas ansünna,
Gh' in vö cüntäghen vünna,
Par fäg vöd claraméint,
Ch' a n' päral miga al vèint,
Ma ch' la cogniss.

Un dé sta fiöla a m' diss;
Cara spésa Tiresa,
Za so, ch' a si cortesa,
E ch' a m' vri bèin;
Mé vré, ch' a domattéin
Sa pür si dastrigä,
A m' gniss a nodrigä
Un pò d' polaja;
Perchè bigna ch' travaja
Assè pö d' l' ordinäri,
Ch' dman ün täl Pädr llări
E un sò fradèl
I stan chè a trä 'n castèl;
E forsi, s' a n' m' ingänn,
A gh' véin anca Don Zvann
Al pret d' la Cüra.
Giüst in d' cla conzontüra,
Za ch' era lé in s' al fatt,
La m' mossè vari piatt,
Ch' la mtiva à l'órdan,
Ch' arävan tirä a dsórdan
(Tant i comdävla béin)
Anca un Frä Capüzéin
Di pö scrüplós.
La m' diss: Cost è güstós
Par qui ch' a gh' pias al tast,
Ch' i gh' n' àn dà tös un past
Féina ch' a gh' par.
Col ätar ch' gh' era a par
L' era una pönta d' pett,
Ch' in cogniss béin pö d' sett
Ch' disan dli zanz,
Ch' a n' s' in mäi vist dnanz,
A gh' zür, gnanca pr insögn
Un boconzéin csé gnogn,
Nè csé godibil.
Al terz l' era teribil;
Là gh' äva un par d' pizzòn
Conzä béin da razón
Con poca spesa,

Digitized by Google

E fatt a la Franzesa,
Séinza ăl e séinza coss,
Séinza testa e séinz' oss,
Candid cm' è latt,
Ch' a vdiva lé in d' al piatt
Csè béin aparigliă,
Ch' bastăva d' ŭn' oglă
Par mŏtt aptit.
. . . . . .

1820. Scendendo di sbalzo ai tempi nostri, in Saggio del dialetto vivente porgiamo ai nostri lettori alcuni Sonetti d' occasione inèditi e ripieni di sali popolari, del sullodato Gaetano Ferrini, del quale la patria deplora la pèrdita sin dall' anno 1830. Nell' intitolazione l' autore assume il nome di Toléin Cŭcalla; si è questo il nome d' un personaggio, che nelle scene piacentine rappresenta il tipo genuino dell' uomo del pòpolo, così appunto come Meneghino Peccenna il Milanese, Girolamo l'Astigiano, ed altretali.

Una forzinà ad Sonŏtt compòst da Tolèin Cŭcalla da cl' ann ch' i ăn fatt al famŏs dibà ad Comini in Sitadella.

I.

Pr' al Tiàtar ad Piasèinza.

Fiasco, sì, fiasco, i mè car Taliàn,
S' a vri imbalsmăv, i pròpia da vign ché,
Sì, propia ché a Piasèinza, e v' al dig mé,
Che st' ann s' gh' arféina l' or pŏ che a Milàn.
Nŏi si ch' a gh' óm tri quădar dal Tizián:
Bonoldi e la Bonéina a sì cos l' è;
E la nostra Tinella a gh' tigna adrè,
E viătar sinti almà a bajă di can.
Sanquiric al Tiàtar, e al nos Zorzéin
A l' ha pitŭrà li scén; gh' óm po un lambdări
Csè strasighèint ch' a s' vŏda féi i müsséin.
Donca a di fiasco òi fors miga dit béin?
Gh' sarà fors qualch braghér ch' diga al contrări?
Al n' é un spitàcol ch' a ga fŭma i s' séin?

II.

Păr la Siräda dal siór Claudi Bonoldi nòstar ligìtim Piasintéin.

Sinti, i mé fiŏ, mè a n' fag ad paragón
E lass a ognŏin la sò abilità;
Ma cŏst v' al dirò béin, che păr cantă,
Al nos Bonoldi a gh' fŭma i bŭstarnón.

Digitized by Google

L'è un pezz ch'so' ai mond, e a' ho siati di bon,
E dî cantânt di car s'in pô trovâ;
Ma tant'ânma in dal stómag, tant'azión,
Csé un tûtt assôm, gh'ò îl mé difficoltâ.
Lû al va al côr, lû al canta ciâr e nôtt;
Quand al vanôzza, pôlal fâ ad' pô mèi?
Mé dig ad nò: n' as' dà d' pô maladôtt,
Za a tûtt ad' sèintal s'gh' è scadâ i zervèl,
Ad' môd ch' jersira gh' éram tanta strôtt,
Ch' son andâ a risag d' fâm sgnicâ i bôdèi.

III.

A la fazia dal siór Claudi Bonoldi, dla sióra Emilia Bonéina e dla sióra Tognôtta Tinella.

Piântla, Roséin, s' an' t' vô ciappâ dil bòtt;
Che a féin di côlat sa j' è impignâ al parô,
An' l' ò miga impignâ pâr zugâ al lotti;
Né tirâi sô pr i pé, né tirâi sô.
Mezz franc al zavatéin pr' il tò scarp rótt;
Vèint sod pr' al ris e pr' un quartéin d' fasô.
Son stâ a tiâtar, j' è bovi un mzinòtt,
E j' ò vanzâ dû sod: tô e' a t' ja vô.
Guârda l par sèint Bonoldi e la Bonèina,
Che vôin e l' âtar gh' àn 'na vòs csé bella,
(Giò m' maldissa) a vèind féin la marséina.
Quand vigna la sirâda dla Tinella,
Pûtòst che n' sèint cla cara passaréina,
Te a t' è da bôi; ma impign anca la sdella.

IV.

Pr' al siór Jâcam Flippa, sonadór da violéin.

M' arcòrd ancora quand' èra in sochéin,
Che mé nonna, bón ânma, la m' cûntâva,
Che un zert Orfeo col sò bel chitaréia
Al Diâvol l' incantè, tant bèi 'l sonâva.
S' la gh' fiss adâss, mé si gh' al diré béin,
Che lé la n' sâva gnéint, propia la n' sâva:
E al dé d' incô gh' òm di talèint pô féin;
Direv al siór Orfeo: Vatt' l a lâva.

Digitized by Google

Mé si jersira ch' j' ò sintì un ragàzz
D' ōinds ann, ch' al tira tanta bèin l' arcōtt,
Ch' al n' in vorév di Orlèi tréinta navàzz.
Se csé picéin l' è za csé maladōtt,
Quand al gh' arà la bārba in s' al mostàzz,
Al bágna al nās a tūtt, mé gh' a scomōtt.

V.

Pr' un Üssér ch' à vrì cantā par forza in dla Cademia ad Cā Costa.

Mé, ch' traga via al mé téimp par fā un sonōtt
Pār cói bel ūg ch' a j' óm sintì a cantā?
Vorìv ch' a v' diga sčetla la vritā?
Pūtòst gh' tir'rè in dlā schéina un car d' sajōtt.
Gh' dirév: T' n' èt miga accòrt, sit maladōtt,
Ch' t' è rott al cūl a tūtta la brigā,
A' rìsag coi to vers d' fā gomitā?
Canta dil zitazión, nò dl düōtt.
Mé m' pār ch' t' ariss da jèssat dsinganā:
Fam' ūn piasèr, n' a m' rompa pō-i cojón;
Sta schizz, o cān, va via, va, passa a cā.
I birichéin i én ātar che pō bon!
A m' dà piō güst i ortlān ch' vósan pār strā:
Oh il verz, il rāv, i silv, i fasolón!

VI.

Toléin risponda a qui ch' disan ch' a l' é tropp piazzarō in dil sò sprission.

Son scapüzzā jersira in d' ūna paja
A bév un mezz, cm' a s' fa, con mé mojér;
E sèint a di, ch' a gh' è quarcdōin ch' a baja,
Ch' a fag di vèrs tropp spòrc e zò d' sintér.
Ch' al vigna inànz sta cān da Dio ch' a baja;
Stó viso, sta cagái, móstar, braghér,
Spüdém in fazia, è dsim ch' a son canàja,
S' a n' al fo andā pō fort ch' an' fa un corér.
Mé son nassì a Plaséinsa, e miga a Pisa:
A fag al zavaléin, sango de Bio!
E stag in dal cantón là dla camisa.

Digitized by Google

Mé pār al n' à mäi ditt nè *mio* nè *tio*:
Parlànd in squincio, al dsiva almà quale brisa:
Chi l' ha per i cojón, bell' idol mio?

Per ùltimo in Saggio della letteratura dei citati Lunari piacentini, soggiungiamo un Discorso in versi tratto dalla *Pilegréina strolga mojér dal zavattéi Ficca par tütt*, dell' anno 1858, col ütolo:

Una Gabiöla d' matt.

DASCÙRS.

L' ätra nott m' son alvä in camisa
Ch' a n' s' ga vdiva gnan na brisa
Bäll e presi m' son visti sö,
Tant par fä cui poc ch' a s' pö,
E ho ossarvä col canocciäl
Ch' gh' era a vota on timporäl.
Vriva pür guardä i pianötta
E la loina cos la mötta;
Ma era tant l' oscürità,
Ch' a m' son missa a consüllä
L' mond ch' ho ditt, ossia gabiöla.
Tond e fatt emè ona ribiöla.
Jò vist tant d' quili stravagänz,
D' quill da rid e d' quill da piänz
Tra tütt i om in generäl,
Tant ch' finiva al timporäl,
E ho ditt csémò da par mè
O che sorta d' gazzaghè!
Béin lontän da criticä
La gint brava in societä;
Ma jò vist in gabioléina,
Che d' fä' l matt qualcdöi gh'incléina:
Na vadri s' l' è miga acsè:
Za a bon cöint gh' son dèi anca mé.
Da sti matt, scüsè sa sbalii,
V' in podrè fä anca on detälli;
N' av' n' abbiè miga pr' a mäl;
Vdi ch' a pärl' in generät
A d' zert matt ch' han poc giüdizi,
Ch' fan di l' mond, ch' in cargh ad vizi.
Che pürò cöuil ch' am' confid,
Ch' a vadri ch' fo esé par rid:
Na v' fè za d' applicazión:
O che tèimp! i sinti l' tron?
Zirca cöust lassumla lé:
Sa vri rid, ridiv con mé.
Gh' è da rid in zert momèint
Vöd al mond pèin d' malcontéint:
Béin ch' as' dis che ch' rida è matt,
Ma mé d' rid mé m' nin fo on piatt:
Po v' la lass 'a viätr a decid,
Sa fo mèi a pianz o a rid.
Si che l' mond l' è on bell tiätar:
Gh'è i cattiv, gh' è qui d'caràtar;
Gh' n' è dl trid, gh' n'è ch' én in fil,
Ma dal pö al manc, cardil,
Vöin dop l' ätr in gabioléina,
Tütt gh' fan dèin la so copléina.
Za ch' a s' tratta adèss da rid,
V' vöi fa vöd, loccä co' i did,
Ch' son par div ad quili vritä
Ch' faràn rid la societä;
Spezialméint po zerta gint,
Ch' màngian, bévan, fan mäi gnint.
Mé zert matt ja compatiss,
M' rid, ma n' poss gnan tas sa vriss;
Vöd zert matt tütt in corréinta,
M' rid, m' la god, e son contéinta;
Quas dirè, ch' l' ho fèin pr' onór,
D' ess in lista assöm con lor.

Digitized by Google

Gh' è qui matt ch' dan dal balòss
A qui ch' han di strazz adòss,
Ch' fan l' oziós, ch' én mal visti,
Dséind, ch' i én matt da compati;
Ma anca lor s' i fissan nūd,
I mangrén poléinta e spūd.
Gh' è qui matt fra zert dasprā
Ch' én al scāndol dit zittā,
E n' par gnint a sèintia lor,
Po i gh' dan a mira, e da zert or
S' fan mōlt déin, ch' l' è cul negozi,
Ch'fa cla gint ch' stan sèimpr in ozi.
Za stā bél l' è on azzidéint:
Ch' nassa pòvar fā i gran stéint:
Fā l' balòss, seguitā fāt,
Stè sieūr ch' a l' è un gran māl:
Nass ballitt l' è ona disgrazia:
Fa l' balòss véin róuss la fazia.
Za vdi st' mond ch' l' è péin d' affàn,
Péin d' malizia e péin d' ingànn,
Dominā dall' ambizión;
Coll ch' trionfa è coll ch' gh'ha bon,
E accordém s' gh' i sintiméint,
Che i pō matt i én pō contéint.
Gh' è qui matt ch' disan: magara!
Se la roba la gniss cara:
Pòvar nōi, cm' òmla da fā?
S' la va csé nōi sum dasprā;
E rabbiós cm' a i én i can,
S' dan al diàvol tegn a man.
Cos n' in véin po d' ricompéinsa?
Gh'è tant gran ch'l'è roba imméinsa.
Al long tègnai in s' i siar
Par spattā ch' al vigna car,
Al marsiaza, e gnan i bō,
Dagh' l' inànz, in' la vōn pō.
Gh'è d' cū matt, stramàtt, mattón,
Ch' gh' a in cantéina dal véi bon;
Ma parchè i n' san travasāi,
Ch' è tant pot ch' al gh va da māi:
O ch' al véin fort cmè l' asè,
O ch' al s' brūsa o ch' al' s' tra jè.
Gh' è ch' s' immàgina d' stā māi,
Pez che i matt ch' én a l' ospitāl,
Ch' vivan sémpar malinconic,
Delicāt, po i dvèintan crònic,
Parchè i n' san god l' allegria,
Matt malā d' malinconia.

Gh' è d' cū matt, siè parsūas,
Ch' stan bél e i zércan d' malās;
Ch' ogni brisa d' pōtt cagā
Stan in lett par fās cūrā;
E sti matt long tō madséina,
Poc a poc van in arvéina.
Vale a di, che 'l Barbatògn,
Long pūrgās cma n' gh' è l' būsògn
E fas mōlt di lavativ,
Li a fā ess pō mort che viv.
E sti matt prima ch' fiss l' ora,
N' ho vist tant andā in malora.
Gh' è po chi ātar matt dal pari,
Ch' pèinsan sèimpr e i fan lūnari,
Ch' battin i quart secónd la lōina,
Ch' a s' laméintan dla fortōina
Ch' favorissa i pō bricón;
Ma qui én matt, stramàtt, mattón.
Gh' è d' qui matt ch' rèstan nojós,
Di matt timid, vargognés,
Gh' è l pacción, gh' è l matt alcārd,
Gh' è di matt zuccón, tastārd,
Gh' è d' cū matt ch' han dla risia,
Ch' tàccan lid pr' antipatia.
Gh' è d' cū matt ch' rèstan fūriós,
D' cū sofistic fastidiós:
Gh'è d'cū matt ch'a n' pōn vì béin,
D' cū ch' la tōsan cma la véin:
Matt ch' a tōsan tūtt par bon,
Ch' i s' fan dā dal matt minción.
Tra sti matt gh' è zerta gint,
Ch' van in coria anca par gnint.
Gh'è d' cū matt ch'rèstan bisbètic,
Ch' l s' rabissn, e gh' vō di emètic:
Gh' è i fiemmàtic marmottón,
Ch'l én d'cū matt ch'l én pō birbón.
Gh' è d' qui matt ch'a n' san dì d' no,
Duz ad cōr, ch' fan god al sō:
Fāgh a mèint s' l' è miga vera:
Féin ch' i gh' n' han, tūtt a gh' fan
Seguitànd còll stil medésim (zera.
Ja vdi nūd, séinza on cintésim.
Dand fà 'l sò, il s' fan mincionā
Féina a tant ch' i én dsingannā;
Ch' al spèind trop l' è ona materia
Ch' a condanna alla miseria.
Béin ch' al s' sa, ch' l' è roba antiga;
Ma sti matt na gh' pèinsan miga.

Digitized by Google

Gh' è d' cũ matt tribuladór;
Mia guardãsn anca da lor,
Ch' tàccan lid tütt i moméint,
D' cülli risi ch' n' én mãi contéint,
Po i finissn in quele manera
O in parsón o lã in galera.
Tra stí matt ch' han dal balòss (oss:
Gh' è anca qui ch' a s' fan romp i
E i la pègan po a li sò spes
Ch' i s' fan trã long e dastés,
Long dãi, dãi, e importünã,
Véin cóli dè ch' i s' fan mazzã.
Parrà fors ch' a v' la pãr longa? (longa:
Gh' è li donn matt d' la léinguà
Gh' è d' cũ matt ch' miarà ligãja,
Ch' i n' võn tas gnan a bastonãja,
Ch' tirn a dsórdan i mari,
Stí povr om ja fa imatti.
Gh'è d' oül donn, ch' pãran gint soda,
Ch' i van matt pr' andà alla moda,
Ch' fa imatti li pòvar sartór;
E stil matt a sèintia lor
J én 'l sartór ch' fa li vãst mai fatt,
Ch' a mia ridas cmè tant matt.
Lor gh' arcmàndn in ascondón
Quili mangàzz, quili guarnizión;
Po stil matt fan comparì
Par fã ch' tasa i sò marí,
Za v' l' ho ditt, v' al dig ancora,
Ch' l' é stã causa la sartora.

Po mia ridas, stè sicür,
Con quili matt ch' én cargadür,
Povra gint, d' quili donn d' arlia
Ch' fan la vita longa on mia,
Par vrì fã la vita strõtta,
Strinzi a brazz con la fassõtta.
Gh'è d' quili matt d'quili sporcacción,
M' intèind sèimpar zert parsón,
Ch' i tran fõra da li finèstar
Cóli ch' j arán da trã in dal dèstar.
Ch' van a risag da sporcã
La gint ch' passa ch' én par strã.
A stil matt ch' n' han d' polizia
Miarà stãg lontãn zéint mia: (sciali,
Gh' n' è d' quili ch' pòrtan di bei
E ch' i gìrn in s' ai facsàli
Con dil scüfli e di capléin,
Ma da d' sótt i én sporc cmè gréin.
Béin patnã ma i san da spüss:
Co il pocciàcr in mira all' üss:
Gh'è li scatlã ch'gh ha l' rüd in s'j òč
Con la mota féina al znoč,
Pãr fãs mõtt a tütt i patt
Sõm in lista al ãtar matt.
A v' n' in siv ancora adàtt,
Che in gabiõla gh' è i gran matt,
Poc o tant coi sò difètt?
Mé, par mé na gh' zont on ett;
E s' ho ditt na qualch vritã
N' av' ştê miga dasgüstã.

Mé v' salüt, ch' või lasã csé;
Dirè d' põ; ma lassùm lé:
Sta gabiõla, la mè gint,
Consültãla, e n' pinsè gnint.
Dess a vò col canocciãl
Võd s' finissa l' timporãl.

Pavese.

1790. Non conoscendo verun componimento in dialetto pavese anteriore alla seconda metà dello scorso sècolo, come più antico Saggio porgiamo ai lettori le seguenti Ottave di anònimo autore, inserite nella mentovata raccolta di Poesie per la elezione a Rettor Magnifico dell' I. R. Università di Pavia del Prof. Don Pietro Tamburini.

Digitized by Google

Ottäv.

Méi son sturdi, méi senti a fä di eviva
Al professór don Pédar Tambürèi,
In tudèsc, in franzés, e in t' la corriva
Léngua di Venezián, e in vers latéi,
E vödi ansöi Pavés a trä la pivä
Föra däl sac, a di: son chì anca méi,
Son chì anca méi pär dì la mè rasón,
Pär crèss la gioja e la consolaziòn.
Pussibil! e pür so, ch' anca i Pavés
Stüdéint son cors in folla a l' elezión
Dal sür Rettór Magnific, e ò pr intés,
Che tütti, o quasi tütti in bona ünión
Hau elètt Tamburéi dott e cortés.
Pussibil donc, che nänca üna canzón
In nostra léingua, ch' fazza on pò d' fracäss
As' vöda in sta raccolta? Oh! resti d' sass.
Se füss ancór cul témp, che quasi troppa
Grazia am' fäva la Müsa, e bona zera,
E la m' möttiva äd cul cavài in croppa
Ch' porta i cantór dov fan i Müs la fera,
Méi no pär zert ignarév la bocca stoppa;
Propi da bon äl dig; propi da vera,
Anca méi cäntarév o bél, o mäl,
Pär ünim a la gioja üniversäl.
Püra qualch coss vöi dì, nè l' abbia a mäl
Ansöi, vöi dì, che s' äi nos Tambürèi
L' è maltratlä cmè un cän dal sò riväl,
An' podivn i stüdéint desmosträ méi
L' amór ch' a gh' pòrtan, e rèndal imortäl;
Sebbél ch' äl la sia zà pär i sò béi
Liber che l' à stampä, che con l' alzäl
Al Rettorä con plaus' üniversäl.
No, n' äl pöss no negä, che st' elezión
L' abbia sintì qualcdöi con crepacör;
Pürà pöss dì, ch' l' à avü l' approvazión
De tütt la gint dabbéi, e ch' anca för
Di scöl s' avdiva la consolazión.
Intànt méi stäva alégr, e in t' äl mè cör,
Quand ho sinti sto fatt, péin d' gioja dsiva:
E viva 'l nos Rettór, e viva, e viva!

Digitized by Google

1838. Fra le molte poesie del signor G. Bignami abbiamo scelto per Saggio la versione del *Lamento di Cecco da Varlungo*, nella quale il poeta seppe introdurre con molto magistero tutte le forme e le grazie della propria favella.

I Laménf d' Cicchin d' in Borg Olïä (1).

Ottav.

S' éram già d' mağ guer guer alla mitä,
E i campägn d' erb e d' fior éran starni;
Féna i òrt e i giardéi dentr' in cittä
Èran d' ün bell, che na s' podiva dì;
Quand äl póvar Cicchin d' in Borg Olïä
Pär la sò Linda colt e brastoli,
Pär sta crüdela ch' la gh' ridiva ai späl
Al' sfugäva 'l sò goss giüst täl e quäl:
Ma cum pödal mäi stä, Linda tirâna,
Ch' at' am' siat tant ingräta e tant arvèrsa?
Ma st' òja fatt, o zett äd' maggiorâna,
Da trattäm anmò peğ d' ün' ànma pèrsa?
Pü spasmissi pär ti, pü in padovâna
T' vòltat i mè sospir, e t' fè l' inversa;
E vultra a quäst, pär däm la bona msüra
S' at' vegni apprèss, t' la sghibiat adrittüra!
Ma scappa püra, e va piassè ch' n' è 'l vent,
Che méi già 't vegni adré anca a cä d' Ciappéi...
S' iss béi d' andä in t' äl fög, son strä-contènt,
Basta pür ch' sia con ti, car ciapppoléi;
S' iss anca da soffri mila torménf,
A tütt i stò pär ti, son prouf in féi...
Faga pür cald o frädf, siat notf, siat dì,
M' n' in fä da gnint, se sòn apprèss a ti.
Ch' äl sia pür dulz äl temp, o brüsc, o invèrs,
No gh' è prigul che un credo at' perda d' vista;
All' ört, in cesa, a spass, in tütti i vers
Son li tirä cmè un stäcch a tgnitt ad pista,
Quänd ch' a t' pödi no vöd, pari völ pers;
Ma s' agh' rivi a lümät, gioisci a vista;
Agh' möttriss l' oss däl coll, che in tütt äl mónd
Da vorrèt tanto béi gh' è no 'l secónd...

(1) Borgo Oleario è una contrada remota di Pavia, ove trovansi parecchie ortaglie e dove il dialetto serbasi più immune dal contatto degli stranieri.

Digitized by Google

E con tütt quäst t' gh' è cör fèi da sbellām,
Da guardām in barlüsc, fām äl grentón!
Oh perdincio! st' ói fatt, da meritām
Tanti dasgärb, agrognäd, e mila arbgnón?
Dégnat almànc pü srena da guardām,
Da fām un pò 'd boechìn, oh sanguanón!
Se d' no già crepp sicür däl gran dolór,
E ansöi ta resterà con tänt amór!
No t' gh' avarè pü ün ànma, crädem pür,
Ch' at' porta tütt i fest al mazzö 'd flùr,
O che sulta alla finestra quand l' è scür
At' fäga l serenä coi sonadùr;
O quand ät' gh' èt in l' ort i früt madür,
O ch' vegna la fürgä di nos lavùr,
Propri ansöi n' agh' sarà ch' at' daga mān,
E t' toccarà a strüziät ti comè un cān!
Donca ajütam, fa präst, lässam pü incèrt,
Prima ch' väga dal tütt dentr' in t' la büsa;
Ma già l' è propi un predicä al desèrt,
Ch' n' ät' vö sentì preghiér, rasón, nè scüsa;
Fa pü tant l' üstünà, Linda, e sta cèrt,
Che méi t' mincioni no, compägn già ch' s' üsa;
Dàm domä ün' oggiadéna e pö s' at' pör,
Nega däl pòvar Cecch äl crappacör. —
T' äl giür, che par ti möri, e' s' fo bosìa,
Vorrév mövam mäi pü da sto post chì;
Vorrév che cl' ältr äl guiss a portām via;
D' avègh mai pü 'l gran bél da vödat ti.
Già son giamò d' dü indrìtt, propri ün ombria;
Guärdam, at' preghi, e präst, fām pü pati...
Domà ün' occlä ta cerchi, o 'l mè folètt,
Pö tirarò contènt, s' at' vö, i calzètt!
I son quattr' ann chi adäss a Santospél (1),
E gh' ò 'l taccüin in ment bell e stampä,
Che dai tò bei fattèzz, cara Lindél,
Son restä comè 'n mèrel ingarblä;
E m' s' è tanto ficcä in t' äl cör quell spél,
Ch' am' trövi anmò balùrd, oca incantä;
Da quèll moment féi dess, o car Signùr!
N' äl s' è pasiä un fargüi quell grän dolùr!

(1) S. Spino è una reliquia serbata in Pavia, e che per antica pia credenza si venera come parte della Corona di spine di G. C. Ogni anno vi si consacra la seconda Festa della Pentecoste, nella quale viene portata in solenne processione. Il poeta sostituì opportunamente quest' epoca celebre presso il popolo pavese a quella dell'Ascensione indicata nell' originale.

Digitized by Google

Son pü bon d' ün mastè nan long mezz dida;
S' a comenci ün lavàr, pöss no finì;
S' ho da fä sü ün toppin, tàji la vida;
Fo in disèmbr e genär i coss d' aprìl;
Insuma 'l mè zarvèl l' è senza guida,
E dla rasón gh' ò pers fén l' ültim fil;
An' fo che pianğ in tütt äl santo dì,
E d' nott compägn d' ün fiö, am' mött a sgari.
Méi che i mich in t' ün buff voltäva via,
An' pöss pü nänca sèntil a nominä;
Ora d' disnä, nè d' zena agh' n' è pü mia;
Nè 'm sostanti che 'd pianğ, e 'd sospirä.
E l' ünic mè ristòr, la mè legria
L' è 'l tò faciö, s' el rivi a contemplä....
Chè allora am' n' in vò tütt in geladéna,
Nè däl mangiä m' arcòrd, nè dla canténa!
Ah! che brütt di l' è stat, gh' l' ho ancura in ment,
Quand t' ho vist a imboscä i mè prim arbión!...
Ün cald e frädd am' son sentü, ün spavènt,
Comè s' am' füss sciattä davséi al tron;
Ün battieör, ün cert sambojaménl
Ch' m' ha fatt andä la vista in avojón;
M' è saltä 'l träm, m' è calä i forz al znöc!
E ch' él ch' n' iva la culpa?... I tò bèi oc.
Senza podè möv bocca, nè trä fiä,
Son restä 'd gèss sül fatt, e föra 'd méi;
E in carna d' oca tütt am' son trovä,
Squäs m' issan tratt giu dl' äqua in t' äl coppéi;
E quand, arvgnü, 'm son miss anmò a fissä
Quäl car facciö d' amùr, quäl latt e véi,
M' è pars che tra i deliri, e tra i magón
Ma scrabüsäss al cör un gravalón!...
E ün fort sconvolgiménl m' è gnü in manera
Ch' am' cardiva d' avègh féna 'l brüt mäl;
Gh' ò vist pü 'd fatt, e a dilla a vèrta ciera,
N' ho mäi provä al mè mond torménl üguäl;
Ma son sentü ün cert träm, che däl cholera
Adrittür l' ho battzä pr 'l prim segnäl,
E äl er pür tropp ün sägn di pü cattiv,
Ch' al so näa méi cm' äl sia a troväm viv.
Basta, a la féi dla suma äl fatto stä,
Ch' al' m' è servì da bärba e da perücca;
E se 'l gràm Cec t' incäntat d' ajütä,
T' äl vadrèt bell e präst con rutt la zücca;

Se a méi t' vö no dä féd, va pürа a inspiä
Ai tò camaradón che stä a San Lüca;
Lur, che in giardél m' a vödan da tütt i ur,
Ta dirän s' fo pü piänğ, o pü lavùr!
Da un facciotón che s' era e ün mattütél,
Adèss son gnü ün arlüe, ün gratacü,
Püssè striä däl büst äd Cattrinél (1):
Sti lävar smort, e sti oč fondü fondü'
Ta fän vöd ciar e nätt äl mè dastéi,
S' at' gh' ä cör, o balossa, 'd stä anmò sü;
Ma quand che t' am' vadrè pö in t' äl barlón,
At' direè, ma pär gnint; — l' iva rasón.
Uh! maladött! ma a fä cm' ät' fè la cägna,
Nò, to mädra sicür t' ha no baili;
As' diriss che üna luva da montägna
O üna tigra ancasì t' ha partori;
E in t' ün quài bosc o in mezz a na campägna
I zingur o i strión t' han istruì;
E che üna vipra, o quaich' älter sarpènt
T' han datt tütt 'l so vlél par mè torménl.
L' è giä ün pò 'd temp però, ch' am' son accòrt,
Ch' at' fa gió i büsch Lorènz, e ch' ät' gh' l' è in vista,
Fors parchè t' è pü siur, e 'l gh' à ün bell' òrt,
E d' fèsta 'l gh' à 'l cappèl ala Carlista!
Ah! s' ät' gh' vö bél pär quäst, t' fet ün gran tort,
Che in t' i siorii l' amür no la consista;
E ün fiö sincér, ün pastissón son méi
Con bell äl cör, s' l' è gràm al marsinéi!
Si ch' ò mangiä la föja, e fò 'l minción
Pär vöd ün pò st' intrigo com äl vä;
Trattänt sto chì quaò quaè, da gatt-mainón;
E son äl sett da cupp pär fatt giügä;
Ma se qualdöi vö piàm stu bell boccón,
Son quel müso, t' äl giür, da fäll cajä!
Chè a vödes la polpätta a tò fö 'd män,
L' è roba 'd dasbattzäss, da däss a Giän.
E guärda al fatto tò vè a dim bésärd,
O ch' cerchi di rampéi pär tornä indrè;
Ch' l' älter giüren col sul insi gajärd,
T' ho vist a fä alla finestra ün va e vè,
Pär docciä quäi zuzù, che comè 'l lärd
A gutt a gutt äl-t'deslenguäva adrè;
E se pär cäs s' er no con tò fradèl,
T' avrissat vist che futta, e che sfragèl!

(1) Lo scheletro della Morte.

Digitized by Google

Uh Satanàss! s' ha m' sālta, già t' āl sè!...
Pariva ūn basalisc, ūn gatt rabbiā;
E s' n' el gh' er lū a pregām féi pār piasè,
Gh' iva cōr da mandāl al mond da diā;
Nè l āl ad qui dla lōna eran assè,
Nè i caròzz a vapùr pār fāl scappā;
Chè inorbì dalla dānna e dal velél
L' andāva a piā, s' el fūss saltā in t' al Tséi.
O Linda, gh' o pagūra, ma st' istòria,
Am' la vōdi in t' ūn spèğ, la vō andā māi;
Che se gnint gnint al m' secça anmò la glòria,
O vōi o l' ālter va a fornì al' osbdāl;
Ch' s' ālter n' am' resta pār cantā vittòria,
N' āgh' möttarò sicūr péver nè sāi;
Da fiō d' onùr vōi vōdla, e vā com' vā,
Finirò i mè torménl al cās dasprā.
Ma gh' farò tant la sguàita al barbiséi,
Ch' l' ha propi 'd fornì lū sutta i mè mān;
Lassa pūr ch' èl scapūzza adré al giardéi,
Ch' āgh' sarà lì pargiā 'l so bell bastrān;
Starò tant col sciòp mont, che in féi di féi
L' ha da borlā in t' āl lazz stu fiōl d' un cān:
Sì, gh' insgnarò, s' l' inguanti adré al polé,
In dov sta 'd cà Barnārd āl montagné.
Ma già vraménl nan lū l' ha tūtt i tort;
E vödi bèi d' che pārt ven la mangāgna;
Dov gh' è no d' ratt, el gatt el gira fort;
E chi an' vō cān pr' i pè, liga la cāgna;
Ma con ti n' as' pō piāla in dritt, nè in stort,
Chè coi gingìn t' vō sèmpar fā cavāgna:
E in quant a méi ma scaldi da minciòn,
Parchè at' darissat cianč a ūn battajón!
O Linda, lassl' andā, sta al mè partid; —
Sì, fa a mè mōd, s' t' vō no pentit in fél;
Costū 'l t' fa da saséi, ma 'l fa pār rid;
L' è tūtt pār tirā l' aqua al sò mulél.
L' andrā no tānt, ch' at' farà mord āl did,
E in scambi 'd rōs t' gh' avrèt domà di spél;
De sti gigiar pūr tropp l' è 'l sòlit pān;
Ma da lì voriss tègntal da lontān.
Lindena, t' a scongiūri, dàm datrā:
Nadàl el gniarà präst, e pār bondì
Ün bell scialón d' battizz t' ho destinā,
Con tānt ād bord, e 'l güggión d' ór ansi.

Dispona dăl fatt mè a tò volontă,
Ch' son pront a fatt tütt quel ch' at' pias a ti;
Ma ün patti sul t' à fo: lassa quell' älter,
Dăl rest gh' o pü 'd fastidi, e n' occór älter.
Gh' ò ün storn ăd colombéra 'd trédes més,
Levă propi a boccón, e senza vizi;
Domă a guardăgh bsògna restă sorprés
Pr' i ciacciarăd eh' à fă, pr' i sò malizi;
Appena ciăr, e prima d' andă a vés
Al dis tre volt: *Lindéna, fă giüdizi.*
Gh' ò dü conili ansi bianch comè latt;
E ün passaréi eh' al giöga féi col gatt.
Sti inezi, vultra al rèst, domă păr ti,
O cara la mè gioja, én destină;
E insema 'l cör vorrév mandăt ansi,
Se ti, birba, 'n t' am' l' issat già sgrafgnă;
So bél ch' ăl păr ün cribi tütt féri,
Che păr giustăl gh' à ansöl la facoltă;
Parchè ti sula t' gh' èt, o marcandréna,
Quèll tăl zirött d' amùr, cla tal madséna.
Ma glă capissi, t' gh' è nanc păr la ment
Nè méi, nè i mè preghiér, nè i mè regăi,
E 'l so, che n' ăt' sospirat che 'l moménl
Da vödam a fă pùlvar pr' i boccăi;
Se quăst l' é tütt al măl ch' at' dà torménl,
Son pront a sodisfatt, a töt di guăi;
E insì t' gh' avrè pü 'l löj del mè plaită,
E t' smorfiarè con cl' ältr in libartă.
Che se certi pretüd' i fàlan no,
A sbertim präst sicür vegna 'l mè lott.
Stu Sàbat Sant di viöl colùr ponzò
Ho somnă in tăl mezzdì propri al prim bott;
E gnivan sü tüt dupi e com' i fò;
Quand ditt e fatt son restă li 'd pancòtt,
Chè üna tampesta grossa pü che i sass
M' ha tratt e viöl e vàs tütt in sconquàss.
St' aprìl intänt ch' andăva inzä e ină
A piantă giu ai mè pòst e i erb e i flur,
Gh' ò vüd anch' in t' i cost üna sassă,
Ch' m' è mort in quindas dì tütt i migliùr;
I zett già prés, o pass, o marinä,
Féna i leànder m' àn fală anca lur.
E a mè mădra la clözza col galătt,
Gh' è stat sgrafgnă jarsira da ün falchătt.

Digitized by Google

Dài, ciappa, curra, stlèn, mónti 'l mè sciòpp,
E a tùtti i cost vöi piàghj al ladronón...
Ma sì domàn, pär fieca, da galòpp
Vài a màtt gìa 'd Lorènz sura ün morón;
Allura ho ditt tra méi — ah quäst l' è tropp:
E sù dla müradéla tasi a gattón...
Già s' era insima al tèd, già scavalcäva,
Quänd äl balòss cof sgriff äi ma pattnäva.
Ad gionta én chi trè nott che üna zivetta
La vegna sül mè tèd a fäss sinti;
E a mezza nott ün gatt négar äl s' metta
Sèmpar pär contra ail' üss a sgnaürli.
I m' han coppä 'l cagnö chi giü dla stretta,
Chè senza 'l müsarö l' era sorti;
Insuma a compì l' òpra älter n' agh' vör
Che a dägh üna creppada méi da cör!
Sti arlii méi na gh' i avriss nanc pär la ment,
S' fudiss in t' i tò gräzi, o bell tesòr;
O giu ja mandarév tranquillaménl
Pär l' amùr tò, d' ogni disgüst ristòr;
Ma appónt pär quèll sprezzäm continüaménl
Am' pär che tütt äl mond ma canta in còr:
O Cicchin cs' a fel chi? cs' a vöi sperö?
Fornissla un pò na volta, e lassl' andä!
Si l' è vura 'd fornila sta galéra,
E tòm da sti süpplizi, e 'd sta persón;
Gh' ho adòss tütt i diàvol in manera
Che féna i stèll am' négan compassión:
In t' äl só lazz Amùr, pür trop l' è vera!
T' äl m' hà ingarbiä polid comè ün minción;
E pär libräm äd tütt, e fatt contenta,
Impagnarò cla Sècca (1) che spaventa!
E parchè 'l so, che a fürla 'd gnitt pr' l pé
Ta son già in quèll sarvizi, e m' l' ät giürä,
E so anca sì l mäseògn ch' ef sempr' adré
A fam dappus i späl, pär fäm danä;
Ma son risòlt pär quäst ün cert masté,
Ün cèrt bočtéi da tègnam preparä,
O là 'd Fasö andä insima dal bastión
E cacciäm giü in t' äl Tséi a tomboriön!
Pö dop, s' am' süppliràn, vöi no vess miss
Alla possión fö 'd porta Sant' Üsténa;
Ma sül senté, ch' at' tègnat sèmpar fiss
Quand ch' ät' vè al tò giardéi sira o matténa;

(1) La morte.

Digitized by Google

E pär fà che tütt sàpplan i mè sfriss,
Vöi che in pavés sia scritt e in pietra féna,
A esempi de chi resta e a mè consört,
La storia dia mè vita e dia mè mort.
Vé donca, o Cattrinél dàl ferr da prä,
E concédam l'onùr dàl fünerài,
S'at' trövat äl mè cör anmè inflammä,
Ta preghi col tò glazz da rifrescäl;
In titul féi ta preghi 'd caritä,
Sto brütto fög salvädag da smorzäl;
Vé donca a consolàm, fum pü paròll,
Refilam ün bell culp tra crappa e coll.
Addio, giardél, addio, piant, erb e flur,
Ch' si stät 'l mè sostègn, la mè passión!
Se féna 'l Ciel l'è surd al mè dolùr,
E 'l vö ch' fornissa i dì in costarnazión,
Pär stì quattr' oss v'a cerch l'ültim favùr,
De lassäi riposä chì in t' ün cantón.
Già a spron battü méi curri al mond dadlä;
E pär sèmpar v'a torni a salüdä!!!
In stu möd äl strillava 'l nos Cecchìn;
E füribónd l'andäva pär cupäss;
Ma vist ch' l'era tropp clär, prima ün sognin
L'ha vorsü fä, cardènd da ristoräss;
Dasdä ch' l'è stat, pensànd' gh ün fargüin,
L'ha rifiettü, ch' äl fäva ün grän brütt päss;
E in féi di cünt l'ha dit: *Oh gandionón,*
Mangia, e beva, o Cicchin, e mäi passión!

1822. Per ùltimo, onde pòrgere al lettore anche un Saggio delle poesie del miglior poeta onde si gloria la musa ticinese, e dal quale deplora la pèrdita recente, soggiungiamo un Sonetto che il professore Siro Carati dettava nell'occasione in cui, dopo lunga vacanza della càttedra episcopale di Pavia, vi fu innalzato Monsignor Tosi.

A Monsièur Tus Vüsc äd Pavìa.

SONATT.

Quasi tütt in sconquäss in mez a Dséi,
Senza nè räm, nè corda, nè timón,
Già l'andäva a fäss futt in t'on bórón
Al pòvar barcé vèğ äd san Siréi.

Digitized by Google

Vũ, Monsiùr, cón corăğ agh' saltè dréi,
E in quàtar colp, taf! al tirè sũl bon;
Vũ drizzè i gămb ai căn, ma guardèv béi!
A gh' è di barcarõ scìòp e volpón,
Ch' i pela l' oca, e la fa no cridã;
Ch' i gh' à la scróva al lãg, ch' i gh' l' ha in t' i tănn,
Ch' i è priór framassón, bosard e frã.
An' piè parér da tũtt sti poligănn,
Ch' av' băsaràn păr dărv' ona sgagnã;
S' ăd nò, la barca l' andarà a pũlănn.

Digitized by Google